



Редакционный совет:

муфтий шейх Равиль Гайнутдин –
председатель Духовного
управления мусульман Российской
Федерации, генеральный
секретарь Международного
мусульманского форума,
канд. филос. наук
(Москва, Россия)

Нуриддин Холикназаров —
верховный муфтий Узбекистана,
председатель Управления
мусульман Узбекистана
(Ташкент, Узбекистан)

Наурызбай Таганулы –
верховный муфтий Казахстана,
председатель Духовного управления
мусульман Казахстана
(Астана, Казахстан)

Д-р Абдал Хаким Мурад
(Тим Винтер) – декан
Кембриджского мусульманского
колледжа, профессор исламских
исследований в Кембриджском
мусульманском колледже
(Лондон, Великобритания)

Д-р Абделлах Редван —
генеральный секретарь
Исламского культурного центра
Италии (Рим, Италия)

Мурад Гюль – президент
Исламской федерации Берлина
(Берлин, Германия)

Главный редактор:

д-р, проф. Дамир Мухетдинов —
первый заместитель председателя
ДУМ РФ, ответственный
секретарь Международного
мусульманского форума,
ректор Московского исламского
института
(Москва, Россия)

Заместитель главного редактора:

Ренат Ислямов — заместитель
председателя ДУМ РФ по
образованию, науке и культуре
(Москва, Россия)

Ответственный за выпуск:

Ильдар Нуриманов —
заместитель председателя —
руководитель аппарата ДУМ РФ
(Москва, Россия)

Выпускающий редактор:

Ринат Ибрагимов — начальник
отдела образования за рубежом
ДУМ РФ (Москва, Россия)

Редактор арабских текстов:

Атеф Абдулракеб —
канд. техн. наук
(Владимир, Россия)

Редактор-корректор:

Александра Конькова

Верстка: yustudio.ru

The Editorial Council:

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin,
Chairman of the Religious
Board of Muslims of the Russian
Federation, the general secretary
of the Muslim International Forum,
PhD in philosophy (Moscow, Russia)

Nuriddin Kholiknazarov,
Grand Mufti of Uzbekistan,
Chairman of the Muslim Board
of Uzbekistan (Tashkent, Uzbekistan)

Nauryzbay Taganuly,
Grand Mufti of Kazakhstan,
Chairman of the Religious Board
of Muslims of Kazakhstan
(Astana, Kazakhstan)

Dr. Abdal Hakim Murad
(Timothy Winter),
The Dean of the Cambridge Muslim
College, Professor of Islamic Studies
at Cambridge Muslim College
(London, Great Britain)

Dr. Abdellah Redouane,
General Secretary of the Islamic
Cultural Center of Italy (Rome, Italy)

Murat Gül,
President of the Islamic Federation
in Berlin (Berlin, Germany)

Editor-in-Chief:

Dr. Prof. Damir Mukhetdinov, First
Deputy Chairman of the Religious
Board of Muslims of the Russian
Federation, Executive Secretary of the
Muslim International Forum, Rector
of the Moscow Islamic Institute,
(Moscow, Russia)

Deputy Editor-in-Chief:

Renat Islyamov,
Deputy Chairman of the Religious
Board of Muslims of the Russian
Federation on Education, Science
and Culture (Moscow, Russia)

Responsible Editor:

Ildar Nurimanov,
Deputy Chairman – Apparatus
Head of the Religious Board
of Muslims of the Russian
Federation (Moscow, Russia)

Editor:

Rinat Ibragimov,
Head of the Education Abroad
Department at the Religious
Board of Muslims of the Russian
Federation (Moscow, Russia)

Arabic Texts Editor:

Dr. Atef Abdulrakeb,
Ph.D. in Technical Sciences
(Vladimir, Russia)

Corrector Editor:

Alexandra Konkova

Layout: yustudio.ru

Содержание

-
- 3 **Слово редактора**
Дамир Мухетдинов
-
- 6 **«Имам» отечественной арабистики**
Анна Аркадьевна Долинина
-
- 12 **Памяти академика Игнатия Юлиановича
Крачковского**
Владимир Геннадьевич Гронский
-
- 19 **По пути Крачковского и Фаизханова**
Олег Иванович Редкин
-
- 29 **Тахкик к книге И. Ю. Крачковского
«Над арабскими рукописями»**
Абд ал-Фаттах ал-Хилву
-
- 36 **Феномен «обновления религии» в татарской
философии: к 150-летию юбилею Зыяэтдина
Камали (1873–1942)**
Лейла Ильдусовна Алмазова

Contents

-
- 3 **Editor's Word**
Damir Mukhetdinov
-
- 6 **«Imam» of Domestic Arabic Studies**
Anna Arkadievna Dolinina
-
- 12 **In Memory of the Academician Ignaty Yulianovich
Krachkovsky**
Vladimir Gennadievich Gronsky
-
- 19 **On the Path of Krachkovsky and Faizkhanov**
Oleg Ivanovich Redkin
-
- 29 **Tahqiq to the book of I.Yu. Krachkovsky
“Over the Arabic Manuscripts”**
Abd Al-Fattah Al-Hilwu
-
- 36 **The Phenomenon of “Renewal of Religion”
in the Tatar Philosophy: on the 150th Anniversary
of Ziyaetdin Kamali (1873–1942)**
Leila Ildusovna Almazova

Слово редактора



Дамир Мужетдинов,

ответственный секретарь Международного мусульманского форума, главный редактор журнала «Минарет Ислама», д-р теологии, проф. СПбГУ

Editor's Word

Damir Mukhetdinov,

Executive Secretary of the Muslim International Forum, Editor-in-Chief of Magazine "The Minaret of Islam", Ph.D. in Political Sciences, Doctor of Theology, Prof. at St. Petersburg State University

Мир вам, милость Всевышнего и Его благословение, дорогие читатели! Новый выпуск мультиязычного журнала «Минарет Ислама», который вы держите в руках, посвящен двум заметным фигурам в академической и религиозно-общественной жизни Исторической и Советской России, чьи круглые юбилеи мы отмечаем в 2023 году. Это 140-летие со дня рождения академика РАН, филолога-арабиста И. Ю. Крачковского (1883–1951) и 150-летие со дня рождения мусульманского богослова и педагога Зыяэтдина Камали (1873–1942). На первый взгляд их судьбы столь разные, что невольно задаешься вопросом, а что же их объединяет? Ответ, как мне представляется, кроется в предмете их внимания, и близкое знакомство с биографией и творчеством обоих деятелей позволяет нам сказать, что этот предмет оказывается неразрывно связанным с миром мусульманского Востока, познание и приобщение к наследию которого у каждого деятеля по-своему стало делом всей жизни. В нынешнем году, который объявлен Президентом России В. В. Путиным Годом педагога и наставника, мы отдаем должное труду преподавателя, и здесь, на страницах нашего журнала, как нельзя лучше раскрываются истории жизни и творчества этих двух выдающихся личностей, поприщем которых была и эта важная сфера.

В очерке советского и российского востоковеда-арабиста, литературоведа, переводчика, педагога, профессора и доктора филологических наук А. А. Долининой (1923–2017) представлены биографические сведения об И. Ю. Крачковском, которые дополняются в конце комментариями от нашей редакции. Надо сказать, что Анна Аркадьевна была ученицей И. Ю. Крачковского, а значит, и продолжателем тех славных педагогических и научных традиций, заложенных его школой в области арабистики. Помещая на страницах нашего журнала биографический очерк, написанный её рукой о своем учителе, мы вносим свою скромную лепту в идущий

May the peace, mercy and blessings of Allah be upon you, dear readers! The new issue of the multilingual magazine "Minaret of Islam", which you are holding in your hands, is dedicated to two notable figures in the academic and religious-social life of Historical and Soviet Russia, whose anniversaries we celebrate in 2023. This is the 140th anniversary of the birth of the Academician of the Russian Academy of Sciences, philologist-Arabist I.Yu. Krachkovsky (1883–1951) and the 150th anniversary of the birth of the Muslim theologian and teacher Ziyaetdin Kamali (1873–1942). At first glance, their destinies are so different that you can't help but wonder what unites them? As it seems to me, the answer lies in the subject of their attention, and close acquaintance with the biography and work of both figures allows us to say that this subject turns out to be inextricably linked with the world of the Muslim East, knowledge and familiarization with the heritage of which for each figure in his own way became the work of the entire life. This year, which was announced by the Russian President Vladimir Putin as a Year of the teacher and mentor, we pay tribute to the work of the teacher, and here, on the pages of our magazine, the life and work stories of these two outstanding personalities, whose field was also this important sphere, are revealed in the best possible way.

In the essay, written by the Soviet and Russian orientalist-Arabist, literary critic, translator, teacher, professor and doctor of philological sciences A.A. Dolinina (1923–2017), a biographical information about I.Yu. Krachkovsky, which is supplemented at the end with comments from our editors, is presented. It must be said that Anna Arkadiyevna Dolinina was a student of I.Yu. Krachkovsky, and therefore, she was the successor of those glorious pedagogical and scientific traditions established by his school in the field of Arabic studies. By placing on the pages of our magazine a biographical feature article, written by her hand about her

ныне год его памяти и отдаем дань уважения самой А. А. Долининой в год её 100-летия со дня рождения.

Интервью генерального директора Российской национальной библиотеки (РНБ) В. Г. Гронского и заведующего кафедрой арабской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, доктора филологических наук, профессора О. И. Редькина тоже обращено к памяти И. Ю. Крачковского.

РНБ в Санкт-Петербурге является хранительницей уникального архива И. Ю. Крачковского, включающего в себя рукописи, его огромную библиотеку, личные вещи... Владимир Геннадьевич Гронский мечтал открыть мемориальный кабинет И. Ю. Крачковского. Выражал уверенность, что на церемонию открытия прибудет муфтий шейх Равиль Гайнутдин, ведь проект по созданию мемориального кабинета реализуется при деятельном участии Духовного управления мусульман РФ. Увы. Когда готовился к печати этот номер журнала, из Санкт-Петербурга пришла горькая весть: директор Российской национальной библиотеки Владимир Геннадьевич Гронский завершил свой земной путь. Ему было 70 лет.

В. Г. Гронский родился в Кронштадте. Выпускник факультета журналистики Ленинградского государственного университета, он на протяжении многих лет работал в петербургских СМИ, руководил информационно-издательским центром Правительства Санкт-Петербурга «Петроцентр», а затем возглавлял Государственный мемориальный музей А. В. Суворова. С января 2021 года В. Г. Гронский – генеральный директор Российской национальной библиотеки. Его приход в РНБ ознаменовал начало тесного сотрудничества одной из крупнейших библиотек мира с Духовным управлением мусульман России. Это сотрудничество выразилось и в проектах по изучению мусульманского теологического наследия, хранящегося в РНБ, и в проектах по увековечиванию памяти академика И. Ю. Крачковского, одним из которых является, как я сказал выше, создание мемориального кабинета его имени в стенах РНБ, и в личном участии Владимира Геннадьевича в работе XVIII Международного мусульманского форума в Москве в декабре 2022 года, и во многих других благих делах. Интервью, которое В. Г. Гронский дал нашему корреспонденту, было записано в марте 2023 года в дни празднования 140-летия академика И. Ю. Крачковского.

Читая интервью уважаемого профессора Олега Ивановича Редькина, вы познакомитесь с образовательной деятельностью Восточного факультета СПбГУ, который впитал в себя лучшие традиции преподавания в области востоковедения, исламоведения и арабистики, заложенные трудами И. Ю. Крачковского и его учеников.

teacher, we make our modest contribution to the current year of his memory and pay tribute to A.A. Dolinina in the year of her 100th anniversary of her birth.

Interview with the General Director of the National Library of Russia (NLR) V.G. Gronskey and the Head of the Department of Arabic Philology of St. Petersburg State University, Doctor of Philology, Professor O.I. Redkin are also addressed to the memory of I.Yu. Krachkovsky.

The NLR in St. Petersburg is the custodian of the unique archive of I.Yu. Krachkovsky, which includes manuscripts, his huge library, personal belongings... Vladimir Gennadievich Gronskey was dreaming to open a memorial office for I.Yu. Krachkovsky. He expressed confidence that Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin will arrive at the opening ceremony, because the project of creating a memorial office is being implemented with the active participation of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation. Alas, when this issue of the magazine was being prepared for publication, bitter news came from St. Petersburg: the director of the National Library of Russia, Vladimir Gennadievich Gronskey, had completed his earthly journey. He was 70 years old.

V.G. Gronskey was born in Kronstadt. He graduated from the Faculty of Journalism at Leningrad State University, and after that he worked for many years in the St. Petersburg media; he headed the information and publishing center of the Government of St. Petersburg "Petrocenter," and then headed the State Memorial Museum A.V. Suvorov. Since January 2021, V.G. Gronskey has been the General Director of the National Library of Russia. His come to the National Library of Russia marked the beginning of close cooperation between one of the largest libraries in the world and the Religious Board of Muslims of Russia. This cooperation was expressed in projects for the study of the Muslim theological heritage stored in the National Library, and in projects to perpetuate the memory of Academician I.Yu. Krachkovsky, one of which is, as I said above, the creation of a memorial office in his name within the walls of the National Library, and also was expressed in Vladimir Gennadievich's personal participation in the work of the XVIII Muslim International Forum in Moscow in December 2022, and in many other good deeds. The interview that V.G. Gronskey gave to our correspondent was recorded in March 2023 during the celebration of the 140th anniversary of academician I.Yu. Krachkovsky.

Reading the interview of the respected professor Oleg Ivanovich Redkin, you will get acquainted with the educational activities of the Oriental Faculty of St. Petersburg State University, which has absorbed the best traditions of teaching in the field of Oriental studies, Islamic studies and Arabic studies, laid down by the works

Сегодня эти традиции в стенах Санкт-Петербургского государственного университета успешно сохраняются и развиваются в соответствии с потребностями времени.

*Tahqiq*¹ профессора факультета гуманитарных наук Исламского университета им. Имама Мухаммеда бен Сауда Абд ал-Фаттаха ал-Хилву посвящен книге И. Ю. Крачковского, упоминание которой читатель не раз встретит в ходе чтения настоящего выпуска. Это книга носит название «Над арабскими рукописями», и в ней представлены «живые» воспоминания её великого автора.

Наконец, завершающей статьей представляемого вашему вниманию нового выпуска нашего журнала является эссе доцента кафедры арабистики, исламоведения и афро-азиатских исследований Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета, кандидата философских наук Лейлы Ильдусовны Алмазовой, подготовленное по случаю 150-летия со дня рождения выдающегося отечественного мусульманского деятеля, педагога и реформатора Зияэтдина Камали (1873–1942). Его имя должно быть хорошо известно тем, кто, как и ваш покорный слуга, занимается исследованиями феномена обновленческого движения, или модернизма в исламской мысли. К слову, мулла Парвазетдин был последовательным учеником одной из ключевых фигур исламского модернизма – Мухаммада Абдо (1849–1905). Находясь под его сильным влиянием, он даже сменил свое имя на Зияэтдин, что в переводе означает «свет религии». Можно сказать, что этот «свет» он вдохнул в свое медресе «Галия», которое вобрало в себя новации в сфере религиозного образования и даже элементы светского просвещения.

Надеюсь, знакомство с судьбами и творчеством этих двух выдающихся личностей – «Мастера Востока» И. Ю. Крачковского и муллы Зияэтдина Камали, живших в эпоху почти вековой давности, – поспособствует углублению широкого общественного внимания к их творческому наследию и к переосмыслению насущных целей и задач образования, включая религиозное, которые бы отвечали требованиям и запросам нашего времени. Хочется пожелать всем нам успехов на этом важном пути – нести свет веры в наш мир, творя добрые дела, всегда уповая на милость Всевышнего, и жить с единой целью, неустанно повторяя: «*Господи! Приумножь мои знания*»². Аминь! ❀

of I.Yu. Krachkovsky and his students. Today, these traditions within the walls of St. Petersburg State University are successfully preserved and developed in accordance with the needs of the time.

*Tahqiq*¹ by Professor at the College of Social Sciences in Imam Mohammed bin Saud Islamic University Abd Al-Fattah Al-Hilwu is dedicated to the book of I.Yu. Krachkovsky, whose mention the reader will face more than once during the reading of this issue. This book is called “Over the Arabic Manuscripts,” and it presents the “living” memories of its great author.

Finally, the final article of the new issue of our magazine presented to your attention is an essay by Leila Ildusovna Almazova, PhD in philosophical sciences, associate professor of the Department of Arabic, Islamic and Afro-Asian Studies at the Institute of International Relations of the Kazan (Volga Region) Federal University, prepared on the occasion of the 150th anniversary of the birth of an outstanding Russian Muslim figure, educator and reformer Ziyaetdin Kamali (1873–1942). His name should be well known to those who, like your humble servant, are engaged in research into the phenomenon of the renovation movement, or modernism in Islamic thought. By the way, Mullah Parwazetdin was a following student of one of the key figures of Islamic modernism – Muhammad ‘Abduh (1849–1905). Being under his strong influence, he even changed his name to Ziyaetdin which translation means “light of religion.” We can say that he breathed this “light” into his madrasah «‘Aliya», which incorporated innovations in the field of religious education and even elements of secular education.

I hope that the acquaintance with destinies and works of these two outstanding personalities – the “Master of the East” I.Yu. Krachkovsky and mullah Ziyaetdin Kamali, who lived in an era almost a century ago, will contribute to deepening broad public attention to their creative heritage and to rethinking the urgent goals and objectives of education, including religious education, which would meet the requirements and demands of our time. I would like to wish us all success on this important path – to bring the light of faith into our world, doing good deeds, always trusting in the mercy of the Almighty, and living with a single goal, tirelessly repeating: “*O my Lord! advance me In knowledge.*”² Amen. ❀

¹ Тахкик – рецензия, отзыв, обзор, исследование книги.

² Коран, 20: 114.

¹ Tahqiq - review, critique, survey, book research.

² Qur'an, 20: 114.

«Имам»¹ отечественной арабистики

(к 140-летию академика И. Ю. Крачковского)



«Imam»¹ of Domestic Arabic Studies

*to the 140th anniversary of the Academician I.Yu. Krachkovsky)

Анна Аркадьевна Долинина²,

советский и российский востоковед-арабист, литературовед, переводчица, педагог, д-р филол. наук, профессор

Anna Arkadievna Dolinina²,

Soviet and Russian Orientalist-Arabist, Literary Critic, Translator, Educator, Professor, Doctor of Philological Sciences

Крачковский Игнатий Юлианович (4.03.1883, Вильна — 24.01.1951, Ленинград), востоковед-филолог, один из создателей отечественной школы арабистики, автор академического перевода Корана, основоположник изучения арабо-христианской литературы в России; академик РАН; профессор Петроградского (затем Ленинградского) ун-та (с 1918), научный сотрудник (с 1916) Азиатского музея (с 1930 — Института востоковедения АН СССР); вице-председатель Географического общества СССР (1938–1945), создатель и председатель Ассоциации арабистов при ИВ АН СССР (1934–1938), член многих отечественных и зарубежных научных организаций, в т. ч. Арабской АН в Дамаске, Польского общества востоковедов, Немецкого востоковедного общества, Королевского азиатского общества Великобритании и Ирландии, Польской АН, Фламандской АН и др.

И. Ю. Крачковский родился в православной белорусской семье. В 1901 году он с отличием окончил 1-ю Виленскую гимназию и в том же году поступил на арабско-персидско-турецко-татарский разряд Факультета восточных языков (ФВЯ) С.-Петербургского ун-та, где его учителями стали А. Э. Шмидт, Н. А. Медников, академики В. Р. Розен и В. В. Бартольд, профессор В. А. Жуковский и др.

В 1906 году, окончив университет как арабист, Крачковский был оставлен при ФВЯ для подготовки к профессорской деятельности и в течение 2 лет занимался арабским языком у академика Розена. В 1910 году

Krachkovsky Ignaty Yulianovich (03.04.1883, Vilna — 01.24.1951, Leningrad), orientalist-philologist, one of the founders of the national school of Arabic studies, author of an academic translation of the Qur'an, founder of the study of Arab-Christian literature in Russia; Academician of the Russian Academy of Sciences, professor of Petrograd (then Leningrad) University (since 1918), researcher (since 1916) of the Asian Museum (since 1930 — Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences); vice-chairman of the Geographical Society of the USSR (1938–1945), founder and chairman of the Association of Arabists at Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR (1934–1938), member of many domestic and foreign scientific organizations, including the Arab Academy of Sciences in Damascus, the Polish Society of Orientalists, the German Oriental Society, the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, the Polish Academy of Sciences, the Flemish Academy of Sciences, etc.

I.Yu. Krachkovsky was born in an Orthodox Belarussian family. In 1901, he graduated with honors from the 1st Vilna Gymnasium and in the same year entered the Arabic-Persian-Turkish-Tatar category of the Faculty of Oriental Languages (FOL) of St. Petersburg University, where his teachers were A.E. Schmidt, N.A. Mednikov, academicians V.R. Rosen and V.V. Bartold, professor V.A. Zhukovsky and others.

In 1906, having graduated from the university as an Arabist, Krachkovsky stayed at the FOL to prepare for professorship and for 2 years he studied the arabic with

¹ В первые годы после революции 1917 года в Академии наук в Ленинграде традиционными стали заседания так называемой «Малой Академии» — литературно-музыкальные вечера, пародирующие заседания «Большой Академии». Одним из инициаторов этих вечеров был китаист В. М. Алексеев (1881–1951). У каждого участника заседаний «Малой Академии» были свои шуточные псевдонимы. Один из псевдонимов И. Ю. Крачковского — «Имам».

² Анна Аркадьевна Долинина (1923–2017) была ученицей И. Ю. Крачковского.

¹ In the first years after the revolution of 1917, meetings of the so-called “Small Academy” — literary and musical evenings parodying the meetings of the “Big Academy” — became traditional at the Academy of Sciences in Leningrad. One of the initiators of these evenings was sinologist V.M. Alekseev (1881–1951). Each participant in the meetings of the “Small Academy” had his own humorous pseudonyms. One of the pseudonyms of I.Yu. Krachkovsky is “Imam”.

² Anna Arkadievna Dolinina (1923–2017) was a student of I.Yu. Krachkovsky.



Фотография И. Ю. Крачковского, представленная на выставке «Мастер Востока. К 140-летию со дня рождения академика Игнатия Крачковского»

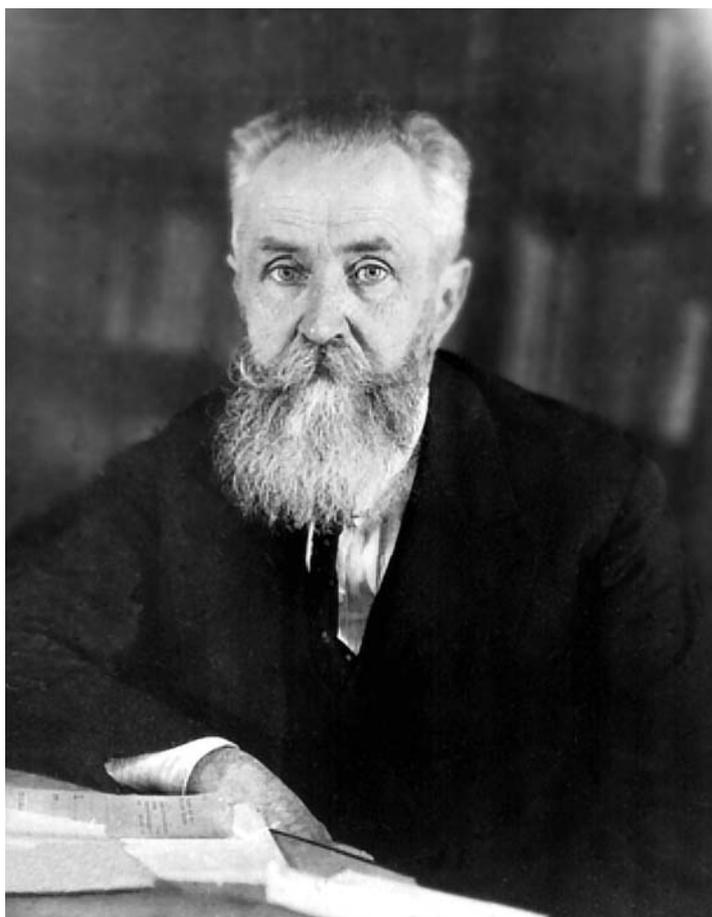
Photo of I.Yu. Krachkovsky presented at the exhibition "Master of the East. To the 140th anniversary of the birth of the academician Ignaty Krachkovsky"

Крачковский был зачислен в состав университета в должности приват-доцента (с 1918 — профессор). В 20–30-х гг. он являлся профессором и заведующим кафедрой арабского языка и литературы.

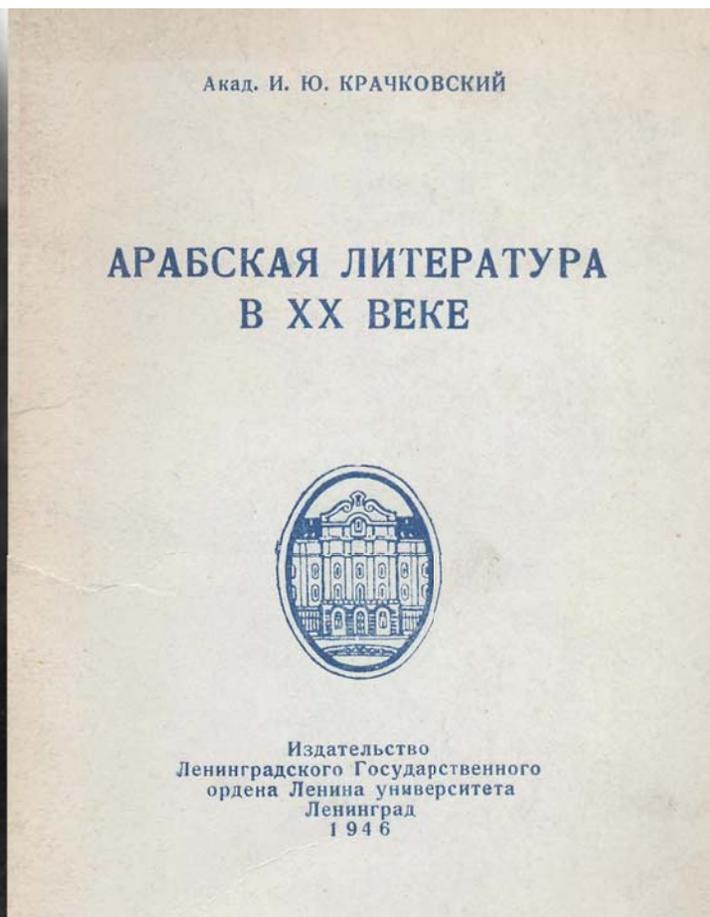
В годы Великой Отечественной войны 1-ю блокадную зиму Крачковский провел в Ленинграде, состоял председателем Комиссии по делам ленинградских учреждений АН СССР. За это время написал большую часть фундаментального труда «Арабская географическая литература» (опубл. в 1957, переведена на араб. яз. в 1963). Дважды награжден орденом Ленина (1944, 1945). Лауреат Сталинской (Государственной) премии СССР 1-й степени (посмертно — 1951) за неоднократно переиздававшуюся книгу «Над арабскими рукописями. Листки воспоминаний о книгах и людях», переведенную на многие языки.

the Academician Rosen. In 1910, Krachkovsky was enrolled in the university as an external assistant professor (from 1918 — professor). In the 20–30s. he was a professor and head of the Department of Arabic Language and Literature.

During the World War II, Krachkovsky spent the first winter of the siege in Leningrad and served as chairman of the Commission on the Affairs of Leningrad Institutions of Academy of Sciences of the USSR. During this time, he wrote most of the fundamental work "Arab Geographical Literature" (published in 1957, translated into Arabic language in 1963). Twice awarded the Order of Lenin (1944, 1945). Laureate of the Stalin (State) 1st degree award of the USSR, (posthumously — 1951) for the repeatedly reprinted book "Over the Arabic Manuscripts. Sheets of Memories of Books and People", translated into many languages.



Акад. И. Ю. Крачковский; титульный лист книги, изданной в 1946 г.



The Academician I.Yu. Krachkovsky; title page of a book, published in 1946.

Научное наследие Крачковского велико по объему (около 500 работ) и разнообразно по тематике: основная его часть посвящена истории арабской литературы, художественной и научной

Крачковскому принадлежат также работы по арабскому языкознанию, эфиопистике, исламоведению, историографии и палеографии, истории востоковедения, русско-арабским культурным связям. Им выполнены издания многочисленных исторических и литературных памятников, в том числе редактирование полного русского перевода сборника «Тысяча и одна ночь», осуществленного М. А. Салье (М.; Л., 1929–1939. 8 т.), а также редактирование академического арабско-русского словаря Х. К. Баранова (1-е изд.: М.; Л., 1940–1946).

От редакции:

Интерес И. Ю. Крачковского к исламу, к Корану проявился с первых лет учебы в университете. Будучи еще

Krachkovsky's scientific heritage is large in volume (about 500 works) and diverse in subject matter: its main part is devoted to the history of Arabic literature, art and science.

Krachkovsky also owns works on Arabic linguistics, Ethiopian studies, Islamic studies, historiography and paleography, the history of oriental studies, and Russian-Arab cultural relations. He published numerous historical and literary monuments, including editing the complete Russian translation of the collection "One Thousand and One Nights", carried out by M.A. Salye (Moscow; Leningrad, 1929–1939. 8 vols.), as well as editing the academic Arabic-Russian dictionary by H.K. Baranov (1st ed.: Moscow; Leningrad, 1940–1946).

By the Editorial:

I.Yu. Krachkovsky's interest in Islam and Qur'an appeared from the first years of study at the university. While still a first-year student at the Faculty of Oriental Languages, he acquired Qur'an. On that

студентом первого курса факультета восточных языков, он приобретает Коран. На этом экземпляре сохранился владельческий автограф на русском и арабском языках и дата приобретения – 1902 год. Это Коран казанской печати, шрифт известен с конца XVIII века. К концу жизни в книжном собрании И. Ю. Крачковского насчитывалось уже 58 переводов Корана на европейские и русский языки, в том числе «Ал Коран Магомедов, переведенный с арабского языка на английский» в 2 частях 1792 года издания, первый печатный Коран, переведенный на латынь 1543 года издания, Коран Усмана, вышедший факсимильным изданием в 1905 году тиражом всего 50 экземпляров.

В 1907 году Крачковский перевел с немецкого языка книгу венгерского ученого И. Гольдциера (1850–1921) «Ислам» (с автором этой книги И. Ю. Крачковский встретится в 1914 году в Германии).

copy the owner's autograph in Russian and Arabic and the date of acquisition – 1902 are saved. This is the Qur'an of Kazan printing, the font has been known since the end of the 18th century. In general, in the book collection of I. Yu. Krachkovsky there are 58 translations of the Qur'an into European and Russian languages, including "Magomedov's Al Qur'an, translated from Arabic into English" in 2 parts, published in 1792, the first printed Qur'an translated into Latin, published in 1543, The Qur'an of Uthman, published in facsimile edition in 1905 with a print run of only 50 copies.

In 1907, Krachkovsky translated the book "Islam" by the Hungarian scholar I. Goldzier from German (Krachkovsky met the author in 1914 in Germany).

Among Krachkovsky's mentors during his stay in Beirut, where he attended courses at the Oriental Faculty of the University of St. Joseph, – Muslim Sheikh 'Abdallah Al-Husni Al-'Alami, professor of theology and literature.

Кораны из личного книжного собрания И. Ю. Крачковского

Various Printed editions of Qur'an from the personal book collection of I. Yu. Krachkovsky



В числе наставников Крачковского во время его пребывания в Бейруте, где он слушал курсы на восточном факультете Университета Св. Иосифа, — мусульманский шейх Абдаллах ал-Хусни ал-Алами, профессор богословия и литературы. Беседы с ним касались в том числе и современного положения мусульманства, которые сопровождалась чтением Корана и комментариев Мухаммада Абдо. Сохранились дневниковые записи Крачковского о чтении трудов египетского реформатора «с большим удовольствием».

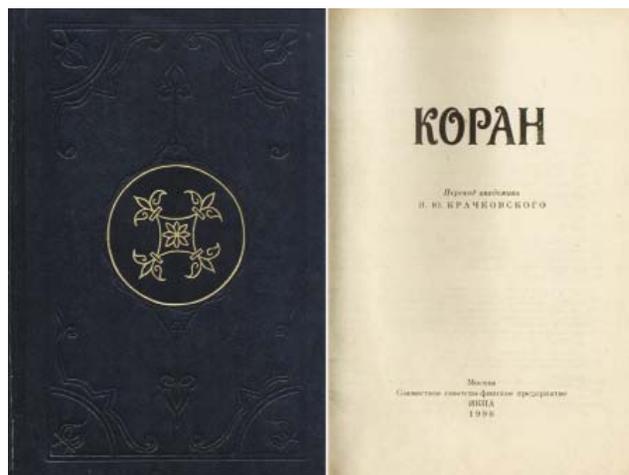
В 1915–1916 годах Крачковским были прочитаны первые лекции о Коране в Императорском Петроградском университете. В 1913–1924 гг. он становится одним из авторов первого международного многотомного издания «Энциклопедия ислама» (т. 1–4, Лейден–Лейпциг).

После революции 1917 года Крачковский заведовал мусульманским отделом Азиатского музея. Именно он приводил в порядок и систематизировал каталожные карточки, составленные еще в XIX веке первым хранителем музея Х. Д. Френом и муллой Х. Фаизхановым. Крачковский также принимает участие в подготовке конкорданса к Сунне, начатого голландским арабистом А. Венсинком.

С марта 1920 года в дневниках Крачковского появляются записи о чтении различных трудов по Корану: Мюллера («Не убедил он меня в строфичности Корана, и думаю, что это только фантазия»), Нельдеке и др., а 29 мая Крачковский записывает в дневнике: «Соблазняет меня мысль о переводе Корана — и как-то жутко становится».

С 1921–22 учебного года Крачковский приступает в университете к новому курсу — «Чтение Корана с научным комментарием». Его он будет вести до конца своих университетских дней. «Так появляется повод — более того, обязанность! — приступить-таки к переводу Корана», — пишет А. А. Долинина в книге «Невольник долга». Первоначально перевод планировался для созданного А. М. Горьким издательства «Всемирная литература», в котором Священное писание мусульман намеревались выпустить как литературный памятник. Однако издание не было осуществлено. Лишь 1963 году, через 12 лет после смерти ученого, его труд был опубликован издательством «Восточная литература».

В предисловии к изданию ученики Крачковского востоковеды В. И. Беляев и П. А. Грязневич писали: «Особенностью исследований И. Ю. Крачковского по Корану явился его подход к нему как к литературному памятнику, первому крупному памятнику арабской литературы, написанному прозой. ...И. Ю. Крачковский поставил своей целью дать адекватный литературный перевод текста Корана, освободив его от традиционных



Титульный лист перевода Корана И. Ю. Крачковского, изданного в 1990 г.

Title page of the translation of the Qur'an by I.Yu. Krachkovsky, published in 1990.

Conversations with him also touched on the current situation of Islam, which were accompanied by readings of the Qur'an and comments by Muhammad 'Abduh. Krachkovsky's diary entries about reading the works of the Egyptian reformer "with great pleasure" have been preserved.

In 1915–1916, Krachkovsky gave the first lectures on the Qur'an at Imperial Petrograd University. In 1913–1924 he becomes one of the authors of the first international multi-volume edition of the Encyclopedia of Islam (vol. 1–4, Leiden–Leipzig).

After the 1917 revolution, Krachkovsky headed the Muslim Department of the Asian Museum. It was he who put in order and systematized the catalog cards compiled back in the XIX century by the first curator of the museum, H. D. Fren and Mullah H. Faizkhanov. Krachkovsky also took part in the preparation of a concordance to the Sunnah, begun by the Dutch Arabist A. Wensink.

Since March 1920, Krachkovsky's diaries contain entries about reading various works on the Qur'an: Muller ("He did not convince me of the stanzaic nature of the Qur'an, and I think that this is just a fantasy"), Neldeke and others, and on May 29 Krachkovsky writes in his diary: "The thought of translating the Qur'an tempts me - and somehow it becomes creepy."

From the 1921–22 academic year, Krachkovsky began a new course at the university — "Reading the Qur'an with scientific commentary." He will lead it until the end of his university days. "This is how a reason appears — moreover, a duty! — starting the translation of the Qur'an," writes A.A. Dolinina in the book "Slave of Debt." Initially, the

толкований и подойдя к нему как памятнику своей эпохи и своей среды, используя все последние достижения научного исламоведения. Однако целый ряд обстоятельств помешал И. Ю. Крачковскому полностью осуществить задуманную им работу. Окончательная редакция перевода не была завершена, а обширный подготовительный материал не был целиком реализован. Сам текст перевода остался литературно необработанным, местами сохраняя форму подстрочника».

По словам А. А. Долининой, перевод Корана Крачковского не предназначен для обучения мусульман исламу. «Он — для научной общественности. Не случайно ученые-исламоведы, которые хотят обосновать те или иные положения или постулаты Корана, предпочитают пользоваться переводом Крачковского, потому что это тот первоначальный текст, который был ниспослан. Он отражает буквально то, что произносилось Пророком. И если текст этот не всегда понятен, то ведь он и арабам — современникам Пророка — не был понятен. Перевод Крачковского — это перевод культурного и литературного памятника своей эпохи. То есть Крачковский старался не вносить никаких новых смыслов, новых понятий, которые возникали в процессе комментирования Корана на протяжении многих столетий».

Минуло 60 лет с момента первого издания перевода Корана И. Ю. Крачковского. По мнению председателя ДУМ РФ муфтия шейха Равиля Гайнутдина это стало «крупнейшим событием в отечественной коранистике в XX веке»! Но, как отметил муфтий, «даже по прошествии времени восхищает научная амбициозность и гигантская работоспособность ученого, взявшегося за столь масштабную научную задачу, как академический, научный перевод смыслов Корана на русский язык. И это усердие было оценено сполна. Сегодня труд Крачковского — настольная книга для любого исламоведа и корановеда в нашей стране». ❀

translation was planned for the publishing house “World Literature” created by A.M. Gorky, in which was intended to publish the Holy Scriptures of Muslims as a literary monument. However, the publication was not carried out. Only in 1963, 12 years after the death of the scholar, his work was published by the publishing house “Eastern Literature.”

In the preface to the publication, Krachkovsky’s students, orientalists V.I. Belyaev and P.A. Gryaznevich, wrote: “A feature of I.Yu. Krachkovsky’s research on the Qur’an was his approach to it as a literary monument, as the first major monument of Arabic literature written in prose... I.Yu. Krachkovsky set as his goal to give an adequate literary translation of the text of the Qur’an, freeing it from traditional interpretations and approaching it as a monument of its era and its environment, using all the latest achievements of scientific Islamic studies. However, a number of circumstances prevented I.Yu. Krachkovsky from fully carrying out his planned work. The final edition of the translation was not completed, and the extensive preparatory material was not fully implemented. The text of the translation itself remained literary unprocessed, in places retaining the form of an interlinear translation.”

According to A.A. Dolinina, Krachkovsky’s translation of the Qur’an is not intended to teach Muslims about Islam. “It is for the scientific community. It is no coincidence that Islamic scholars who want to substantiate certain provisions or postulates of the Qur’an prefer to use Krachkovsky’s translation, because this is the original text that was revealed. It literally reflects what the Prophet said. And if this text is not always clear, then it was not clear to the Arabs — the Prophet’s contemporaries — either. Krachkovsky’s translation is a translation of a cultural and literary monument of its era. That is, Krachkovsky tried not to introduce any new meanings, new concepts that arose in the process of commenting on the Qur’an over many centuries.”

60 years have passed since the first edition of the translation of the Qur’an by I.Yu. Krachkovsky. According to the Chairman of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation, Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin, this became “the largest event in the Russian Qur’anic Studies in the XX Century»! But, as the mufti noted, “even after the passage of time, one is amazed by the scientific ambition and gigantic work ability of a scholar who took on such a large-scale scientific task as an academic, scientific translation of the meanings of the Qur’an into Russian. And that diligence was fully appreciated. Today, Krachkovsky’s work is a reference book for any Islamic and Qur’anic scholar in our country.” ❀

Памяти академика Игнатия Юлиановича Крачковского



In Memory of the Academician Ignaty Yulianovich Krachkovsky

Владимир Геннадьевич Гронский,

генеральный директор Российской национальной библиотеки (РНБ) (Санкт-Петербург, РФ)

Vladimir Gennadievich Gronsky,

Director General of the National Library of Russia (NLR)
(St. Petersburg, Russian Federation)

– Владимир Геннадьевич, свою книгу «Над арабскими рукописями» И. Ю. Крачковский начинает с главы, посвященной Публичной библиотеке (ныне это Российская национальная библиотека). Будущий академик впервые переступил порог библиотеки в 1901 году, будучи студентом первого курса восточного факультета университета. И вот что он пишет спустя четыре десятилетия: «Если бы собрать все то, что написано о нашей библиотеке в одной только художественной литературе, получилась бы книга интересная и поучительная, ярко рисующая историю нашей общественной жизни...»

Может быть, начавшееся не так давно сотрудничество Российской национальной библиотеки с Духовным управлением мусульман России – это новая (и закономерная!) страница в «книге интересной и поучительной», рассказывающей об истории РНБ?

– Конечно, это новая страница! Насколько я помню, в последние десятилетия ничего подобного не было. Но интересно то, что нас с Духовным управлением мусульман России свел как раз Игнатий Юлианович. Когда мы задумались о том, как отметить 140-летие со дня рождения Крачковского, то поняли, что нам нужны серьезные партнеры. Мы остановились на ДУМ РФ: ведь для мусульман Игнатий Крачковский – это знаковая фигура, ученый, который подготовил первый академический перевод Корана на русский язык и которому однозначно надо воздать должное. Когда мы обратились к уважаемому шейху Равилу Гайнутдину с просьбой поддержать нашу инициативу по созданию мемориального кабинета академика Крачковского, он живо откликнулся. Сейчас уже полным ходом идет работа по созданию этого кабинета. Он будет располагаться на третьем этаже исторического здания Российской национальной библиотеки.

– В этой связи вспоминаются слова Теодора Шумовского, ученика Крачковского, о том, что юбилей академика нужно отмечать не речами, а конкретными делами.

– Vladimir Gennadievich, I.Yu. Krachkovsky began his book "Over the Arabic Manuscripts" with a chapter dedicated to the Public Library (now called as the National Library of Russia). The future academician first crossed the threshold of the library in 1901, being a first-year student of the oriental faculty of the university. And this is what he writes four decades later: "If we were to collect everything that is written about our library only in fictional literature alone, we would get an interesting and instructive book, vividly depicting the history of our social life..."

Is the cooperation of the National Library of Russia with the Religious Board of Muslims of the Russian Federation, which has began not so long ago, a new (and regular!) page in an "interesting and instructive book" that tells about the history of the National Library of Russia?

– Of course, this is a new page! As far as I remember, nothing like this has happened in recent decades. But it is interesting that it was Ignaty Yulianovich who brought us together with the Religious Board of Muslims of the Russian Federation. When we thought about how to celebrate the 140th anniversary of the birthday of Krachkovsky, we realized that we need serious partners. We settled on the RBM RF: after all, for Muslims, Ignaty Krachkovsky is a significant figure, a scholar who prepared the first academic translation of the Qur'an into Russian and who definitely needs to be paid tribute. When we turned to the respected Sheikh Ravil Gaynutdin with a request to support our initiative to create a memorial cabinet for academician Krachkovsky, he responded vividly. Now the work on the creation of this office is already in full swing. It will be located on the third floor of the historical building of the National Library of Russia.

– In this regard, we recall the words of Teodor Shumovsky, a student of Krachkovsky, that the anniversary of an academician should be celebrated not with speeches, but with concrete deeds.



Открытие выставки «Мастер Востока. К 140-летию со дня рождения академика Игнатия Крачковского». Март 2023 г.

Opening of the exhibition "Master of the East. To the 140th anniversary of the birth of the academician Ignaty Krachkovsky." March 2023

– Именно так мы и поступаем! В мемориальном кабинете будет представлена мебель, личные вещи Игнатия Юлиановича (часть из них можно увидеть в эти дни на нашей выставке «Мастер Востока») и, конечно, библиотека Крачковского.

Я напомню, что после его смерти в 1951 году вдова Вера Александровна Крачковская завещала все книжное собрание академика Государственной Публичной библиотеке. В 1972 году, еще при жизни Веры Александровны, книги поступили в Отдел литературы стран Азии и Африки РНБ.

Сотрудники библиотеки проделали большую работу по разбору и каталогизации собрания Крачковского: это почти 20 тысяч книг, журналов, оттисков статей и других печатных изданий по арабистике, исламоведению, иранистике, ориентальному искусствоведению и другим разделам востоковедения. Систематический принцип и владельческий порядок расстановки книг нашими сотрудниками был сохранен. Нельзя не упомянуть также, что многие издания из библиотеки Крачковского есть только в Российской национальной библиотеке.

Мемориальный кабинет будет открыт как для исследователей, желающих изучить творческую лабораторию ученого, так и для простых читателей.



В. Г. Гронский и Д. В. Мухетдинов возлагают цветы к могиле Игнатия Крачковского. Санкт-Петербург, март 2023 г.

V.G. Gronsky and D.V. Mukhetdinov lay flowers at the grave of Ignaty Krachkovsky. St. Petersburg, March 2023

– That's exactly what we do! The memorial office will feature furniture, personal belongings of Ignaty Yulianovich (some of them can be seen these days at our exhibition "Master of the East") and, of course, Krachkovsky's library.

Let me remind you that after his death in 1951, his wife Vera Alexandrovna Krachkovskaya bequeathed the entire book collection of the academician to the State Public Library. In 1972, during the lifetime of Vera Alexandrovna, the books were received by the Department of Asian and African Literature of the National Library of Russia.

The library staff did a great job of sorting and cataloging the Krachkovsky's collection: it is almost 20 thousand books, magazines, reprints of articles and other printed publications on Arabic studies, Islamic studies, Iranian studies, Oriental art history and other sections of Oriental studies. The systematic principle and the owner's order of arranging books by our employees was preserved. It should also be mentioned that many publications from the Krachkovsky library are only in the National Library of Russia.

The memorial office will be open both to researchers who want to study the scientist's creative laboratory, and to ordinary readers.

Now we are renovating the premises: next to the memorial office, we plan to open a conference hall where meetings and scientific sessions will be held. The hall will be



Личные вещи И. Ю. Крачковского, представленные на выставке «Мастер Востока. К 140-летию со дня рождения академика Игнатия Крачковского»

Personal belongings of I.Yu. Krachkovsky, presented at the exhibition "Master of the East. To the 140th anniversary of the birth of the academician Ignaty Krachkovsky"

Сейчас мы занимаемся ремонтом помещений: рядом с мемориальным кабинетом планируем открыть конференц-зал, где будут проходить встречи и научные заседания. Зал будет оснащен всеми видами современной связи, мультимедиа и т.д. Кстати, техническим оснащением будет также заниматься ДУМ России. Кроме этого, мусульманская организация взяла на себя расходы по реставрации мебели из кабинета И. Ю. Крачковского, приобретению книжных шкафов, люстр. Мы очень признательны ДУМ России за такую помощь.

Конечно, наш совместный проект – великолепный пример сотрудничества РНБ и религиозной

equipped with all kinds of modern communications, multimedia, etc. By the way, the RBM RF will also handle the technical equipment. In addition, the RBM RF covered the cost of restoring furniture from the office of I.Yu. Krachkovsky, the purchase of bookcases, chandeliers. We are very grateful to the RBM RF for such help.

Of course, our joint project is an excellent example of cooperation between the National Library of Russia and a religious organization representing one of the leading confessions in our country.

– An important direction of this cooperation is publishing activity. The book series "The Qur'an in Russia", which was

организации, представляющей одну из ведущих конфессий нашей страны.

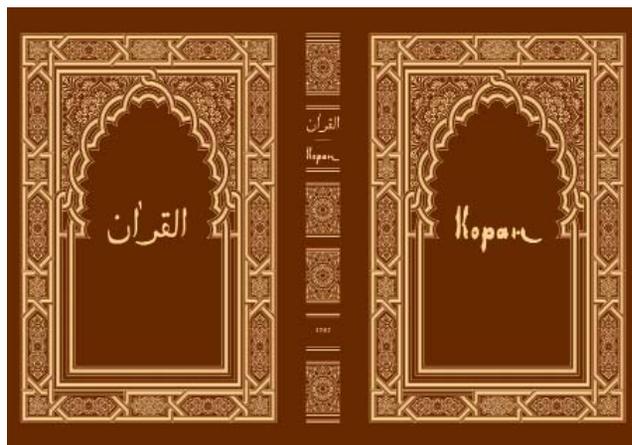
– *Важное направление этого сотрудничества – издательская деятельность. Книжная серия «Коран в России», которую инициировал и уже начал осуществлять Издательский дом «Медина», наверное, был бы невозможен без тех сокровищ, которые хранит РНБ.*

– В Российской национальной библиотеке хранится около 240 рукописных Коранов и более тысячи печатных. В собрании рукописей Игнатия Юлиановича Крачковского находятся семь списков Корана. Занимаясь их изучением в том числе студенты и преподаватели кафедры арабской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Исследовал рукописи и директор Государственного Эрмитажа Михаил Борисович Пиотровский, о чем он говорил на пресс-конференции, посвященной 140-летию Крачковского.

Хранящийся у нас первый напечатанный в России полный арабский текст Корана, подготовленный по приказу императрицы Екатерины II и изданный в 1787 году, мы показали в Касимове на торжествах, посвященных 1100-летию принятия ислама народом Волжской Булгарии. В декабре он был представлен на выставке «Свет веры сквозь века», которая проходила в рамках Международного мусульманского форума в Государственном центральном музее современной истории России в Москве. Тогда же мы договорились с ИД «Медина» и с Духовным управлением мусульман Российской Федерации, что будем и в дальнейшем сотрудничать по репринтным изданиям Корана. И таких изданий из фонда Российской национальной библиотеки уже три: первый перевод Корана на русский язык «Алкоран о Магомете, или Закон турецкий» 1716 года, Коран на арабском языке, изданный по приказу Екатерины Великой в 1787 году, и исламоведческий труд Д. Кантемира «Книга Систима, или Состояние мухаммеданская религии» 1722 года издания.

– *Владимир Геннадьевич, Вы лично обращались когда-нибудь к Священной книге мусульман? Знакомы с ней?*

– Мне подарили Коран давно, когда я еще работал в газете «Ленинградская правда». Один из религиозных деятелей, который служил в Петербургской мечети, преподнес мне эту книгу. Не могу сказать, что прочел Коран, как говорится, от корки до корки. Но с интересом познакомился с отдельными фрагментами и понял, что, по сути, Бог – един. Мы Его по-разному называем,



Обложка репринтного издания первого напечатанного в России полного арабского текста Корана, которое подготовлено по приказу императрицы Екатерины II и издано в 1787 году

Cover of the reprint edition of the first complete Arabic text of the Qur'an printed in Russia, which was prepared by an order of the Empress Catherine II and published in 1787

initiated and has already begun to be implemented by the Publishing house “Medina,” probably would not have been possible without the treasures that the National Library of Russia keeps.

– There are about 240 hand-written copies of Qur'an and more than a thousand printed ones in the National Library of Russia. The collection of manuscripts of Ignaty Yulianovich Krachkovsky contains seven copies of the Qur'an. Many people are engaged in their study, including students and teachers of the Department of Arabic Philology of the Oriental Faculty of St. Petersburg State University. The director of the State Hermitage, Mikhail Borisovich Piotrovsky, also studied the manuscripts, as he spoke at a press conference dedicated to the 140th anniversary of Krachkovsky.

We have the first complete Arabic text of the Qur'an, printed in Russia, prepared by an order of Empress Catherine II and published in 1787, we showed in Kasimov at the celebrations dedicated to the 1100th anniversary of the adoption of Islam by the Volga Bulgarian peoples. In December, it was presented at the exhibition “The Light of Faith Through the Ages,” which was held as part of the Muslim International Forum at the State Central Museum of Contemporary Russian History in Moscow. At the same time, we agreed with the Publishing House “Medina” and the Religious Board of Muslims of the Russian Federation that we would continue to cooperate on reprint editions of the Qur'an. And there are already three such publications from the fund of the National Library of Russia: the first translation of the Qur'an into Russian “Alkoran about Mohammed or the Turkish Law” of 1716, the Qur'an in Arabic, published by an order of Catherine the Great in 1787, and the Islamic work of D. Kantemir



Представители Российской национальной библиотеки и Духовного управления мусульман РФ у могилы И. Ю. Крачковского. Санкт-Петербург, март 2023 г.

Representatives of the National Library of Russia and the Religious Board of Muslims of the Russian Federation at the grave of I.Yu. Krachkovsky. St. Petersburg, March 2023

по-разному Ему поклоняемся, но смысл Священных книг одинаков.

– В фондах РНБ хранится и богатейшее татарское богословское наследие. Расскажите о нем подробнее.

– Российская национальная библиотека – это 40 миллионов единиц хранения. С 1811 года по указу императора Александра I библиотека в обязательном порядке получает экземпляр всей печатной продукции, которая выходила в Российской империи, потом в СССР и которая издается в настоящее время в РФ. В неделю мы получаем от 3 до 12 тысяч книг из Российской Книжной палаты. Вся эта продукция каталогизируется и расставляется по полкам. Мы храним национальную память страны. Поэтому РНБ имеет статус особо ценного объекта культурного наследия народов Российской

“The Book of Sistima, or the State of the Muhammadan Religion” 1722 edition.

– Vladimir Gennadievich, have you ever personally turned to the Holy Book of Muslims? Are you familiar with it?

– I was given the Qur'an a long time ago, when I was still working in the Leningradskaya Pravda newspaper. One of the religious figures who served in the St. Petersburg mosque presented this book to me. I cannot say that I have read the Qur'an, as they say, from cover to cover. But with interest I got acquainted with individual fragments and realized that, in fact, God is one. We call Him differently, we worship Him differently, but the meaning of the Holy Books is the same.

– The richest Tatar theological heritage is also stored in the funds of the National Library of Russia. Tell us more about it.



Первый заместитель председателя Духовного управления мусульман РФ д-р Дамир Мухетдинов и генеральный директор Российской национальной библиотеки Владимир Гронский произвели выстрел с Нарышкина бастиона Петропавловской крепости в честь 140-летия акад. Крачковского. 16 марта 2023 г.

First Deputy Chairman of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation Dr. Damir Mukhetdinov and General Director of the National Library of Russia Vladimir Gronsky fired a shot from the Naryshkin bastion of the Peter and Paul Fortress in honor of the 140th anniversary of the Academician Krachkovsky. March 16, 2023

Федерации. Конечно, у нас в Отделе национальных литератур хранятся и работы татарских мусульманских богословов. Это, например, труд выдающегося татарского теолога-востоковеда Хусаина Фаизханова «Документы Крымского ханства», изданный в 1864 году академиком В. Вельяминовым-Зерновым под названием «Материалы для истории Крымского ханства». Обширна и коллекция видного татарского богослова и религиозного мыслителя России начала XX века Мусы Бигиева, многие работы которого актуальны и сегодня. Всего коллекции Отдела национальных литератур РНБ насчитывают без малого 1,5 млн изданий на более чем 100 языках народов Российской Федерации, стран ближнего зарубежья с XVII века и по настоящее время.

– Владимир Геннадьевич, в будущем году РНБ будет отмечать юбилей – 210-ю годовщину со дня открытия для

– The National Library of Russia has 40 million items. Since 1811, by decree of Emperor Alexander I, the library must receive a copy of all printed materials that were published in the Russian Empire, then in the USSR and which are currently being published in the Russian Federation. We receive from 3,000 to 12,000 books a week from the Russian Book Chamber. All of this production is cataloged and shelved. We keep the national memory of the country. Therefore, the National Library of Russia has the status of a particularly valuable object of cultural heritage of the peoples of the Russian Federation. Of course, the works of Tatar Muslim theologians are also kept in our Department of National Literature. This, for example, is the work of the outstanding Tatar theologian-orientalist Husain Faizkhanov “Documents of the Crimean Khanate,” published in 1864 by the academician V. Velyaminov-Zernov under the title “Materials for the History of the

читателей. Мы видим, как в последние годы ДУМ Российской Федерации активно и плодотворно осваивает культурное пространство Петербурга. Санкт-Петербургский университет, Государственный Эрмитаж, Институт восточных рукописей РАН. С прошлого года в этом списке и Российская национальная библиотека. Так, может быть, ее юбилей будет отмечен каким-то совместным с Духовным управлением проектом?

– Да, в январе будущего года мы будем отмечать 210 лет со дня открытия библиотеки для читателей! Основана же она намного раньше – в 1795 году. Кстати, знаете, кто стоит у истоков формирования наших библиотечных фондов? Великий полководец Александр Васильевич Суворов. После подавления Суворовым восстания Тадеуша Костюшко в ноябре 1794 года и третьего раздела Польши Екатерина II повелела доставить из Варшавы в Петербург одну из самых крупных в Европе частных библиотек – библиотеку братьев Залуских. И поручила сделать это Александру Суворову. Около 200 тысяч ценных книг и рукописей были привезены в российскую столицу и стали основой иностранной части книжного собрания Императорской Публичной библиотеки.

Что касается дальнейших совместных проектов с ДУМ России, то я уверен, что наше сотрудничество продолжится. У нас сложились очень хорошие отношения с шейхом муфтием Равилем Гайнутдином. Я думаю, он обязательно примет участие в открытии мемориального кабинета И. Ю. Крачковского. Наше партнерство взаимопользительно: то, что делает Духовное управление для РНБ, важно и для страны, потому что наша библиотека – национальное достояние России.

– *Благодарю Вас.*

Беседовала Ольга Семина 🌟

Crimean khanate.” The collection of the prominent Tatar theologian and religious thinker of Russia at the beginning of the 20th century, Musa Bigiev, is also extensive, many of whose works are still relevant today. In total, the collections of the Department of National Literature of the National Library of Russia number nearly 1.5 million publications in more than 100 languages of the peoples of the Russian Federation, countries of the near Abroad from the 17th century to the present.

– *Vladimir Gennadievich, next year the National Library of Russia will celebrate its anniversary – the 210th anniversary of its opening to readers. We see how in recent years the Religious Board of Muslim of the Russian Federation has been actively and fruitfully developing the cultural space of St. Petersburg, St. Petersburg University, State Hermitage Museum, and Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Since last year, the National Library of Russia has also been on this list. So, maybe its anniversary will be marked by some kind of joint project with the Religious Board?*

– Yes, next January we will celebrate 210 years since the opening of the library for readers! It was founded much earlier – in 1795. By the way, do you know who is behind the formation of our library collections? Great commander Alexander Vasilievich Suvorov. After Suvorov suppressed the uprising of Tadeusz Kosciuszko in November 1794 and the third partition of Poland, Catherine II ordered that one of the largest private libraries in Europe be delivered from Warsaw to St. Petersburg – the library of the Żaluski brothers. And she instructed Alexander Suvorov to do this. About 200 thousand valuable books and manuscripts were brought to the Russian capital and became the basis of the foreign part of the book collection of the Imperial Public Library.

As for further joint projects with the RBM RF, I am sure that our cooperation will continue. We have developed very good relations with Sheikh Mufti Ravil Gaynutdin. I think he will definitely take part in the opening of the memorial office of I.Yu. Krachkovsky. Our partnership is mutually beneficial: what the Religious Board does for the National Library of Russia is also important for the country, because our library is a national treasure of Russia.

– *Thank you.*

Interviewed by Olga Semina 🌟

По пути Крачковского и Фаизханова



On the Path of Krachkovsky and Faizkhanov

Олег Иванович Редкин,
заведующий кафедрой арабской филологии Санкт-Петербургского государственного университета,
д-р филол. наук, профессор

Oleg Ivanovich Redkin,
Head of the Department of Arabic Philology at St. Petersburg State University, Doctor in Philological Sciences, Professor

– *Уважаемый Олег Иванович, в марте исполнилось 140 лет со дня рождения академика И. Ю. Крачковского. На мой взгляд, для любого арабиста в нашей стране Игнатий Юлианович – образец того, каким должен быть ученый. Для нынешних студентов восточного факультета СПбГУ Крачковский – кто? Пример для подражания или человек из прошлого? Ведь многое изменилось и внутри факультета, и вне его с тех пор, как Крачковский покинул сей мир...*

– Многие изменилось, но традиции должны жить. И первая книга по специальности, которую читают наши студенты, – это известная и отмеченная в свое время очень важной премией книга Игнатия Юлиановича «Над арабскими рукописями». Она имеет подзаголовок «Листки воспоминаний о книгах и людях», подзаголовок, который, казалось бы, указывает на то, что это беллетристика, но я считаю, что это серьезный научный труд. Это была первая книга, которую я прочел по специальности. Она оставила след в моей памяти и повлияла на мое становление как арабиста. Вторая очень значимая работа Крачковского – «Очерки по истории русской арабистики».

Я считаю, чтобы смотреть вперед и знать настоящее, надо знать и ценить прошлое. В этом смысле для нас И. Ю. Крачковский – это все. Это пример. Это наша база. Думаю, что актуальность его трудов никогда не будет утрачена. Прошлой весной я готовил работу по арабскому языку на Кавказе. К чьим трудам я обратился? Естественно, Игнатия Юлиановича. К его «Арабской литературе на Северном Кавказе» и другим.

Удивляет спектр его интересов, тот педантизм в хорошем смысле, с которым он подходил к исследованию, тот огромный объем материала, который он обрабатывал. Литература, география, лингвистика, история, в том числе история науки, исламоведение – тома его трудов впечатляют всех, в том числе и наших студентов. Располагал он ограниченными по современным меркам

– *Dear Oleg Ivanovich, March marked the 140th anniversary of the birth of the Academician I. Yu. Krachkovsky. In my opinion, for any Arabist in our country, Ignaty Yulianovich is an example of what a scientist should be. For current students of the Faculty of Oriental Studies at St. Petersburg State University, who is Krachkovsky? A role model or a person from the past? After all, a lot has changed both inside and outside the faculty since Krachkovsky left this world...*

– Much has changed, but traditions must live on. And the first book in the specialty that our students read is the well-known book by Ignaty Yulianovich, “Over the Arabic Manuscripts” which was once awarded a very important prize. It has subtitle “Sheets of Memoirs of Books and People,” this subtitle would seem to indicate that it is fiction, but I believe that it is a serious scientific work. This was the first book I read in my specialty. It left a mark on my memory and influenced my development as an Arabist. Krachkovsky’s second very significant work is “Essays on the History of Russian Arabic Studies.”

I believe that in order to look forward and know the present, we must know and appreciate the past. In this sense, for us I. Yu. Krachkovsky is everything. He is an example. He is our base. I think that the relevance of his works will never be lost. Last spring I was preparing a work on the Arabic language in the Caucasus. Whose works did I turn to? Naturally, works of Ignaty Yulianovich. To his “Arabic literature in the North Caucasus” and others.

The range of his interests is surprising, the pedantry in a good sense with which he approached research, the huge volume of material that he processed. Literature, geography, linguistics, history, including the history of science, Islamic studies – the volumes of his works impress everyone, including our students. He had limited opportunities by modern standards (correspondence with his foreign colleagues, rare meetings with them, receiving the necessary literature by post mail), but he managed to build and create

возможностями (переписка со своими зарубежными коллегами, редкие встречи с ними, получение необходимой литературы по почте), но ему удавалось творить и создавать фундаментальные работы, которые сохраняют актуальность и ценность до сегодняшнего дня. Это поражает, это на грани искусства и науки!

– Да, у Крачковского не было ни компьютера, ни мобильного телефона...

– У него была гениальность! Я думаю, он бы и сейчас был на передовых рубежах в компьютерных высоких технологиях. Мы сегодня располагаем гораздо большими, чем он, техническими возможностями и инструментами для работы, но это накладывает на нас дополнительные обязательства. Максимально использовать эти возможности – наша обязанность!

Есть еще один важный аспект в наследии Крачковского: он оставил после себя не только научные труды. Он оставил учеников, которые продолжают его дело.

– А Вы можете считать себя его учеником?

– Преемственность следующая: в 20-е годы Крачковский начал работать над переводом Корана на русский язык и подготовил по Корану спецкурс, который читал на восточном факультете. Аспиранткой Игнатия Юлиановича уже в 50-е годы была моя преподавательница Ольга Борисовна Фролова (1926–2015), которая нам, студентам, читала тот же спецкурс по Корану. Это было чтение и комментирование текста, естественно, с точки зрения светской науки, scrupulous анализ определенных грамматических форм, исторические события, контекст ниспослания тех или иных аятов и сур и т.д. Теперь уже я читаю спецкурс по Корану нынешнему поколению студентов. Замечу, что курс исламоведения был на восточном факультете Петербургского (тогда Ленинградского) университета всегда. То есть текст Корана как литературного и исторического памятника изучался на восточном факультете и в советское время, и в новой России.

Была моим преподавателем и еще одна аспирантка Крачковского – Анна Аркадьевна Долинина (1923–2017), она читала нам курс по доисламской и средневековой арабской литературе. То есть две аспирантки И. Ю. Крачковского были моими учителями. Так что в какой-то степени – да, я – ученик Игнатия Юлиановича, продолжатель его дела и заложенных им научных традиций. И это очень важно для академического востоковедения. Естественно, мы открыты для инноваций,

fundamental works that remain relevant and valuable to this day. This is amazing, it is on the verge of art and science!

– Yes, *Krachkovsky had neither a computer nor a mobile phone...*

– He had genius! I think he also would be at the forefront if he lived today in the time of computer high technology. Today we have much greater technical capabilities and tools for work than he did, but this imposes additional obligations on us. Making the most of these opportunities is our responsibility!

There is another important aspect in Krachkovsky's legacy: he left behind not only scientific works. He left disciples who continue his work.

– *Can you consider yourself his disciple?*

– The succession is as follows: in the 20s, Krachkovsky began working on translating the Qur'an into Russian and prepared a special course on the Qur'an, which he read at the Oriental Faculty. Already in the 50s, Ignaty Yulianovich's graduate student was my teacher Olga Borisovna Frolova (1926–2015), who taught the same special course on the Qur'an to us, the students. This was reading and commenting on the text, naturally, from the point of view of secular science, a scrupulous analysis of certain grammatical forms, historical events, the context of the revelation of certain verses and surahs, etc. Now, I am giving that special course on the Qur'an to the current generation of students. I note that the course in Islamic studies has always been at the Faculty of Oriental Studies of St. Petersburg (then Leningrad) University. That is, the text of the Qur'an as a literary and historical monument was studied at the Faculty of Oriental Studies both in Soviet times and in new Russia.

Another graduate student of Krachkovsky, Anna Arkadievna Dolinina (1923–2017), was also my teacher; she taught us a course on pre-Islamic and medieval Arabic literature. So, two postgraduate students of I.Yu. Krachkovsky were my teachers. So, to some extent, yes, I am a disciple of Ignaty Yulianovich, a continuer of his work and scientific traditions he laid down. And this is very important for academic oriental studies. Naturally, we are open to innovation, we use it, but tradition must remain, and we must constantly refer to it. This is not conservatism, this is common sense.

– *As A.A. Dolinina wrote in the book "Slave of Debt," Krachkovsky's first printed work, "New Work on the History of Islam," dates back to his student years. This was a review of the book "Islam" by the professor of the Moscow Theological Academy S. Glagolev. The creation of a special course on the Qur'an, which*

мы их используем, но традиция должна оставаться, и мы постоянно должны к ней обращаться. Это не консерватизм, это здравый смысл.

– Как пишет в книге «Невольник долга» А. А. Долинина, первая печатная работа Крачковского «Новый труд по истории мусульманства» относится к его студенческим годам. Это была рецензия на книгу профессора Московской Духовной академии С. Глаголева «Ислам». К 20-м годам относится создание спецкурса по Корану, о котором Вы упомянули, и работа над переводом Корана. Но, надо заметить, что в целом работ, посвященных исламу, у Крачковского не так много. Около двух десятков. Понятно, что эпоха была, скажем так, не располагающая заниматься вопросами религии. И все-таки, как Вы считаете, можно ли считать Крачковского исламоведом?

– Конечно! Потому что ислам – это не только сакральный текст. Это культура. История. Это память народа. Это в какой-то степени менталитет. Благодаря работам Крачковского мы знакомимся со всем этим. Естественно, все объять невозможно. Но сделал он колоссально много. И мы должны использовать его труды, применять их на практике и продолжать им начатое.

– Но ведь целый ряд трудов Крачковского до сих пор не издан. Шеститомник, вышедший в 50-е годы, уже после смерти Игнатия Юлиановича, – это его избранные сочинения!

– Да, это, например, некоторые его труды по истории и филологии христианского Востока, которые увидели свет только в 2015 году. Многое зависит от усилий отдельных исследований и даже воли случая. В этой связи расскажу одну историю: она связана с публикацией перевода Корана. Этот перевод, как известно, был опубликован в 1963 году, уже после смерти ученого, благодаря усилиям П. А. Грязневича и В. И. Беляева. Рассказывают, что кто-то из родственников И. Ю. Крачковского принес в Институт востоковедения пакет с записками, карточками... Мол, посмотрите, может быть, это интересно. Петр Афанасьевич Грязневич посмотрел и поразился: это были черновики перевода Корана. Это не точная версия события. Это правда, которая похожа на легенду. Петр Афанасьевич вместе с Виктором Ивановичем весь материал разобрали, обработали, в результате вышел перевод, который и по сей день считается переводом академическим, которым мы пользуемся и который я настоятельно рекомендую (и даже требую) использовать нашим студентам и коллегам. Кстати, в нашей с О. А. Берниковой «Грамматике арабского

you mentioned, and work on a translation of the Qur'an date back to the 1920s. But, it should be noted that in general, Krachkovsky does not have many works devoted to Islam. About two dozen. It is clear that the era was, let's say, not conducive to dealing with issues of religion. And yet, do you think that Krachkovsky can be considered a scholar in Islamic studies?

– Certainly! Because Islam is not only a sacred text. This is a culture. History. This is the memory of the people. This is to some extent a mentality. Thanks to the works of Krachkovsky, we become familiar with all this. Naturally, it is impossible to embrace everything. But he did an enormous amount. And we must use his works, put them into practice and continue what he started.

– *But a number of Krachkovsky's works have not been yet published. The six-volume book, published in the 50s, after the death of Ignaty Yulianovich, is his selected works!*

– Yes, these are, for example, some of his works on the history and philology of the Christian East, which were published only in 2015. Much depends on the efforts of individual research and even chance. In this regard, I'll tell you one story: it is connected with the publication of the translation of the Qur'an. This translation, as it known, was published in 1963, after the death of the scientist, thanks to the efforts of P.A. Gryaznevich and V.I. Belyaev. They say that one of I.Yu. Krachkovsky's relatives brought a package with notes, cards to the Institute of Oriental Studies... he said, look, maybe it's interesting. Petr Afanasyevich Gryaznevich looked and was amazed: these were drafts of the translation of the Qur'an. This is not an accurate version of the event. This is a truth that is like a legend. Petr Afanasyevich, together with Viktor Ivanovich, sorted out all the material, processed it, and the result was a translation, which to this day is considered an academic translation, which we use and which I strongly recommend (and even demand) that our students and colleagues use it. By the way, in the book of O.A. Bernikova and me "Grammar of the Arabic language (using examples from the Qur'an)" we use exclusively the translation of Ignaty Yulianovich.

– *So Krachkovsky is with us?*

– Undoubtedly!

– *Oleg Ivanovich, you have been heading the Department of Arabic Philology at the Oriental Faculty of St. Petersburg University for many years. You have many different awards. You are the winner of the national award "Professor of the Year" for the Northwestern Federal District. Last year you were*

языка (на примерах из Корана)» мы используем исключительно перевод Игнатия Юлиановича.

– То есть Крачковский – с нами?

– Безусловно!

– Олег Иванович, Вы уже много лет возглавляете кафедру арабской филологии восточного факультета Петербургского университета. У Вас много разных наград. Вы – лауреат общенациональной премии «Профессор года» по Северо-Западному федеральному округу. В прошлом году Вы удостоены звания «Почетный профессор СПбГУ». Оно присваивается за выдающиеся достижения в научно-педагогической деятельности, оказавшие значительное влияние на развитие науки и университетского образования. Давайте об этом, то есть научно-педагогической деятельности, и поговорим. Но сначала – очень простой вопрос: почему Вы после окончания средней школы решили поступать на восточный факультет? Почему выбрали арабский язык?

– Сложно сказать. Я был единственным из всей школы, кто выбрал востоковедение. Мотивы, думаю, были примерно такими же, что и у современных абитуриентов, – некий ореол Востока, восточная сказка, романтика.

– Уже после защиты кандидатской диссертации Вы стали участником, можно сказать, легендарной Советско-йеменской комплексной экспедиции, которая на протяжении нескольких сезонов работала в Южном Йемене, в Хадрамауте. Что она дала Вам, на тот момент уже состоявшемуся ученому-лингвисту?

– О работе в экспедиции у меня сохранились самые прекрасные воспоминания. Поскольку экспедиция комплексная, в ней были антропологи, лингвисты, историки, исламоведы, этнографы, сабеисты, которые создавали общую картину уникального региона Южной Аравии. Я думаю, все, кто работал в йеменской экспедиции, прикипели к этой стране, к ее истории всем сердцем.

А коллектив был потрясающий! На ограниченной территории оказалось столько выдающихся ученых! М. Б. Пиотровский, В. В. Наумкин, П. А. Грязневич, А. Д. Кныш, Г. М. Бауэр, А. Г. Лундин и многие другие... Я видел, как они работают, не жалея себя, в сложных климатических условиях. Я видел, с какой ответственностью они относятся к делу. Это был тяжелый труд, но труд благодарный.

Очень многому меня научили М. Б. Пиотровский и П. А. Грязневич. Безусловно, я благодарен своим

awarded the title “Honorary Professor of St. Petersburg State University.” It is awarded for outstanding achievements in scientific and pedagogical activities that have had a significant impact on the development of science and university education. Let’s talk about this, that is, scientific and pedagogical activity. But first, a very simple question: why did you decide to enroll in the Oriental Faculty after graduating from high school? Why did you choose Arabic?

– Hard to tell. I was the only one from the whole school who chose Oriental Studies. The motives, I think, were approximately the same as those of modern applicants – a certain aureole of the East, an oriental fairy tale, romance.

– After defending your Ph.D. thesis, you became a member of, one might say, the legendary Soviet-Yemeni complex expedition, which worked for several seasons in South Yemen, in Hadhramaut. What did that expedition give you, at that time you already were an accomplished linguist?

– I have the most wonderful memories of working on that expedition. Since the expedition was complex, it included anthropologists, linguists, historians, scholars in Islamic studies, ethnographers, and scholars in Sabaeen inscriptions, who created an overall picture of the unique region of South Arabia. I think everyone who worked on the Yemeni expedition became attached to that country and its history with all their hearts.

And the team was amazing! There were so many outstanding scientists in a limited area! M.B. Piotrovsky, V.V. Naumkin, P.A. Gryaznevich, A.D. Knysh, G.M. Bauer, A.G. Lundin and many others... I saw how they work, not sparing themselves, in difficult climatic conditions. I saw how responsible they are in their work. It was hard work, but appreciative.

M.B. Piotrovsky and P.A. Gryaznevich taught me a lot. Of course, I am grateful to my senior colleagues for their lessons and experience, which they generously shared. It was a good school.

During field research, I collected colossal and very interesting linguistic material. It formed the basis of my doctoral thesis “Arabian peripheral dialects. Dialect of Hadhramaut,” which was defended in 1999.

– I.Yu. Krachkovsky, about whom we talked, was characterized as “greed for topics.” As a head of the Department of Arabic Philology, can you allow yourself such luxury of thematic diversity in your research?

– In my opinion, a distinctive feature of the modern development of Oriental studies and Arabic studies is interdisciplinarity. They cannot develop without the use of automatic

старшим коллегам за их уроки и опыт, которым они щедро делились. Это была хорошая школа.

В ходе полевых исследований я собрал колоссальный и очень интересный лингвистический материал. Он лег в основу моей докторской диссертации «Аравийские периферийные диалекты. Диалект Хадрамаута», которая была защищена в 1999 году.

– *И. Ю. Крачковскому, о котором мы с Вами говорили, была свойственна «жадность к темам». Вы, будучи заведующим кафедрой арабской филологии, можете себе позволить такую роскошь, как тематическое разнообразие в исследованиях?*

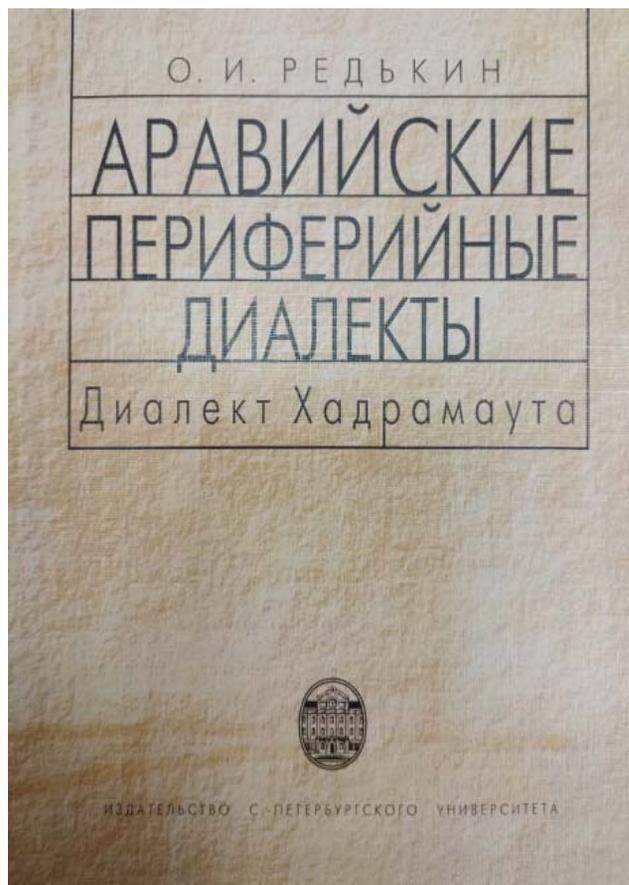
– На мой взгляд, отличительная особенность современного развития востоковедения, арабистики – междисциплинарность. Они не могут развиваться без использования автоматических методов обработки данных. Например, если мы берем лингвистический анализ текста, он будет точнее и в большем объеме освоен при использовании математических методов обработки текста. Такой анализ текста поможет установить в том числе и авторство документа.

Прецедент уже есть. Руководитель созданной у нас Научной лаборатории по анализу и моделированию социальных процессов, проф. А. Д. Кныш, обнаружил в одной зарубежной библиотеке рукопись, предположительно ал-Мақризи, арабского историка XIV–XV вв. Как определить точное авторство? Мы обратились к нашим математикам. Они провели исследование уже априори известных автографов ал-Мақризи, проанализировали их, сравнили с обнаруженной Александром Дмитриевичем рукописью. В результате – на 85% подтвердилось, что рукопись принадлежит перу, вернее калюму, именно ал-Мақризи. Это маленькое, но открытие!

Конечно, исследование по распознаванию и анализу арабского текста – не единственное в сфере наших научных интересов. Я занимаюсь такими темами, как товарно-денежные отношения в раннем Средневековье, вопросами культуры, диалектологией, проблемами преподавания арабского языка, вопросами фонетики и грамматики. Есть интересная идея проследить то, как мы воспринимаем арабскую графику. Для этого нужно провести ряд экспериментов. Направлений много, и хочется работу делать хорошо. Иначе зачем за нее браться?!

– *У Вас богатейший преподавательский опыт. Методика преподавания и задачи меняются с течением времени?*

– Наша главная задача – воспитывать и готовить высококвалифицированные кадры. Это значит, что студенты



Обложка докторской диссертации О. И. Редькина «Аравийские периферийные диалекты. Диалект Хадрамаута»

Cover of O.I. Redkin's doctoral dissertation "Arabian Peripheral Dialects. Hadhramaut Dialect"

data processing methods. For example, if we take linguistic analysis of a text, it will be more accurately and to a greater extent mastered when using mathematical methods of text processing. Such text analysis will help to establish, among other things, the authorship of the document.

There is already a precedent. The head of the created by us Scientific Laboratory for Analysis and Modeling of Social Processes, prof. A.D. Knysh discovered in a foreign library a manuscript, presumably of Al-Maqrizi, an Arab historian of the XIV–XV centuries. How to determine the exact authorship? We turned to our mathematicians. They conducted a study of the a priori known autographs of al-Maqrizi, analyzed them, and compared them with the manuscript discovered by Alexander Dmitrievich. As a result, it was 85% confirmed that the manuscript belongs to the pen, or rather the qalam, of al-Maqrizi. It's small, but a discovery!

Of course, research on recognition and analysis of Arabic text is not the only one in the area of our scientific interests.

в аудитории за полтора часа должны получить от нас самые передовые мысли и знания, усвоить их наилучшим образом. Это в конечном счете позволит им быть конкурентно способными на рынке труда. При этом я считаю, что мы должны сохранять традиции, сохранять классическую школу преподавания арабского языка, обогащать ее всем лучшим, что есть сегодня, не останавливаться на достигнутом.

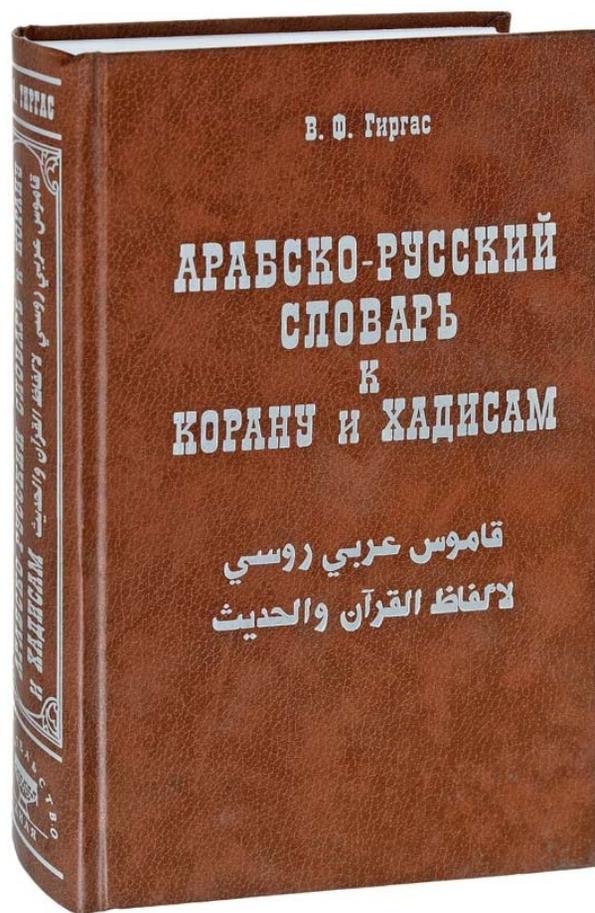
– Можно поподробнее – сначала о традициях, а затем – об инновациях.

– Что касается традиций: на выставке в РНБ, посвященной 140-летию И. Ю. Крачковского, в одной из витрин я увидел две очень знакомые вещи. Во-первых, это хрестоматия В. Ф. Гиргаса (1835–1887), по которой мы и сейчас продолжаем учить наших студентов. Второе – это записи студентов – современников И. Ю. Крачковского, которые изучали арабский язык в начале прошлого века. Они напоминают те же записи, которые и сегодня делают наши студенты. Это происходит не потому, что мы отгораживаемся от нового. Просто эти учебники, эти методички, эти тексты, которые мы читали, которые сейчас читают наши студенты и которые, я уверен, будут еще многие поколения арабистов читать, зарекомендовали себя как основа. Это классические тексты. Знакомство с языком надо начинать с них. И я считаю, что мы правильно ведем преподавание на 1-м курсе, когда знакомим студентов с грамматикой и лексикой арабского языка по этим учебникам.

Слава Богу, недавно осуществлено переиздание уникальных книг, которые были малодоступны в наше время. Я имею в виду «Арабско-русский словарь к Корану и хадисам» В. Ф. Гиргаса. Переиздана и «Арабская хрестоматия для студентов 1-го курса» В. Ф. Гиргаса и В. Р. Розена. Переиздаются старые грамматики и публикуются новые. Продолжение традиций классического исламоведения и арабистики, использование возможностей, которые нам дает XXI век – вот то сочетание, которое приносит совсем другой качественный результат. Мы выходим на новый уровень.

Один из авторов XII века сказал, что он стал таким только благодаря гигантам, на плечах которых он стоит. Так что и И. Ю. Крачковский, и Х. Фаизханов, чей юбилей также отмечается в этом году, А. А. Долинина, О. Б. Фролова, П. А. Грязневич – это те исследователи, благодаря которым мы можем видеть дальше и делать больше, их академическое наследие – наша опора.

Что касается новаций, то современные технологии дают огромные возможности и позволяют решать



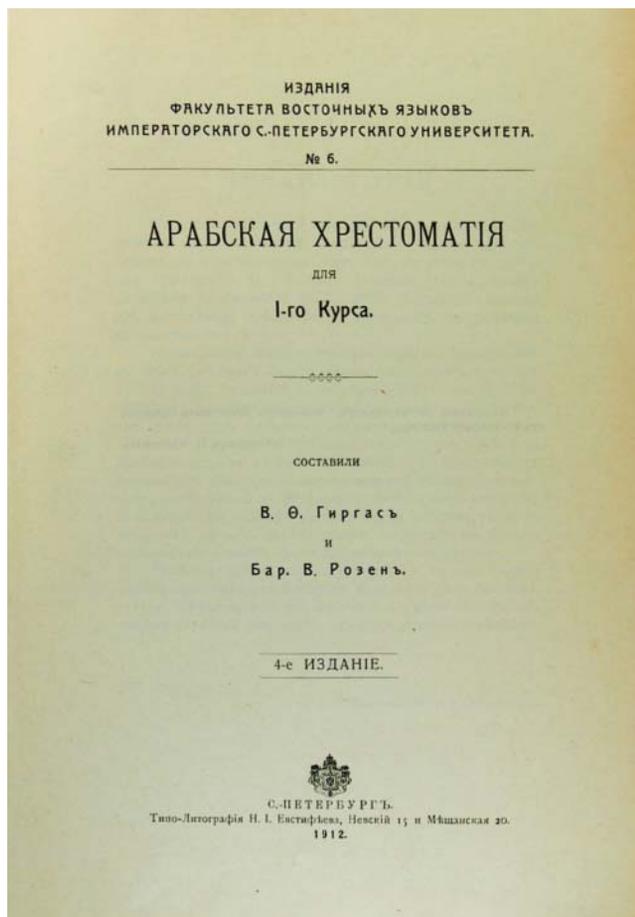
Обложка словаря проф. В. Ф. Гиргаса «Арабско-русский словарь к Корану и хадисам»

Cover of the dictionary by Prof. V.F. Girgas "An Arabic-Russian Dictionary of the Terms of the Qur'an and Hadith"

I deal with topics such as commodity-money relations in the early Middle Ages, cultural issues, dialectology, problems of teaching Arabic, issues of phonetics and grammar. There is an interesting idea to trace how we perceive Arabic graphics. To do this, you need to conduct a series of experiments. There are many directions, and I want to do the job well. Otherwise, why take it on?!

– *You have a rich teaching experience. Do teaching methods and objectives change over time?*

– Our main task is to educate and prepare highly qualified personnel. This means that students in the lecture hall in an hour and a half should receive from us the most advanced thoughts and knowledge, and assimilate them in the best possible way. This will ultimately allow them to be competitive in the labor market. At the same time, I believe that



Титульный лист книги проф. В. Ф. Гиргаса и доц. барона В. Р. Розена «Арабская хрестоматия для 1-го курса», изданной в 1912 г.

Title page of the book by Prof. V.F. Girgas and Assoc. prof. Baron V.R. Rosen "Arabic Reader for the 1st year students", published in 1912

проблемы, которые раньше казались неразрешимыми. На протяжении последних лет 15 мы апробируем различные методы преподавания с использованием информационных технологий. Мы уже нашли тот баланс, который позволяет хорошо сочетать классические методы преподавания и современные технологии. Например, наряду с традиционными словарями появились электронные словари, которые имеют не только преимущества, но и недостатки. Закрепление материала сегодня идет уже по другим методикам. Использование электронного переводчика, программные приложения, которые студенты могут использовать, — все это должен знать преподаватель.

Я не скрываю того, что я учусь у студентов. Они порой лучше знают современные технологии, гаджеты и т.д. Так что преподавание — очень интересный процесс и для меня, и, надеюсь, для них. К тому же я всегда

we must preserve traditions, preserve the classical school of teaching the Arabic language, enrich it with all the best that exists today, and not stop there.

– *Can you go into more detail – first about traditions, and then about innovations.*

– As for traditions: at an exhibition in the National Library of Russia dedicated to the 140th anniversary of I.Yu. Krachkovsky, in one of the glass cases I saw two very familiar things. Firstly, this is the chrestomathy of V.F. Girgas (1835–1887), according to which we continue to teach our students. The second is the records of students – contemporaries of I.Yu. Krachkovsky, who studied Arabic at the beginning of the last century. They resemble the same notes that our students make today. This does not happen because we shut ourselves off from the new. It's just that these textbooks, these methods, these texts that we read, which our students are now reading and which, I am sure, will be read by many generations of Arabists, have established themselves as the basis. These are classic texts. Getting acquainted with the language should start with them. And I believe that we teach correctly in the 1st year when we introduce students to the grammar and vocabulary of the Arabic language using these textbooks.

Thank God, unique books that were rarely available in our time have recently been reissued. I mean "Arabic-Russian Dictionary of the Qur'an and Hadith" by V.F. Girgas. The "Arabic Reader for 1st Year Students" by V.F. Girgas and V.R. Rosen has also been republished. Old grammars are republished and new ones are published. Continuing the traditions of classical Islamic studies and Arabic studies, using the opportunities that the XXI century gives us — this is the combination that gives a completely different qualitative result. We are reaching a new level.

One of the authors of the XII century said that he became so only thanks to the giants on whose shoulders he stands. So I.Yu. Krachkovsky, and H. Faizkhanov, whose anniversary is also celebrated this year, A.A. Dolinina, O.B. Frolova, P.A. Gryaznevich those researchers thanks to whom we can see further and do more, their academic heritage is our support.

As for innovations, modern technologies provide enormous possibilities and allow us to solve problems that previously seemed insoluble. Over the past 15 years, we have been testing various teaching methods using information technology. We have already found the balance that allows us to combine classical teaching methods and modern technologies well. For example, along with traditional dictionaries, electronic dictionaries have appeared, which have not only advantages, but also disadvantages. Today,

стараюсь строить занятия не как монолог, а как диалог. Я не даю готовых рецептов, я даю знания. Я учу их прежде всего думать. Это самое главное. Информацию сегодня можно получить легко. Нам надо научить студентов пользоваться этой информацией, анализировать ее, критически к ней подходить и делать правильные выводы.

– *Олег Иванович, в одном из интервью Вы сказали, что на восточном факультете сложился центр исламоведения.*

– Я бы сказал осторожнее – школа исламоведения, которую возглавляет М. Б. Пиотровский. Его опыт, его знания, его умение решать проблемы, подсказывать пути решения, его советы имеют большое значение. С его приходом восточный факультет изменился, получил колоссальный импульс для развития. Сегодня факультет идет, на мой взгляд, в правильном направлении, развивается динамично, появилось творчество. При этом, повторю, мы опираемся на те традиции, которые были накоплены нашими предшественниками, и используем современный опыт.

– *Насколько изменилась преподавательская нагрузка, работа кафедры в целом в связи с тем, что восточный факультет СПбГУ включился в реализацию Государственной программы подготовки специалистов с углубленным знанием истории и культуры ислама?*

– Когда возникла идея реализации этой программы на базе восточного факультета СПбГУ, то встал вопрос, кто будет заниматься всеми организационными делами, и наша кафедра была избрана в качестве базовой.

Специально для этой программы были разработаны новые учебные курсы. Да, можно было взять за основу некий гибрид, нечто среднее между филологией, лингвистикой и историей арабских стран и собрать их воедино. Но мы пошли по иному пути. Я помню, как трудно формировался учебный план, как коллеги готовили соответствующие пособия. В результате у нас появилась прекрасная методическая база и учебные пособия, которые подготовлены именно для этой программы. Студентам, которые обучаются по программе, читают лекции специалисты-исламоведы мирового уровня: д-р Тауфик Ибрагим, директор Института востоковедения РАН А. К. Аликуберов, д-р юридических наук Л. Р. Сюкияйнен. Академик М. Б. Пиотровский проводит занятия по исламскому искусству непосредственно в Эрмитаже, буквально рядом с экспонатами, которые можно увидеть после лекции. Периодически выступает перед студентами и первый заместитель председателя Духовного

consolidation of material is carried out using other methods. The use of an electronic translator, software applications that students can use – all this should be known by the teacher.

I make no secret of the fact that I learn from students. They sometimes know better modern technologies, gadgets, etc. So teaching is a very interesting process both for me and, I hope, for them. In addition, I always try to structure lectures not as a monologue, but as a dialogue. I don't give ready-made recipes, I give knowledge. I teach them to think first. It is most important. Information today can be obtained easily. We need to teach students to use this information, analyze it, approach it critically and draw the right conclusions.

– *Oleg Ivanovich, in one of your interviews you said that a center for Islamic studies has developed at the Faculty of Oriental Studies.*

– I would say more carefully – A school of Islamic studies, which is headed by M. B. Piotrovsky. His experience, his knowledge, his ability to solve problems, suggest solutions, his advice are of great importance. With his arrival, the Eastern Faculty changed and received a tremendous impetus for development. Today, the faculty is moving, in my opinion, in the right direction, it is developing dynamically, and creativity has appeared. At the same time, I repeat, we rely on the traditions that were accumulated by our predecessors and use modern experience.

– *How much has the teaching load and the work of the department as a whole changed due to the fact that the Oriental Faculty of St. Petersburg State University has become involved in the implementation of the State program for preparing specialists with in-depth knowledge of the history and culture of Islam?*

– When the idea of implementing this program on the basis of the Oriental Faculty of St. Petersburg State University arose, the question arose of who would deal with all organizational matters, and our department was chosen as the base one.

New training courses have been developed specifically for this program. Yes, it was possible to take as a basis a certain hybrid, something between philology, linguistics and the history of Arab countries and put them together. But we took a different path. I remember how difficult it was to formulate the curriculum, how my colleagues prepared the appropriate Textbooks. As a result, we have an excellent methodological base and teaching aids that have been prepared specifically for this program. Students studying under the program are given lectures by world-class scholars in Islamic

управления мусульман Российской Федерации, директор Центра исламских исследований СПбГУ д-р теологии Дамир Мухетдинов. Все это колоссально мотивирует студентов.

Были лекции и по таким неожиданным темам, как, например, «Ориентализм в русском балете». Их читал Д. В. Ермаков, кандидат исторических наук, исламовед, участник Советско-йеменской комплексной экспедиции в Хадрамауте, ныне координатор международных проектов балета Мариинского театра.

Кроме этого, по инициативе нашей кафедры была создана междисциплинарная Научная лаборатория по анализу и прогнозированию социальных процессов. Это очень важный проект, который объединяет ведущих ученых в области исламоведения, арабистики, политологии, математики, философии, а возглавляет его известный исламовед профессор А. Д. Кныш.

Сегодня подготовка специалистов по истории и культуре ислама на восточном факультете СПбГУ осуществляется на всех образовательных уровнях: это бакалавриат, магистратура и аспирантура. У нас успешно реализуется программа повышения квалификации для преподавателей вузов. Все курсы обеспечены учебными пособиями. Кроме этого, у нас есть онлайн-курсы по арабскому языку и исламоведению, которыми пользуются несколько десятков тысяч слушателей. Кстати, наша бакалаврская программа была первой, которая выдавала дипломы по специальности «Исламоведение».

Одним из показателей эффективности работы, которую мы ведем в рамках программы, является успешность наших выпускников. Все они работают по специальности, и работают успешно. Замечу, что по этой программе учатся не только те, кого направляет Духовное управление мусульман РФ, но и обычные студенты, которые интересуются историей, религией, культурой и языком стран Востока.

– Почему они выбирают именно это направление – исламоведение, как Вы считаете?

– Ислам – одна из традиционных религий России, интерес к которой был всегда. Это огромный пласт в общекультурном пространстве нашей страны. Чем больше мы узнаем о нем, тем богаче становимся. Я думаю, мотивация такова: любопытство, живой интерес, нарастающая жажда знаний, которые ты получаешь от ученых с мировым именем. В этом уникальность программы. Честно говоря, если бы я сам, будучи молодым, раздумывал, куда поступать, было бы сложно сделать выбор между филологией и исламоведением.

studies: Dr. Taufiq Ibrahim, Director of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences A.K. Alikberov, Doctor of Legal Sciences L.R. Syukiyainen. The Academician M.B. Piotrovsky conducts classes on Islamic art directly in the Hermitage, literally next to the exhibits, which can be seen after the lecture. First Deputy Chairman of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation, Director of the Center for Islamic Studies at St. Petersburg State University, Doctor of Theology Damir Mukhetdinov, also regularly give lectures to the students. All this greatly motivates students.

There were lectures on such unexpected topics as, for example, “Orientalism in Russian ballet.” They were read by D.V. Ermakov, Ph.D in historical sciences, Islamic scholar, participant in the Soviet-Yemen complex expedition to Hadhramaut, now coordinator of international projects of the Mariinsky Theater ballet.

In addition, on the initiative of our department, an interdisciplinary Scientific Laboratory for the analysis and forecasting of social processes was created. This is a very important project that brings together leading scientists in the field of Islamic studies, Arabic studies, political science, mathematics, philosophy, and is headed by the famous Islamic scholar Professor A. D. Knysh.

Today, the preparing of specialists in the history and culture of Islam at the Faculty of Oriental Studies of St. Petersburg State University is carried out at all educational levels: bachelor’s, master’s and postgraduate degrees. We are successfully implementing a professional development program for university teachers. All courses are provided with teaching textbooks. In addition, we have online courses in Arabic and Islamic studies, which are used by tens of thousands of students. By the way, our bachelor’s program was the first to issue diplomas in the specialty “Islamic Studies.”

One of the indicators of the effectiveness of the work we carry out within the program is the success of our graduates. They all work in their specialty, and they work successfully. I would like to note that this program is taught not only to those who are directed by the Religious Board of Muslims of the Russian Federation, but also to ordinary students who are interested in the history, religion, culture and language of the countries of the East.

– Why do they choose this particular direction – Islamic studies, in your opinion?

– Islam is one of the traditional religions of Russia, in which there has always been interest. This is a huge layer in the general cultural space of our country. The more we learn about it, the richer we become. I think the motivation

– Олег Иванович, Вы вместе с коллегой О. А. Берниковой подготовили для этой программы специальное пособие «Грамматика арабского языка (на примерах из Корана)». Но ведь язык Священной Книги мусульман – образец, эталон. Можно ли его использовать в качестве учебного материала?

– Мы и должны ориентироваться на эталон. В нашем пособии язык Корана явился и объектом исследования, и иллюстративным материалом грамматических правил. Трудность заключалась в том, чтобы доходчиво изложить грамматические правила так, чтобы они были понятны студентам, при этом проиллюстрировать данные положения соответствующими примерами. Кроме того, из огромного количества лексического материала нужно было выбрать тот, что необходим, и представить его в компьютерном виде, то есть была проделана колоссальная техническая работа. Слава Богу, все трудности преодолели, и пособие было сделано. Студенты используют его как одно из основных. Все другие учебные направления в рамках программы, как я уже отметил, также снабжены методическими материалами. Речь может идти об уточнениях или добавлениях. Если будут предложения по новым курсам – почему бы и нет? У нас, например, сейчас появился спецкурс по рукописям. Ведь в университетской библиотеке более тысячи арабграфических манускриптов!

– *То есть кафедра и Вы как ее руководитель готовы к реализации новых планов?*

– Конечно. У нас много идей и нет чувства успокоенности. Успешное завершение одного этапа – это начало другого. Это нормальное развитие школы исламоведения, да и в целом академической науки!

– *Благодарю Вас.*

Беседовала Ольга Семина 🌟

is this: curiosity, keen interest, a growing thirst for knowledge that you receive from world-famous scientists. This is the uniqueness of the program. To be honest, if I myself, when I was young, was wondering where to enroll, it would be difficult to make a choice between philology and Islamic studies.

– *Oleg Ivanovich, you, together with your colleague O.A. Bernikova, prepared a special textbook for this program, “Arabic Grammar (using examples from the Qur'an).” But the language of the Holy Book of Muslims is a model, a standard. Can it be used as teaching material?*

– We must focus on the standard. In our textbook, the language of the Qur'an was both the object of study and illustrative material for grammatical rules. The difficulty was to clearly state the grammatical rules so that they would be understandable to students, while at the same time illustrating these provisions with appropriate examples. In addition, from a huge amount of lexical material it was necessary to select what was needed and present it in computer form, that is, colossal technical work was done. Thank God, all difficulties were overcome, and the benefit was made. Students use it as one of the main ones. All other educational areas within the program, as I have already noted, are also provided with teaching materials. We may be talking about clarifications or additions. If there are proposals for new courses, why not? For example, we now have a special course on manuscripts. After all, the university library has more than a thousand Arabographic manuscripts!

– *So the department and you, as its head, are ready to implement new plans?*

– Certainly. We have a lot of ideas and no feeling of peace. The successful completion of one stage is the beginning of another. This is a normal development of the school of Islamic studies, and of academic science in general!

– *Thank you.*

Interviewed by Olga Semina 🌟

Тахкик к книге И. Ю. Крачковского «Над арабскими рукописями»



Tahqiq to the book of I.Yu. Krachkovsky "Over the Arabic Manuscripts"

Абд ал-Фаттах ал-Хилву,

профессор факультета гуманитарных наук Исламского университета им. Имама Мухаммеда бен Сауда

Abd Al-Fattah Al-Hilwu,

Professor at the College of Social Sciences at Imam Mohammad Ibn Saud Islamic University

Э то очень интересная книга. В ней собраны дорогие сердцу ее автора воспоминания, связанные с арабскими рукописями и с людьми, которых ему доводилось встречать в окружении этих рукописей. Ее русский оригинал впервые был издан в 1945 году. Книга была встречена с большим энтузиазмом, что подтолкнуло ее автора написать *тахкик* к ее второму изданию, увидевшему свет в декабре того же 1945 года. Третье издание книги вышло в 1947 году. Именно с него был сделан ее перевод на арабский, который в 1963 году был напечатан и опубликован издательством «Ат-Такаддум».

Имя переводчика в том издании не упоминалось. Сам же переводчик — доктор Мухаммед Мунир Муса переиздал исправленный и уточненный вариант перевода в Каире в 1969 году. Книга вышла в издательстве «Дар ан-нахда ал-арабийя», но мы в ссылках будем указывать страницы по изданию в «Ат-Такаддум».

Автор книги Игнатий Крачковский родился в 1883 году в городе Вильна, а затем переехал с отцом в Ташкент, где познакомился с жизнью Средней Азии. Еще учась в средней школе, он самостоятельно начал изучать арабскую грамматику, а затем в 1901 году поступил в Петербургский университет на факультет восточных языков, где, помимо арабского языка, изучал арабскую литературу и другие восточные языки. После окончания учебы в университете он был направлен на Арабский Восток для совершенствования в науках, где пробыл до 1910 года, после чего вернулся в страну. Позже, в 1921 году, он был избран членом Академии наук СССР, а в 1923 году — членом Арабского научного общества Дамаска. За свою жизнь Крачковский написал около шестисот научных работ. Умер он в 1951 году.

Я посетил его могилу в 1977 году в Ленинграде, куда приехал в составе делегации Института арабских рукописей для изучения арабских манускриптов, хранившихся в Советском Союзе. Его могила была обнесена невысокой бронзовой оградкой, а на камне кувфическим

This is a very interesting book. It contains memories dear to the heart of its author, connected with the Arabic manuscripts and with the people whom he happened to meet surrounded by these manuscripts. Its Russian original version was first published in 1945. The book was met with great enthusiasm, which prompted its author to write a *tahqiq* to its second edition, which was published in December of the same 1945. The third edition of the book appeared in 1947. It was then translated into Arabic, and in 1963 this translation was printed and published by “At-Taqaddum” publishing house.

The name of the translator was not mentioned in that edition. The translator himself, Dr. Mohammed Munir Musa, republished in 1969 in Cairo a corrected and revised version of that translation. The book was published by the “Dar An-Nahda Al-Arabiya” publishing house, but in the links we will indicate the pages of the publication in “At-Taqaddum.”

The author of the book, Ignaty Krachkovsky, was born in 1883 in the city of Vilna, and then moved with his father to Tashkent, where he got acquainted with the life of Central Asia. While still in high school, he began to study Arabic grammar on his own, and then in 1901 he entered St. Petersburg University at the Faculty of Oriental Languages, where, in addition to Arabic, he studied Arabic literature and other Oriental languages. After graduating from the university, he was sent to the Arab East to improve himself in the sciences, where he stayed until 1910, after which he returned to his country. Later, in 1921, he was elected a member of the USSR Academy of Sciences, and in 1923 a member of the Arab Scientific Society of Damascus. During his life, Krachkovsky wrote about six hundred scientific papers. He died in 1951.

I visited his grave in 1977 in Leningrad, where I came as part of a delegation from the Institute of Arabic Manuscripts to study the Arabic manuscripts stored in the Soviet Union. His grave was surrounded by a low bronze fence, and on the stone a bait from Abu Al-‘Atahiya was inscribed

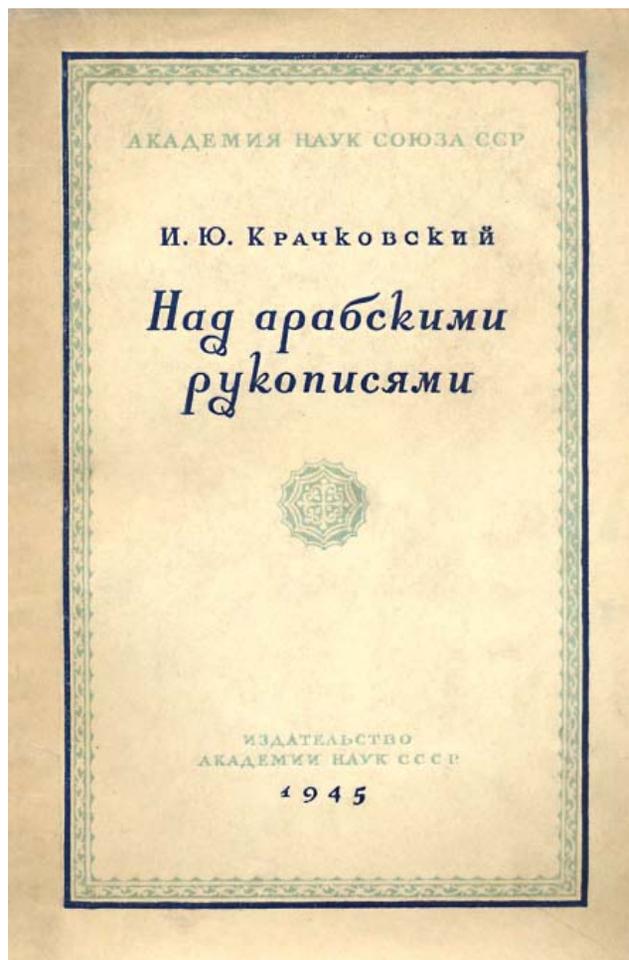
шрифтом был нанесен бейт из Абу ал-Атахи: «Смерть – это дверь, в которую входят все люди».

В книге «Над арабскими рукописями» он изложил свои воспоминания, связанные с арабскими рукописями и с теми, кто имел к ним какое-либо отношение, не придерживаясь при этом заранее продуманного плана. Эти воспоминания состоят из восьми разделов. В первом разделе он рассказывает о начале своей работы в Отделе рукописей петербургской общественной библиотеки во время учебы в университете. Во втором разделе речь идет о его путешествиях по странам Востока, встречах с учеными и хранителями рукописей в этих странах. Третий раздел посвящен некоторым из арабских писателей и одному из русских арабистов. В четвертом рассказывается о Музее Азии и хранящихся в нем рукописях. В пятом – о библиотеке Петербургского университета, о шейхе Мухаммеде Айяде Тантави и об испанской школе востоковедения. В шестом представлены размышления автора о старинных картинах, о письмах из Согдианы, о страницах Корана, написанных кувитским шрифтом, и о переводе смыслов Благородного Корана на русский язык. В седьмом разделе говорится о том, что связывает востоковедов с арабскими рукописями, об их страсти к изучению арабского наследия и стремлении извлечь из него полезные знания. Наконец, в восьмом разделе автор рассказывает о поэтапном издании дивана ал-Ахталя.

Книга действительно интересная, поскольку автор вложил в нее душу, сделав ее похожей скорее на прямой разговор с читателем, рассказ ему о простых повседневных вещах. Читатель следует за ходом повествования и не испытывает скуки. Он словно вдыхает манящий запах арабских рукописей, которые ведут его за собой по неизведанным лабиринтам истории, раскрывая ему ее богатства, знакомя его с ее тайнами, чтобы затем благодаря проделанной им работе и проявленному терпению он смог ощутить наконец ее восхитительный вкус и захватывающие пленительные объятия.

И это не единственный плод, который пожинает читатель. Он обретает для себя множество других полезных сведений, которые позволяют понять завесу, скрывающую многообразные стороны науки востоковедения и жизни ученых-востоковедов. Попробую перечислить некоторые из этих сторон:

Первое. В книге показаны мотивы, позволяющие понять скрытую духовную тягу востоковедов христианского вероисповедания к христианскому арабоязычному письменному наследию. Именно это имеет в виду автор, в частности в своей лекции о востоковеде Рейске, когда говорит: «Он пришел, действительно, раньше своего



Титульный лист книги
И. Ю. Крачковского «Над арабскими
рукописями», изданной в 1945 г.

The Title page of I.Yu. Krachkovsky's book
"Over the Arabic Manuscripts," published
in 1945

in Kufic script: "Death is the door through which all people enter."

In the book "Over the Arabic Manuscripts," he set out his memories associated with the Arabic manuscripts and those who had anything to do with them, without adhering to a premeditated plan. These memoirs consist of eight sections. In the first section, he tells about the beginning of his work in the Department of manuscripts of the St. Petersburg public library while studying at the university. The second section deals with his travels in the countries of the East, meetings with scientists and curators of manuscripts in these countries. The third section is devoted to some of the Arab writers and one of the Russian Arabists. The fourth tells about the Museum of Asia and the manuscripts stored in it. In the fifth tells about the library of St. Petersburg University, about Sheikh Mohammed

времени. В эпоху господства теории, что арабистика должна ограничиваться только служением христианскому богословию, он осмелился заявлять, что "для истории и поэзии арабский язык может быть очень полезен, и тем сильнее я хотел бы, чтобы он у нас был более известен. Что так называемая священная филология может быть построена на нем, для меня безразлично..."» А самого Крачковского уже в самом начале знакомства с рукописями неожиданно привлекли пять листов пергамента, сохранившихся от рукописи, датированной 272 годом хиджры с подписью: «Писал этот список Авва Антоний багдадский в монастыре Святого Саввы, а просил его написать Авва Исаак для горы Синая».

Большое место занимала в его размышлениях проблема взаимоотношений между мусульманами и представителями иных, немусульманских конфессий, проживающих в мусульманских странах. Он, в частности, пишет: «Я все пытаюсь проникнуть в отношения арабов к покоренному населению завоеванных ими стран, хочу понять связи мусульман с христианами...» В этой связи его интерес привлекло посещение России Патриархом Антиохийским Марием и последующее описание этого путешествия его сыном Павлом Алеппским. Он долго искал пока наконец не нашел, или, вернее, пока сама судьба не отдала ему в руки его оригинал, датированный 1700 годом. А как он радовался, когда к нему попал экземпляр трехтомной Библии на арабском языке из собрания рукописей Патриарха Антиохийского Григория ал-Хаддада, переданный в Россию в 1913 году в качестве дара по случаю трехсотлетия царской фамилии Романовых. Крачковский пишет: «...наличию которой (Библии) у нас завидует Ватикан».

Второе. Усердие востоковедов в изучении арабского языка, их стремление к углубленному изучению религии ислама и к совершенствованию своих знаний посредством путешествия на Восток, общения с его населением и готовности учиться в прямом общении с местными жителями. Я лично убедился в том, с каким интересом они общаются с арабскими специалистами, когда приезжал в Россию. Мне довелось встречаться со многими востоковедами в Ленинграде, в первую очередь с доктором Анасом Халидовым, прекрасным знатоком арабских рукописей. Он высказал пожелание побеседовать со мной и обсудить с ним вопросы литературы. В выходные дни мы сидели с ним в моем номере в отеле, и он читал мне вслух стихи Адийи бин Зайда ал-Ибади из Книги песен. Меня изумила его реакция, когда он слушал мое толкование этих бейтов. Его восхищению арабским стихом не было предела. Он проникался всей яркостью их смыслов, красотой их строя, волшебством их

'Ayyad At-Tantawi and about the Spanish school of oriental studies. The sixth section presents the author's thoughts on ancient paintings, Sogdian letter, on the pages of the Qur'an written in Kufic script, and on the translation of the meanings of the Noble Qur'an into Russian. The seventh section talks about what connects Orientalists with the Arabic manuscripts, about their passion for the study of the Arabic heritage and the desire to extract useful knowledge from it. Finally, in the eighth section, the author talks about the stepwise publication of diwan Al-Akhtal.

The book is really interesting, because the author put his soul into it, making it look more like a direct conversation with the reader, telling him about simple everyday things. The reader follows the course of the story and does not feel bored. It is as if he inhales the alluring smell of the Arabic manuscripts that lead him through the unknown labyrinths of history, revealing to him its riches, acquainting him with its secrets, so that, thanks to the work he has done and the patience shown, he can finally feel her delightful savour and captivating immersive trance.

And this is not the only harvest that the reader reaps. He acquires for himself a lot of other useful information that allows him to unveil the diverse aspects of the science of Oriental studies and the life of Oriental scholars. Let me try to list some of these aspects:

First. The book shows the motives that make it possible to understand the hidden spiritual attraction of Christian Orientalists to the Christian Arabic written heritage. This is precisely what the author means, in particular, in his lecture on the Orientalist Reisk, when he says: "He really came before his time. In the era of the dominance of the theory that Arabic studies should only be limited to the service of Christian theology, he dared to declare that "for history and poetry, the Arabic language can be very useful, and all the more I would like it to be better known among us. And it is indifferent to me that the so-called sacred philology can be built on it..." And Krachkovsky himself, already at the very beginning of his acquaintance with the manuscripts, was unexpectedly attracted by five sheets of parchment, preserved from a manuscript dated 272 AH with the signature: "Abba Anthony of Baghdad wrote this list in the monastery of St. Sava, and Abba Isaac asked him to write that for Mount Sinai."

The problem of relations between Muslims and representatives of other, non-Muslim confessions living in Muslim countries occupied a large place in his thoughts. In particular, he writes: "I am still trying to penetrate into in the attitude of the Arabs to the indigenous population of the countries they conquered, I want to understand the ties between Muslims and Christians..." In this regard, his interest was attracted by the visit to Russia by Patriarch Marius

звучания. Он захотел снова встретиться со мной, и позже мы неоднократно вместе проводили время в Каире, где он с моей помощью прояснял для себя смысл высказываний факихов и их терминологии, знакомился с многими другими вещами. Ведь пользы от такого приобретения знаний порой куда больше, чем от заглядывания под книжные обложки.

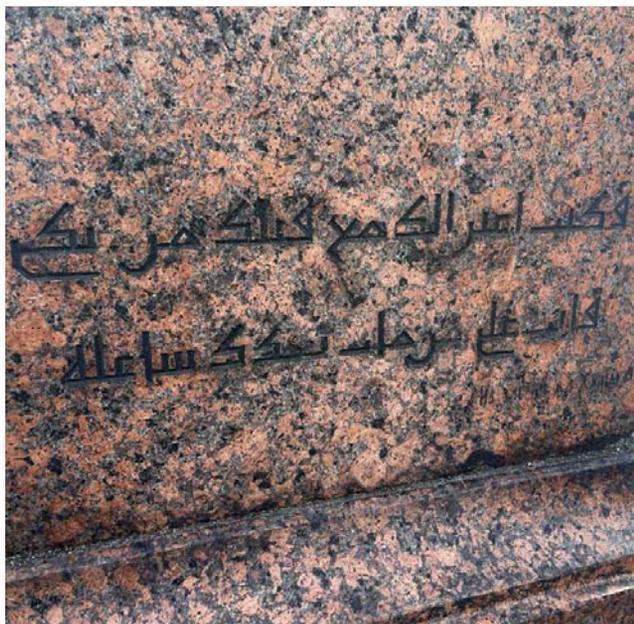
О том же свидетельствует и поездка Крачковского в Сирию и Египет (1908–1910 гг.). В Бейруте во время его работы в Восточной библиотеке Университета св. Иосифа большую помощь оказывал ему Люис Шейхо. В Каире он попытался встретиться с видным ученым Ахмедом Теймуром-пашой, но встреча не состоялась из-за отъезда паши. Позже место «живой» встречи заняла переписка, и до самой своей смерти Ахмед Теймур засыпал своего друга посланиями, содержащими разного рода «выписки и соображения». Крачковский пишет о нем: «Он всегда с удивительной щедростью открывал ученым всех стран свои сокровища и с редкой скромностью становился как бы сотрудником своего корреспондента, если чувствовал в нем вкус к арабской литературе». Позже Крачковский проявил внимание к работам сына Ахмеда Теймура — Мухаммеда и поддерживал переписку с другим его сыном — Махмудом. В 1910 году в Бейруте он неожиданно встретился с Амином Рейхани и в последствии поддерживал общение с ним посредством переписки вплоть до смерти последнего в 1940 году. Переписывался он и с Михаилом Нуайме.

Заслуживает внимания в этой связи глава, которую Крачковский посвятил шейху Мухаммеду Айяду Тантави, профессору Санкт-Петербургского университета и консультанту в чине статского советника. Тантави собрал содержащую около ста пятидесяти свитков коллекцию рукописей, которые находил в собственной деревне, в городе Танта, в Каире и в Турции, где побывал по дороге в Россию. Все эти рукописи оказались впоследствии в университетской библиотеке. Я сумел воочию убедиться в том, как бережно он относился к этим рукописям, осознать всю широту его познаний в области арабской литературы, когда я в Ленинградском институте востоковедения просматривал экземпляр «Жемчужины вечности» ас-Саалиби с его рукописными пометками. За время своего пребывания в Петербурге Тантави написал свою книгу «Дар смышленным умам в записках о землях России», которую посвятил султану Абдель Маджиду. Была обнаружена рукопись этой книги под заголовком «Описание России». В разделе представлена впечатляющая картина работ шейха Тантави, его влияния на развитие арабистики в России и пользы, которую принесла востоковедам его научная деятельность.

of Antioch and the subsequent description of this journey by his son Paul of Aleppo. He searched for a long time until he finally found, or rather, until fate itself gave him his original, dating from 1700. And how happy he was when he got a copy of a three-volume Bible in Arabic from the collection of manuscripts of the Patriarch of Antioch Grigory Al-Haddad, transferred to Russia in 1913 as a gift on the occasion of the tercentenary of the Romanov royal family. Krachkovsky writes: “...the presence of which (the Bible) makes the Vatican jealous of us.”

Second. The diligence of Orientalists in the study of the Arabic language, their desire for an in-depth study of the religion of Islam and to improve their knowledge through travel to the East, communication with its population and readiness to learn in direct communication with local residents. I was personally convinced of the interest with which they communicate with Arab specialists when I came to Russia. I happened to meet with many orientalists in Leningrad, first of all, with Dr. Anas Khalidov, an excellent connoisseur of the Arabic manuscripts. He expressed a desire to talk to me and discuss questions of literature. At weekends we sat in my hotel room and he read aloud to me the poems of ‘Adi ibn Zayd al-Ibadi from the Book of Songs. I was amazed at his reaction when he listened to my interpretation of these baits. His admiration for Arabic verse knew no bounds. He was imbued with all the brightness of their meanings, the beauty of their structure, the magic of their sound. He wanted to meet with me again, and later we repeatedly spent time together in Cairo, where with my help he clarified for himself the meaning of the statements of the fuqaha and their terminology, and got acquainted with many other things. Indeed, the benefits of such an acquisition of knowledge are sometimes much greater than from looking under book covers.

Krachkovsky’s trip to Syria and Egypt (1908–1910) testifies to the same. In Beirut, during his work at the Eastern Library of the University of St. Joseph was greatly assisted by Louis Cheikho. In Cairo, he tried to meet with the prominent scholar Ahmed Taymour-Pasha, but the meeting did not take place due to the Pasha’s departure. Later, correspondence took the place of a “live” meeting, and until his death, Ahmed Taymour rained down his friend with messages containing various kinds of “extracts and considerations.” Krachkovsky writes about him: “He always with amazing generosity opened his treasures to scientists of all countries and with rare modesty became, as it were, an employee of his correspondent, if he felt in him a savour for Arabic literature.” Later, Krachkovsky showed attention to the work of the son of Ahmed Taymour — Muhammad and maintained a correspondence with his other son,



Надпись куфическим стилем на могиле И. Ю. Крачковского из поэзии ал-Хансы:
«Я был прослезившимся до тебя, плачущим
А ты плачешь по тому, кто умер после тебя»

Inscription in Kufic style on the grave of I.Yu. Krachkovsky from the poetry of al-Khansa:
"I was teary before you, crying And you cry for the one who died after you"

Третье. В книге рассказывается о необычных обстоятельствах, связанных с некоторыми арабскими рукописями, о том, каких усилий потребовала их публикация, говорится о душевном напряжении, которое испытывали порой востоковеды, об их радостях и горестях, восторгах и разочарованиях, надеждах и отчаяниях. В ней идет речь о судьбах ряда произведений арабского литературного наследия, в частности об истории перемещения рукописи сочинения ал-Идриси *Нузхат-ул-муштак* из Сицилии в Петербург через Иран. Автор рассказывает также об обнаружении некоего «грамматического трактата» Абу-л-аля ал-Маарри в библиотеке Ал-Азхара и о своих беседах на эту тему с шейхом ал-Махмасани. Позже, как он пишет, выяснилось, что это не что иное, как «Послание об ангелах», над текстом которого он терпеливо трудился в течение 20 лет вплоть до публикации его в 1932 году. Он рассказывает о том, как в библиотеке города Александрия его заинтересовал диван Салямы бен Джандаля, написанный в стиле каллиграфической школы Ибн ал-Бавваба, о своем восхищении этой рукописью и о копировании ее текста, а также о разочаровании, которое постигло его, когда, перебравшись из Александрии в Бейрут, он

¹ Ал-Ханса (умерла около 644 года) – поэтесса из племени сулейм, прославившаяся стихами-заплачками

Mahmud. In 1910, in Beirut, he unexpectedly met Ameen Rihani and subsequently kept in touch with him through correspondence until the latter's death in 1940. He also corresponded with Mikhail Nu'ayma.

Noteworthy in this regard is the chapter that Krachkovsky dedicated to Sheikh Mohammed 'Ayyad At-Tantawi a professor at St. Petersburg University and a consultant with the rank of State Councilor. At-Tantawi assembled a collection of manuscripts containing about one hundred and fifty scrolls, which he found in his own village, in the city of Tanta, in Cairo and in Turkey, where he visited on the way to Russia. All these manuscripts later ended up in the university library. I was able to see for myself how carefully he treated these manuscripts, to realize the breadth of his knowledge in the field of Arabic literature, when at the Leningrad Institute of Oriental Studies I looked at a copy of Al-Tha'alibi's book "Pearl of Eternity" with his handwritten notes. During his stay in St. Petersburg, At-Tantawi wrote his book "A Gift to Smart Minds in Notes on the Lands of Russia," which he dedicated to Sultan Abdulmejid. A manuscript of this book under the title "Description of Russia" was found. The section presents an impressive picture of the works of Sheikh At-Tantawi, his influence on the development of Arabic studies in Russia and the benefits that his scientific work brought to Orientalists.

Third. The book tells about the unusual circumstances associated with some Arabic manuscripts, about what efforts their publication required, speaks of the spiritual tension that Orientalists sometimes experienced, their joys and sorrows, delights and disappointments, hopes and despairs. It deals with the fate of a number of works of the Arab literary heritage, in particular, the history of the movement of the manuscript of Al-Idrisi's *Nuzhat-ul-mushtaq* from Sicily to St. Petersburg through Iran. The author also talks about the discovery of a certain "grammatical treatise" by Abu al-'Ala' Al-Ma'arri in the library of Al-Azhar and about his conversations on this topic with Sheikh Al-Mahmasani. Later, as he writes, it turned out that this was nothing more than the "Message of the Angels", on the text of which he patiently worked for 20 years until its publication in 1932. He talks about how in the library of the city of Alexandria he was interested in the diwan of Salamah ibn Jandal, written in the style of the calligraphic school of Ibn Al-Bawwab, about his admiration for this manuscript and about copying its text, as well as about the disappointment that befell him when, having moved from Alexandria to Beirut, he discovered that Louis Cheikho had already given this diwan for printing.

¹ Al-Khansa (died in 644) – a poetess from the Sulaym tribe, famous for her lament poems

обнаружил, что Люис Шейхо уже отдал в печать этот диван.

Крачковский описывает многое из того, что было им пережито, перечисляет разного рода памятные для себя события. Он упоминает, например, «Книгу о дивном» Ибн Мутазза, пишет об Ибн Кузмани, его стихах и песнях в народном стиле, о «Книге стоянок и жилищ» Усамы бен Мункыза, о трех *урджузах* первого арабского лоцмана Ахмеда ибн Маджида, о диване ал-Ахтала и предпринимавшихся на протяжении пятидесяти лет попытках его издателя опубликовать его произведения.

Четвертое. Книга полезна еще и тем, что она позволяет составить представление о работе востоковедов в России на протяжении второй половины девятнадцатого и первой половины двадцатого веков. Помимо этого, она раскрывает всю гамму взаимоотношений, связывавших востоковедческие школы России и других европейских стран.

Пятое. Крачковский приводит многочисленные примеры того, какими путями шло пополнение коллекции арабских рукописей в России. Интереснейшим из них был, пожалуй, пример Антиохийского патриарха Григория ал-Хаддада, передавшего в дар библиотеке Зимнего дворца в Петербурге сорок свитков из своей сирийской библиотеки. Крачковский характеризует ее, как «коллекцию, составленную... из выдающихся экземпляров, в большинстве случаев — уникалов».

Азиатским музеем было получено более тысячи рукописей, известных как «кавказская коллекция», которые были спасены и доставлены туда с Кавказского фронта. Упоминается также собранная Ивановым т.н. «бухарская» коллекция. Еще Крачковский пишет о коллекции Руссо, собранной им в Сирии, и о том, как она оказалась не во Франции, а в Азиатском музее. Он подробно рассказывает о том, как в руки к нему попали листы пергамента с текстом Священного Корана, написанного древним куфическим шрифтом, который продавала дама отдаленно арабского происхождения, и как он пришел к выводу о том, что это свиток из коллекции Ирины Нофаля.

Шестое. Автор приводит любопытные примеры того, как глубоко проникают рукописи в жизнь востоковедов, которые порой становятся жертвой собственных страстей. Это, в частности, относится к Рейске, которого называли «мучеником арабской литературы». В семнадцать лет он ощутил «неизвестно откуда возникшее,



Другая надпись на могиле
И. Ю. Крачковского «Пусть имя его
будет вечно благословенным»

Another inscription on the grave
of I.Yu. Krachkovsky "May his name be
blessed forever"

Krachkovsky describes much of what he experienced. He lists various kinds of memorable events for himself. He mentions, for example, “The book of the new style” for Ibn Al-Mu’tazz. He writes about Ibn Quzman, his poems and songs in folk style, about Usama ibn Munqidh’s book “Dwellings and Abodes”, about three *Rajaz* of the first Arab navigator Ahmed ibn Majid, about diwan Al-Akhtal and the fifty years of its publisher’s attempts to publish it.

Fourth. The book is also useful that it allows to get an idea of the work of Orientalists in Russia during the second half of the nineteenth and first half of the twentieth centuries. In addition, it reveals the whole gamut of relationships that connected the oriental schools of Russia and other European countries.

Fifth. Krachkovsky gives numerous examples of how the collection of Arabic manuscripts was replenished in Russia. The most interesting of them was, perhaps, the example of Patriarch Gregory Al-Haddad of Antioch, who donated forty scrolls from his Syrian library to the library of the Winter Palace in St. Petersburg. Krachkovsky characterizes it as “a collection made up... of outstanding specimens, in most cases unique.”

The Asian Museum received more than a thousand manuscripts, known as the “Caucasian collection,” which were saved and brought there from the Caucasian front. Also was mentioned the so-called “Bukhara” collection collected by Ivanov. Krachkovsky also writes about the collection of Rousseau, collected by him in Syria, and how it ended up

несказанное, неудержимое стремление изучать арабский язык» и на протяжении всей своей жизни «в полной мере испытал, что значит ужас бедности». Рейске пешком пришел в Лейден, где «провел в бедственных условиях восемь лет своей молодости». Его единственной отрадой были рукописи. Он писал: «Детей у меня нет. Но мои дети, мои не имеющие отца сироты — мои манускрипты; с великой печалью я их воспитывал до их снаряжения и отправки в свет. Что с ними будет после моей смерти? Я со своей стороны сделал для них все, что мог, и, пока я жив, я не перестану, по возможности, помогать им».

Седьмое. Мне хотелось бы завершить представление книги Крачковского «Над арабскими рукописями» упоминанием того достойного сожаления факта, что население обширного региона Северного Кавказа (Дагестан, Чечня и Ингушетия), оказывается, свободно говорило на арабском языке, но мы ничего об этом не знаем. Крачковский пишет: «Здесь в течение нескольких веков он (арабский язык) был единственным литературным языком не только науки, но и деловых сношений. На нем развилась здесь своеобразная традиция, выдвинувшая местных канонистов, историков и поэтов; возникла целая литература на арабском литературном языке, который, однако, звучал как живое средство междуплеменного общения», и добавляет: «...мощная струя давней традиции донесла до наших дней арабский литературный язык, который не используется в живой речи у себя на родине; здесь он жил полной жизнью не только в письменности, но и в разговоре».

Интересно, хранят ли жители Кавказа эту традицию, продолжая общаться, переписываться и петь стихом и прозой на арабском языке?! 🌟

not in France, but in the Asian Museum. He tells in detail how he got into his hands sheets of parchment with the text of the Holy Qur'an written in ancient Kufic script, which was sold by a lady of distant Arabic origin, and how he came to the conclusion that this was a scroll from the collection of Irenaeus Nofal.

Sixth. The author gives curious examples of how deeply manuscripts penetrate the lives of Orientalists, who sometimes become victims of their own passions. This, in particular, applies to Reiske, who was called a “martyr of Arabic literature.” At the age of seventeen, he felt “an originated from nowhere, unspeakable, unstoppable desire to learn Arabic” and throughout his life “experienced to the full what the horror of poverty means.” Reiske walked to Leiden, where he “spent eight years of his youth in distress.” Manuscripts were his only joy. He wrote: “I have no children. But my children, my fatherless orphans, are my manuscripts; with great sorrow I raised them until they came to their senses and came out into the light. What will happen to them after my death? For my part, I did everything I could for them, and as long as I live, I will not stop, if possible, helping them.”

Seventh. I would like to end the introduction of Krachkovsky's book “Over the Arabic Manuscripts” by mentioning the deplorable fact that the population of the vast region of the North Caucasus (Dagestan, Chechnya and Ingushetia) appeared to be fluent in Arabic, but we know nothing about it. Krachkovsky writes: “Here for several centuries it (Arabic language) was the only literary language not only of science, but also of business relations. A peculiar tradition developed here, which brought forward local canonists, historians and poets; a whole literature arose in a Arabic literary language, which, however, sounded like a living means of inter-tribal communication,” and adds: “...a powerful stream of a long tradition brought to our days the Arabic literary language, which is not used in living speech in its homeland; here it lived a full life, not only in writing, but also in conversation.”

I wonder if the inhabitants of the Caucasus keep this tradition, continuing to communicate, correspond and sing in verse and prose in Arabic?! 🌟

Феномен «обновления религии» в татарской философии: к 150-летию юбилею Зыяэтдина Камали (1873–1942)



The Phenomenon of “Renewal of Religion” in the Tatar Philosophy: on the 150th Anniversary of Ziyaetdin Kamali (1873–1942)

Лейла Ильдусовна Алмазова,

доцент кафедры арабистики, исламоведения и афро-азиатских исследований Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета, канд. филос. наук

Leila Ildusovna Almazova,

Associate Professor at the Department of Arabic, Islamic and Afro-Asian Studies in the Institute of International Relations of Kazan (Volga Region) Federal University, Ph.D. in Philosophical sciences

Введение

Жизнь татарского теолога и философа Зыяэтдина Камали, 150-летний юбилей которого мы отмечаем 9 декабря 2023 года, пришлось на переломный момент истории. Татарское сообщество на рубеже XIX–XX вв., переживало этап политических реформ и социальной трансформации, связанных с началом перехода к индустриальному обществу. Согласно теории Эйзенштадта о «множественных модернах» различные социумы неодинаково подходят к решению схожих задач, как на уровне трансформации институтов, так и предлагаемых в новую эпоху идеологий¹. Например, процесс общественных изменений, связанных с эпохой модерна в Голландии или Англии сопровождался возникновением новых деноминаций — соответственно, протестантизма и англиканской церковью. Этот исторический этап получил название «Эпоха Реформации». Во Франции процесс перехода от традиционного общества к модерну сопровождался появлением философии Просвещения, одним из последствий которой стало развитие секулярных тенденций в обществе.

В мусульманских социумах процесс модернизации обрел иные черты: исламский мир не раскололся на сторонников новой деноминации ислама, хотя и можно заметить определенные параллели между христианской Реформацией и религиозными реформами в учении Мухаммада ибн ‘Абд ал-Ваххаба² или Мухаммада ‘Абдо

¹ Eisenstadt S. M. Multiple Modernities Daedalus. 2000. Vol. 129. No. 1. Pp. 1–29. Некоторые исследователи переводят словосочетание «Multiple Modernities» как «множественные современности».

² В отношении Мухаммада ибн Абд ал-Ваххаба нередко можно встретить использование термина «реформатор» См: Делонг-Ба Н. Реформы Мухаммада ибн Абд ал-Ваххаба и всемирный джихад. М.: Ладомир, 2010. С. 21–27.

Introduction

The life of the Tatar theologian and philosopher Ziyaetdin Kamali, whose 150th anniversary we celebrate on December 9, 2023, came at a turning point in history. The Tatar community at the turn of the XIX–XX centuries was experiencing a stage of political reforms and social changes associated with the beginning of the transformation to an industrial society. According to Eisenstadt’s theory of “multiple modernities,” different societies have different approaches to solving similar problems, both at the level of transformation of institutions and ideologies proposed in the new era¹. For example, the process of social changes associated with the modern era in Holland or England was accompanied by the emergence of new denominations — respectively, Protestantism and the Anglican Church. This historical stage was called the “Era of Reformation”. In France, the process of transition from traditional society to modernity was accompanied by the emergence of the philosophy of the Enlightenment, one of the consequences of which was the development of secular trends in society.

In Muslim societies, the process of modernization acquired different features: the Islamic world did not split into supporters of a new denomination of Islam, although one can notice certain parallels between the Christian Reformation and religious reforms in the teachings of Muhammad ibn ‘Abd Al-Wahhab² or Muhammad ‘Abduh and his followers³. The relationship between political forces

¹ Eisenstadt S. M. Multiple Modernities Daedalus. 2000. Vol. 129. No. 1. Pp. 1–29.

² In relation to Muhammad ibn ‘Abd Al-Wahhab, one can often find the use of the term “reformer.” See: Delong-Ba N. Reforms of Muhammad ibn ‘Abd al-Wahhab and global jihad. Moscow: Ladomir, 2010. Pp. 21–27.

³ There are many works dedicated to Muhammad ‘Abduh, in which he is considered as one of the main representatives of Islamic reformism. A detailed

и его последователей³. Взаимоотношения между политическими силами и религиозными кругами в различных исламских странах также чаще всего существенно отличались от процессов секуляризации, присущих европейским сообществам.

Для понимания внутренней структуры развития мусульманских социумов весьма полезно обращаться не только к внешнему фактору, такому, к примеру, как европейское влияние, но и к логике эволюции исламских представлений в рамках собственных религиозных традиций. Так, согласно хадисной литературе «Поистине, Аллах будет посылать для этой общины (т. е. мусульманам) каждые столетия муджаддида (ученого-муджтахида) который будет обновлять для них их религию!»⁴

Таким образом, мусульманской традиции исторически присуще было периодически пересматривать устоявшиеся в социуме представления на предмет их соответствия изначальным принципам ислама. Этот процесс назывался *тадждид*. Слова *муджаддид* (обновитель) и *тадждид* (обновление) регулярно появляются в мусульманском дискурсе. Абдулкадир Тайоб пишет, что *тадждид* — это своего рода «политическая теология», с помощью которой мусульмане возвращались к прошлому с новыми вопросами. Каждый раз сама постановка новых вопросов приводила к новым путям спасения. Обновление — это религиозная конструкция или изобретение, обещающее выход из кризиса⁵. При этом каждый раз, когда такой выход предлагается тем или иным признанным муджтахидом⁶, он учитывает исторический контекст, и «ответ» на «вызов» эпохи всегда имеет свои уникальные черты и особенности.

Со временем некоторые мусульманские авторы пришли к мнению о том, что *муджаддид* не обязательно должен быть один в течение одной эпохи, длящейся сто

and religious circles in various Islamic countries also most often differed significantly from the processes of secularization inherent in European communities.

To understand the internal structure of the development of Muslim societies, it is very useful to turn not only to an external factor, such as, for example, European influence, but also to the logic of the evolution of Islamic ideas within the framework of one's own religious traditions. So, according to Hadith literature, “Allah will raise for this community at the end of every hundred years the one who will renovate its religion for it.”⁴

Thus, it was historically inherent in the Muslim tradition to periodically revise the ideas established in society for their compliance with the original principles of Islam. This process was called *tajdid*. The words *mujaddid* (renewer) and *tajdid* (renewal) appear regularly in Muslim discourse. Abdulkadir Tayob writes that *tajdid* is a kind of “political theology” through which Muslims returned to the past with new questions. Each time, the posing of new questions led to new ways of salvation. Renewal is a religious construct or invention that promises a way out of a crisis⁵. At the same time, every time such a solution is offered by one or another recognized mujtahid⁶, it takes into account the historical context, and the “answer” to the “challenge” of the era always has its own unique features and characteristics.

Over time, some Muslim authors came to the opinion that there does not have to be one *mujaddid* during one era lasting a hundred years, there can be several of them⁷. Nowadays, a number of scholars who lived over the last two centuries are boldly included in the category of *mujaddids*, such as Muhammad ‘Abduh (1849–1905) and Rashid Rida (1865–1935), Yusuf al-Qaradawi (1926–2022), Muhammad Al-Ghazali (1917–1996), Abu ‘Ala Al-Mawdudi (1903–1979), Hasan Al-Turabi (1932–2016), Ismail Al-Faruqi (1921–1986), Fazlur Rahman (1929–1982), Taha Jabir Al-‘Alwani (1935–2016).

³ Существует множество работ, посвященных Мухаммаду ‘Абдо, в которых он рассматривается как один из главных представителей исламского реформаторства. Подробный анализ этой литературы представлен в работе *Kateman A. Shared Questions, Diverging Answers. Muhammad ‘Abduh and His Interlocutors on ‘Religion’ in a Globalizing World. Dissertation. Netherlands, 2016.*

⁴ Данный хадис обычно возводят к сборнику Абу Дауда, хотя он также встречается и в других, менее известных собраниях хадисов. В данном случае хадис приведен в переводе, опубликованном на сайте Энциклопедия хадисов URL: <https://hadis.uk/o-tom-chto-vsevyshnij-allax-periodicheski-posylaet-dlya-obshhiny-vo-zrozhdayushhego-religiyu-al-mudzhaddid/25454/>

⁵ *Tayob A. Back to the Roots, the Origins and the Beginning: Reflections on Revival (tajdid) in Islamic Discourse // In Temenos. Vol. 50. No. 2(2014). P. 267.*

⁶ Среди самых известных муджтахидов обычно называют умайядского халифа ‘Умара ибн ‘Абдул-‘Азиза 682–720, Мухаммада аш-Шафи (767–820), Абу Хамида ал-Газали (1058–1111), Ибн Таймийю (1263–1328). См.: *Kamali M. H. Tajdid, Islah and Civilisational Renewal in Islam // ICR Journal. Vol. 4. No. 4(2013–10–15). Pp. 484–511.*

analysis of this literature is presented in the following work *Kateman A. Shared Questions, Diverging Answers. Muhammad ‘Abduh and His Interlocutors on ‘Religion’ in a Globalizing World. Dissertation. Netherlands, 2016.*

⁴ This Hadith is usually traced back to the collection of Abu Dawud, although it is also found in other, less well-known hadith collections.

⁵ *Tayob A. Back to the Roots, the Origins and the Beginning: Reflections on Revival (tajdid) in Islamic Discourse // In Temenos. Vol. 50. No. 2(2014). P. 267.*

⁶ Among the most famous mujtahids, the Umayyad caliph Umar ibn ‘Abdul-‘Aziz 682–720, Muhammad Al-Shafi‘i (767–820), Abu Hamid Al-Ghazali (1058–1111), Ibn Taymiyya (1263–1328) are usually named, see: *Kamali M. H. Tajdid, Islah and Civilisational Renewal in Islam // ICR Journal. Vol. 4. No. 4(2013–10–15). Pp. 484–511.*

⁷ One of those who defended this point of view was Muhammad Shams-ul-Haq Azimabadi. See: *Tayob A. Back to the Roots, the Origins and the Beginning: Reflections on Revival (tajdid) in Islamic Discourse // Temenos. Vol. 50. 2014. No. 2. Pp. 265–267.*

лет, их может быть несколько⁷. Сейчас в разряд *муджадидов* смело включают целый ряд ученых, живших на протяжении двух последних столетий, таких как Мухаммад 'Абдо (1849–1905) и Рашид Рида (1865–1935), Юсуф ал-Карадави (1926–2022), Мухаммад ал-Газали (1917–1996), Абу 'Ала ал-Маудуди (1903–1979), Хасан ат-Тураби (1932–2016), Исмаил ал-Фаруки (1921–1986), Фазлур Рахман (1929–1982), Таха Джабир ал-'Алвани (1935–2016).

В этой связи жизненный путь и творческое наследие Зияэтдина Камали представляет особый интерес: как он, будучи представителем мусульманского обновления — *таджид*, видит кризис и какие идеологические и институциональные трансформации предлагает своим соотечественникам.

Биографический очерк

Зияэтдин (Парвазетдин) Джалялетдинович Камали⁸, родился 9 декабря 1873 года в деревне Келяшево неподалеку от Уфы. Семья была настолько бедной, что многие его братья и сестры умерли еще во младенчестве, а у самого будущего философа нередко не было верхней одежды для посещения мектеба, уроки в котором шли преимущественно зимой. Между тем интеллектуальные способности Зияэтдина были настолько яркими, что на средства меценатов, вовремя заметивших способности мальчика, он обучался сначала в джадидском медресе «Усмания» в Уфе, потом постигал естественно-научные дисциплины в Стамбуле и завершил свое образование в Каире на теологическом факультете Ал-Азхара — ведущего религиозного университета мусульманского мира.

Мухаммад 'Абдо — великий мусульманский философ, преподававший в Ал-Азхаре — посоветовал Камали пройти курс дополнительного обучения в Парижской Сорбонне, куда он собирался направить своего талантливого ученика, чтобы потом, по возвращении, он смог занять место преподавателя в прославленном университете Востока. Однако Зияэтдин — преданный сын своего народа — отказался от заманчивого предложения. Он ответил 'Абдо, что родной народ поверил в его способности и отправил за знаниями,

⁷ Одним из тех, кто отстаивал эту точку зрения, был Мухаммад Шам ал-Хакк Азимабади. См.: *Tayob A. Back to the Roots, the Origins and the Beginning: Reflections on Revival (tajdid) in Islamic Discourse // Temenos. Vol. 50. 2014. No. 2. Pp. 265–267.*

⁸ Основная информация о биографии Зияэтдина Камали представлена в краткой брошюре Тэфкиля Камалова: *Камалов Т. Р. Зия Камали: мыслитель, просветитель, религиозный деятель. Казань: Иман, 1997. 53 с.*



Зия Камали — шакирд университета Ал-Азхар. Каир, 1903 г.

Zia Kamali is the shakird (student) of Al-Azhar University, Cairo, 1903

In this regard, the life path and creative heritage of Ziyaetdin Kamali is of particular interest: how he, as a representative of Muslim renewal — *tajdid*, sees the crisis, and what ideological and institutional transformations he offers to his compatriots.

Biographical Sketch

Ziyaetdin (Parvazetdin) Jalaletdinovich Kamali⁸, born on December 9, 1873 in the village of Kelyashevo near Ufa. The family was so poor that many of his brothers and sisters died in infancy, and the future philosopher himself often did not have outer clothing for attending mekteb, where lessons were held mainly in winter. Meanwhile, Ziyaetdin's intellectual abilities were so bright that, with the help

⁸ Basic information about the biography of Ziyaetdin Kamali is presented in a short brochure by Tefkil Kamalov: *Kamalov T. R. Zia Kamali: thinker, educator, religious figure. Kazan: Iman, 1997. 53 p.*



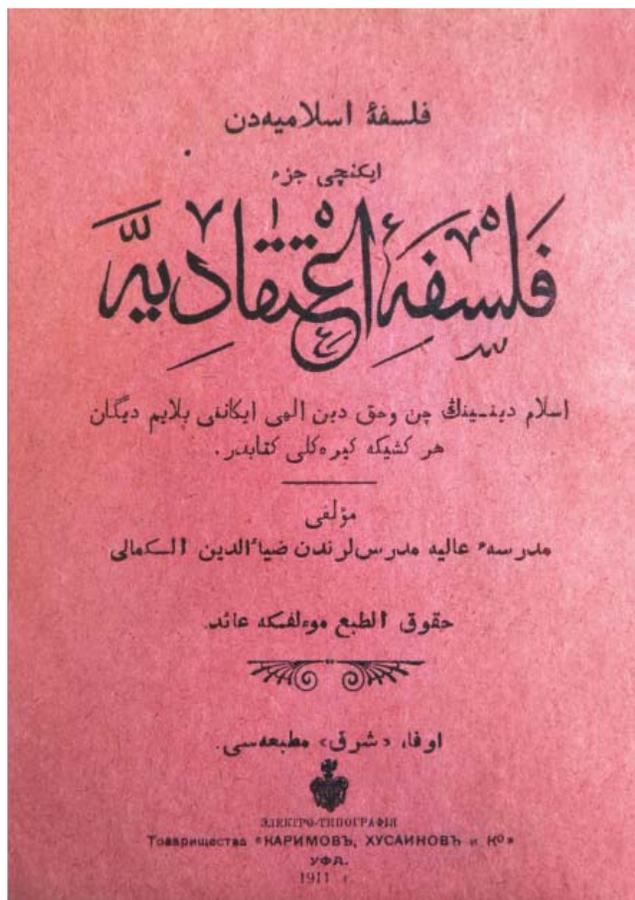
Медресе «Галия диния» — высшее богословское учебное заведение с гимназическим курсом светских дисциплин, основанное в 1906 г. Зияяэдином Камали

Madrasah 'Aliya Diniya is a higher theological educational institution with a gymnasium course of secular disciplines, founded by Ziyaetdin Kamali in 1906

чтобы он потом мог вернуть приобретенное в дальних странах своим соотечественникам. Не известно, как бы сложилась судьба Камали на чужбине, несомненно одно — проявления его яркого таланта были бы иными: не было бы первого и единственного в дореволюционное время высшего учебного заведения у башкир и татар — медресе «Галия» в Уфе, воспитавшего выдающихся представителей национальной интеллигенции — Г. Ибрагимова, С. Сунчелея, С. Габаши, Н. Исанбета и многих других. Не было бы четырех томов из серии «Философия ислама» общим объемом более чем 1000 страниц, которые перевернули сознание многих мусульман своего времени. Не было бы пылкого оратора, выступавшего с защитой веры и ислама на атеистических собраниях в 1920–30 гг., и, наконец, не было бы мудрого наставничества философа, который, осужденный в 1937 году за панисламизм (реабилитирован посмертно в 1956 г.), поддерживал дух сокамерников, проводя совместные молитвы и пересказывая

of patrons who noticed the boy's abilities in time, he studied first at the Jadid "Usmaniya" madrasah in Ufa, then studied natural sciences in Istanbul, and completed his education in Cairo at the theological faculty of Al-Azhar — the leading religious university of the Muslim world.

Muhammad 'Abduh — a great Muslim philosopher who taught at Al-Azhar — advised Kamali to take a course of additional training at the Paris Sorbonne, where he was going to send his talented student, so that later, upon his return, he could take a position as a teacher at the famous University of the East. However, Ziyaetdin, a devoted son of his people, refused the tempting offer. He answered 'Abduh that his native people believed in his abilities and sent him for knowledge, so that he could then return what he had acquired in distant countries to his compatriots. It is not known how Kamali's fate would have developed in a foreign land, one thing is certain — the manifestations of his bright talent would have been different: there would not have been the first and only higher educational institution



Титульный лист второго тома книги Зыяэтдина Камали «Философия ислама» — «Философия вероучения», 1911 г.

The Title page of the second volume of Ziyaeddin Kamali's book "Philosophy of Islam" — "Philosophy of Doctrine", 1911.

юмористические эпизоды⁹, свидетелем которых ему довелось быть, до самой своей кончины от голода в Самарской тюрьме в 1942 году.

Творческое наследие

Все годы советской эпохи сама память о Зыяэтдине Камали и его наследие находились под запретом, и лишь после крушения советской системы стало возможным обращение к его трудам.

Перу философа принадлежит фундаментальная многотомная «Философия ислама» (*Фэлсэфэ исламия*), издававшаяся с 1909 по 1911 год. Он написал ее в качестве учебного пособия для студентов медресе¹⁰. Труд состо-

⁹ Кудашева С. С. Великий просветитель Зия Камали (Эпоха, личность, воспоминания). М.: Флинта, 2018. С. 94.

¹⁰ Точно так же была составлена книга Мухаммада 'Абдо «Книга единобожия» (*Китаб ат-таухид*), объединяющая материалы курса лекций, прочитанных им в 80-х годах XIX века в медресе «Султаныйя» в Бейруте. Абдо М. Трактат о единобожии / пер. и отв. ред. Ф. О. Нофал; под общ. ред.

among the Bashkirs and Tatars in pre-revolutionary times — the 'Aliya madrasah in Ufa, which educated outstanding representatives of the national intelligentsia — G. Ibragimov, S. Suncheley, S. Gabashi, N. Isanbet and many others. There would not have been four volumes from the Philosophy of Islam series, totaling more than 1000 pages, which turned the consciousness of many Muslims of their time. There would have been no fiery orator who defended faith and Islam at atheist meetings in the 1920s and 30s, and, finally, there would have been no wise mentorship of the philosopher who, convicted in 1937 for pan-Islamism (rehabilitated posthumously in 1956), kept the spirit of his cellmates alive, holding joint prayers and retelling humorous episodes⁹ that he witnessed, until his death from starvation in Samara prison in 1942.

Spiritual legacy

All the years of the Soviet era, the very memory of Ziyaeddin Kamali and his legacy were banned, and only after the collapse of the Soviet system, it became possible to turn to his works.

The philosopher wrote the fundamental multi-volume "Philosophy of Islam" (*Falsafa islamiya*), being published from 1909 to 1911. He wrote it as a textbook for madrasah students¹⁰. The work consists of several books: two volumes, under the general title "Philosophy of Faith" (*Falsafa i'tiqadiya*), two volumes entitled "Philosophy of Worship" (*Falsafa ibadat* — the 1909 edition is a shortened version of the 1911 edition) and appendices to the first volume "The Justice of Allah" (*Allah 'adulate*)¹¹.

The first two volumes of "Philosophy of Faith" are devoted to a variety of issues related to Islamic dogma, — the definition of the category of faith (*iman*), the question of the relationship between faith and reason in comprehending the

⁹ Kudasheva S. S. Great Enlightenment Zia Kamali (Epoch, personality, memories). Moscow: Flinta, 2018. P. 94.

¹⁰ Muhammad 'Abduh's book "The Book of Monotheism" (*Kitab At-Tawhid*) was compiled in the same way, combining materials from a course of lectures he gave in the 80s of the XIX century at the Sultaniya madrasah in Beirut. M. 'Abduh. Treatise on Monotheism / trans. and resp. ed. F. O. Nofal; under general ed. D. V. Mukhetdinov; Moscow Islamic Institute; St. Petersburg State university Series: "Reform and Renewal." M.: Publishing House «Medina», 2021. 268 p.

¹¹ Kamali Z. Falsafa i'tiqadiya. Falsafa islamiya 1 juz. Ufa: Karimov, Khusainov and Ko., 1911. 216 b.;

("Philosophy of Belief." Volume 1 of the "Philosophy of Islam").

Kamali Z. Allah galalette. Falsafa islamiya 1-juz. Ufa: Karimov, Khusainov and Ko., 1911. 56 b.;

("The Justice of Allah." Appendix to the first volume of the "Philosophy of Islam").

Kamali Z. Falsafa i'tiqadiya. Falsafa islamiya 2 juz. Ufa: Karimov, Khusainov and Ko., 1911. 216 b.;

("Philosophy of Belief." Volume 2 of the "Philosophy of Islam").

Kamali Z. Falsafa ibadat. Falsafa islamiya 3 juz. Ufa: Karimov, Khusainov and Ko., 1911. 223 b.;

("Philosophy of Worship." Volume 3 of the "Philosophy of Islam").

ит из нескольких книг: двух томов, под общим названием «Философия веры» (*Фәлсәфә игътикадия*), двух томов под названием «Философия поклонения» (*Фәлсәфәи гыйбадәт* – издание 1909 года – это сокращенный вариант издания 1911 года) и приложения к первому тому «Справедливость Аллаха» (*Аллаһ гадәләте*)¹¹.

Первые два тома «Философии веры» посвящены самым разным вопросам, связанным с исламским вероучением, – определению категории веры (*иман*), вопросу соотношения веры и разума в постижении исламской религии, проблеме соответствия религиозных постулатов научным открытиям, рациональному постижению тайны пророчества. Теолог планировал также издание еще одного тома «Философии веры», в которой бы рассматривались такие вопросы вероучения, как существование ангелов и демонов, ада и рая, однако по неизвестной причине этот том так и не дошел до публикации. Неопубликованным и на данный момент утерянным считается также и перевод Корана на татарский язык, выполненный Зыяэтдином Камали и анонсированный им в татарской прессе.

Из имеющихся изданных работ теолога, помимо вышеупомянутой «Философии ислама», необходимо отметить еще две публикации. Это краткая брошюра 1906 года «Для религиозных школ» (*Мәкәтиб диниягә*, 18 страниц)¹², в которой он предлагает подробную программу медресе, включающую четыре уровня образования по примеру пореформенной Османской империи¹³: начальный (*ибтидаия* – 4 года), средний (*рушдия* – 3 года), подготовительный (*идадия* – 4 года) и высший (*алия* – 4 года).

А также вышедшую в 1913 году книгу «Религиозные устроения» (*Дини тәдбирләр*, 77 страниц)¹⁴. По

Д. В. Мухетдинова; Московский исламский ин-т; Санкт-Петербургский гос. ун-т. Серия: «Возрождение и обновление». М.: ИД «Медина», 2021. 268 с.

¹¹ Камали З. Фәлсәфә игътикадия. Фәлсәфә исламиядән 1 жуз. Уфа: Каримов, Хусаиновъ и Ко, 1910. 330 б.;

(«Философия вероубеждения». 1-й том «Философии ислама»).

Камали З. Аллаһ гадәләте. Фәлсәфә исламиядән 1-нче жузына ляхикъ. Уфа: Каримов, Хусаиновъ и Ко, 1911. 56 б.;

(«Справедливость Аллаха». Приложение к первому тому «Философии ислама»).

Камали З. Фәлсәфә игътикадия. Фәлсәфә исламиядән 2 жуз. Уфа: Каримов, Хусаиновъ и Ко, 1911. 216 б.;

(«Философия вероубеждения». 2-й том «Философии ислама»).

Камали З. Фәлсәфә-и гыйбадәт. Фәлсәфә исламиядән 3 жуз. Уфа: Каримов, Хусаиновъ и Ко, 1911. 223 б.;

(«Философия поклонения». 3-й том «Философии ислама»).

¹² Камали З. Мәкәтиб диниягә. Уфа: Губернская электрическая типография, 1906. 18 б.

¹³ *Strohmeier M.* Muslim Education in the Vilayet of Beirut, 1880–1918 // Decision Making and Change in the Ottoman Empire. Ed. by Caesar R. Farah. Kirksville: The Thomas Jefferson University Press at Northeast Missouri State University, 1993. P. 220.

¹⁴ Камали З. Дини тәдбирләр. Өфә: Шәрәк матбагасы, 1913. 77 б.



Титульный лист брошюры Зыяэтдина Камали «Для религиозных школ» (*Мәкәтиб диниягә*), 1906 г.

Title page of Ziyaetdin Kamali's brochure "For religious schools" (*Makatib Diniyaiya*), 1906.

Islamic religion, the problem of the correspondence of religious postulates to scientific discoveries, and the rational comprehension of the mystery of prophecy. The theologian also planned to publish another volume of "Philosophy of Faith," which would examine such issues of doctrine as the existence of angels and demons, hell and heaven, however, for an unknown reason, this volume never reached publication. The translation of the Qur'an into the Tatar language by Ziyaetdin which was announced by him in the Tatar press is also considered unpublished and currently lost.

Of the available published works of the theologian, in addition to the above-mentioned "Philosophy of Islam," two more publications should be noted. This is a short pamphlet from 1906, "On a Religious School" (*Makatib Diniyaiya*, 18 pages)¹², in which he offers a detailed madra-

¹² Kamali Z. *Ocn'vd'Flpkl'ck'c*. Ufa: Provincial Electrical Printing House, 1906. 18 b.

своей форме эта работа Камали представляет собой критическое сочинение (*раддийа*) в адрес учебников, которые использовали традиционные кадимистские медресе для обучения религиозной доктрине (*'акида*).

Будучи учеником Мухаммада 'Абдо и имея основательное знакомство с трудами его друга и предшественника Джамаладдина Афгани, Зияэтдин Камали во многом продолжил их идеи на татарской земле. Так, в его сочинениях имеются прямые заимствования из работы Дж. Афгани «Ответ материалистам»¹⁵, а его труд «Религиозные устроения» написан под влиянием работы, опубликованной Джамаладдином Афгани и Мухаммадом 'Абдо, — «Замечания к комментариям Джамаладдина ад-Даввани (ум. 1502) на книгу о вероучении 'Адудаддина ал-Иджи (1300–1355)» (книга появилась в 1876 году)¹⁶. Вместе с тем будет неверным утверждать, что труды Камали представляют собой творческую компиляцию работ его духовных учителей. По целому ряду вопросов он развивал свои собственные идеи, содержание которых существенно отличалось как от того, что писали зарубежные коллеги, так и от того, что предлагали его соотечественники¹⁷.

Наиболее яркой отличительной особенностью теологического наследия Зияэтдина Камали была его неизменная приверженность рационализму. При этом следует заметить, что Зияэтдин Камали пытался осмыслить изначально иррациональное: например, он отказывался в своих трудах от классической темы калама о божественных атрибутах Аллаха, заменив их понятными для современников аналогиями (например, что Аллах подобен зеркалу, в котором отражается весь мир, но которое само не подвержено изменениям, или что Аллах так же неизменен, как законы природы), он объяснял откровения пророков обычным талантом или даром, коим обладают гениальные ученые; он просто оговаривал, что талант пророков лежит в области социально-правовых наук и духовных знаний. Чудеса Божьих посланников

¹⁵ Афгани Дж. Ответ материалистам. М.: ИД «Медина», 2021. С. 26–32.

Камали З. Философия ислама. Философия вероубеждения. Уфа: Литотипография Восток, 1910. С. 22–40. З. Камали дает в тексте сноску, в которой пишет, что нижеследующий фрагмент заимствован у Дж. Афгани, при этом он не упоминает название работы. Автору данной статьи удалось идентифицировать сочинение Дж. Афгани, на которое ссылается татарский ученый.

¹⁶ Афгани Дж., 'Абдо М. Та'ликат 'ала шарх ад-Даввани ли-л-'акаид ал-'адудийа. Каир, 2002. Текст трактата — около 350 страниц, вместе с введением редактора издание 2002 года содержит 522 страницы.

¹⁷ Имелось немалое количество критических публикаций на старотатарском языке в адрес сочинений Камали. Полное перечисление статей, опубликованных в различных изданиях заняло бы несколько страниц. Здесь хотелось бы упомянуть о двух работах, вышедших отдельными книгами. Это: Гюсмани М.-С. Фәлсәфә-и гыйбадәткә раддия. Оренбург: Типография «Дин ва мәгыйшәт», 1911. Бигиев М. Бөек мәузуларда уфак фикерләре. СПб., 1914.



Зия Камали в период работы в ЦДУМ Внутренней России и Сибири. Уфа, конец 20-х — начало 30-х гг. XX в.

Ziya Kamali during his work at the Central Religious Board of Muslim of Inner Russia and Siberia. Ufa, late 20s — early 30s. XX century

sah program, including four levels of education, following the example of the post-reform Ottoman Empire¹³: primary (*ibtidaiya* – 4 years), secondary (*rushdiya* – 3 years), preparatory (*i'dadiya* – 4 years) and highest (*'aliya* – 4 years).

And also he published in 1913 book “Religious Arrangements” (*Dini tadbirlar*, 77 pages)¹⁴. In its form, this work of Kamali is a critique (*raddiya*) of the textbooks that traditional Qadimist madrassas used to teach religious doctrine (*'aqida*).

Being a student of Muhammad 'Abduh and having a thorough acquaintance with the works of his friend and predecessor Jamaladdin Afghani, Ziyaetdin Kamali in many ways continued their ideas on Tatar soil. Thus, in his writings there are direct borrowings from the work of J. Afghani “Answer to the Materialists”¹⁵, and his work “Religious Arrangements” was written under the influence of the work published by

¹³ Strohmaier M. Muslim Education in the Vilayet of Beirut, 1880–1918 // Decision Making and Change in the Ottoman Empire. Ed. by Caesar R. Farah. Kirksville: The Thomas Jefferson University Press at Northeast Missouri State University, 1993. P. 220.

¹⁴ Kamali Z. Dini tadbirlar. Ufa: Sharyk matbagasy, 1913. 77 b.

¹⁵ Afghani J. Reply to materialists. Moscow: Publishing House “Medina,” 2021. Pp. 26–32.

Kamali Z. Philosophy of Islam. Philosophy of belief. Ufa: Lithotipography East, 1910. Pp. 22–40. Z. Kamali gives a footnote in the text in which he writes that the following fragment is borrowed from J. Afghani, but he does not mention the title of the work. The author of this article was able to identify the work of J. Afghani, which the Tatar scholar refers to.

были для него обыкновенными природными явлениями, совершавшимися в точном соответствии с законами мироздания. И если мы пока не понимаем механизма их совершения, то рано или поздно наука постигнет и эту тайну.

Ученый также пытался рационализировать и все детали и элементы мусульманского поклонения, объясняя их с точки зрения пользы, получаемой верующими, причем исключительно в контексте их земного существования. Например, молитва – это универсальное средство для достижения душевного здоровья и покоя, она излечивает от высокомерия, учит терпению, способствует освобождению от страхов и иллюзорных проблем. Коллективно совершаемый намаз порождает ощущения братства и равенства между людьми, он приучает проявлять интерес к нуждам и делам ближних, общение столь разных по своему уровню людей способствует развитию общей культуры, приучает к чистоте, ведет к отдохновению тела благодаря смене занятий и тем самым укрепляет здоровье.

В свою очередь, среди важнейших результатов, достигаемых при совершении хаджа, З. Камали отмечает обретение мусульманами единства, невзирая на различия между мазхабами, расширение кругозора в результате общения с людьми из разных стран, имеющими различное социальное положение, обретение равенства, поскольку и правитель, и крестьянин, одетые в одинаковую одежду – *ихрам*, – могут общаться между собой, не чувствуя классовых преград. Посещение мусульманами Мекки и ориентация во время молитвы на Каабу, исторически связанную с пророком Авраамом (*Ибрахим*), родоначальником религиозной традиции единобожия (*ханиф*), и Измаилом (*Исмаил*), прародителем арабских племен, по мнению Камали, способствует продолжению этой линии и глубокому осознанию собственных духовных корней.

Можно заметить, что по своей научной направленности воззрения Зияэтдина Камали недалеко отстояли от сциентистского мировоззрения большевиков. Так, Галимджан Баруди пишет в своих воспоминаниях о выступлении Камали на собрании коммунистов и религиозных деятелей, прошедшем вскоре после революции, где на каверзный вопрос одного из коммунистов об Аллахе он сказал следующее: «Наш Аллах подобен силе электричества, которое вы не видите, но оно, несомненно, оказывает свое воздействие», – надеясь, что коммунисты примут такое объяснение Бога¹⁸.

¹⁸ Баруди Г. Хатирэ дэфтэре: 1920 елның октябреннэн алып 1921 елның ноябреннэ кадэр / Басмага эзерләучелэр А. Гайнетдинов, Р. Хәбибуллин. Казан: ТР ФА Ш. Мәржани исемендәге Тарих институты, 2018. 78 б.

Jamaladdin Afghani and Muhammad 'Abduh – “Notes on the Commentaries of Jalaluddin Ad-Dawwani (d. 1502) on a book about the creed of Al-'Adududdin al-Iji (1300–1355)” (the book appeared in 1876)¹⁶. However, it would be incorrect to say that Kamali's works represent a creative compilation of the works of his spiritual teachers. On a number of issues, he developed his own ideas, the content of which differed significantly – both from what his foreign colleagues wrote and from what was proposed by his compatriots¹⁷.

The most striking distinctive feature of the theological heritage of Ziyaetdin Kamali was his unwavering commitment to rationalism. It should be noted that Ziyaetdin Kamali tried to comprehend the initially irrational: for example, in his works he abandoned the classical theme of kalam about the divine attributes of Allah, replacing them with analogies understandable to his contemporaries (for example, that Allah is like a mirror in which the whole world is reflected, but which itself is not subject to change or, that Allah is also unchangeable like the laws of nature), he explained the revelations of the prophets by an ordinary talent or gift possessed by brilliant scholars; he simply stipulated that the talent of the prophets lay in the field of socio-legal sciences and spiritual knowledge. The miracles of God's messengers were for him ordinary natural phenomena, performed in strict accordance with the laws of the universe. And if we do not yet understand the mechanism of their accomplishment, then sooner or later science will comprehend this secret.

The scholar also tried to rationalize all the details and elements of Muslim worship, explaining them from the point of view of the benefits received by believers, and exclusively in the context of their earthly existence. For example, prayer is a universal means for achieving mental health and peace; it cures arrogance, teaches patience, and helps liberate one from fears and illusory problems. Collectively performed prayer generates feelings of brotherhood and equality between people, it teaches people to show interest in the needs and affairs of their neighbors, communication between people of such different levels contributes to the development of a common culture, teaches cleanliness, leads to rest of the body due to a change of activities and, thereby, strengthens health.

In turn, among the most important results achieved during the Hajj, Z. Kamali notes the acquisition of unity by Muslims, despite the differences between madhhabs, the expanding

¹⁶ Afghani J., 'Abduh M. Ta'liqat 'ala sharh Ad-Dawwani li-l-'akaid al-'adudiya. Cairo, 2002. The text of the treatise is about 350 pages; together with the editor's introduction, the 2002 edition contains 522 pages.

¹⁷ There were a considerable number of critical publications in the Old Tatar language regarding the works of Kamali. A complete listing of articles published in various publications would take several pages. Here I would like to mention two works that were published as separate books. This is: Gosmani M.-S. Falsafa-ibadatka raddiya. Orenburg: Printing house "Din wa ma'ishat", 1911. Bigiev M. Buyuk mauzuglarda ufak Fikerlar, St. Petersburg, 1914.

Наряду с попытками изменить отношение единоверцев к застывшим религиозным догматам и наполнить исламские концепции современными для эпохи смыслами Зияэтдин Камали также выступал и против некоторых религиозных институтов, сформировавшихся среди мусульман с течением времени. Во-первых, он критиковал разделение мусульманских сообществ на направления, мазхабы, течения и толки, которые мешают, по его мнению, движению единой мусульманской уммы вперед. Отрицая аутентичность высказывания, приписываемого пророку Мухаммаду: «разногласия / разнообразие – милость мусульманской общины» (*икhtiлаф*¹⁹ *уммати рахма*), он писал:

«И что же вы приобрели от разногласий и разброда? Мы спорили о том, какое действие подпадает под категорию протирания (*масх*) – протирание одной четвертой части головы, протирание всей головы или протирание головы в тот отрезок времени, в течение которого можно произнести слово "голова"! И какую же пользу мы извлекли из этого? И это вы называете милостью, порожденной разногласиями?»

Ханафиты и шафиты в вопросе исключения (*истина*) дошли до того, что стали обвинять друг друга в неверии (*такфир*) из-за споров о возможности-невозможности женитьбы на девушках или женитьбы на христианках и иудейках»²⁰.

Следует заметить, что в дискуссию о единстве уммы внес свой вклад и Муса Бигиев, который писал, что «Разнообразие решений, принимаемых мазхабами мусульманского права в отношении тех или иных социальных проблем, различие взглядов и мнений по тем или иным научным проблемам, многообразие стилей и образов жизни естественны, и это является милостью. ...Грех заключается не в самом разнообразии, а в раздувании вражды из существующих больших и малых проявлений разнообразия»²¹.

То есть Муса Бигиев трактует данную фразу в несколько ином ключе, а именно так, что многообразие ответов на тот или иной вопрос представляет собой самостоятельную ценность, поскольку позволяет увидеть проблему с разных точек зрения и, тем самым, подходить к решению комплексно. Поэтому слово *икhtiлаф* у М. Бигиева используется именно в значении

of their horizons as a result of communication with people from different countries with different social status, the acquisition of equality, since both the ruler and peasants dressed in the same clothes – *ihram* – they can communicate with each other without feeling class barriers. Muslims' visit to Mecca and orientation during prayer to the Kaaba, historically associated with the prophet Abraham (*Ibrahim*), the founder of the religious tradition of monotheism (*hanif*), and Ishmael (*Ismail*), the progenitor of the Arab tribes, according to Kamali, contributes to the continuation of this line and a deep awareness of one's own spiritual roots.

It can be noted that in its scientific orientation, the views of Ziyatdin Kamali were not far removed from the scientific worldview of the Bolsheviks. So, Galimdzhan Barudi writes in his memoirs about Kamali's speech at a meeting of communists and religious leaders, held shortly after the revolution, where, in response to a tricky question from one of the communists about Allah, he said the following: "Our Allah is like the power of electricity, which you cannot see, but it is undoubtedly, has its effect" hoping that the communists will accept this explanation of God¹⁸.

Along with attempts to change the attitude of fellow believers to frozen religious dogmas and fill Islamic concepts with modern meanings for the era, Ziyatdin Kamali also opposed some of the religious institutions that had developed among Muslims over time. Firstly, he criticized the division of Muslim communities into directions, madhhabs, currents and trends, which, in his opinion, impede the movement of a unified Muslim Ummah forward. Denying the authenticity of the saying attributed to the Prophet Muhammad: "The disagreement/diversity is a mercy for the Muslim community" (*ikhtilaf*¹⁹ *ummati rahma*), he wrote:

"And what have you gained from discord and confusion? We were arguing about what action falls under the category of wiping (*mash*) – wiping one-fourth of the head, wiping the entire head, or wiping the head for the period of time during which the word "head" can be pronounced! And what benefit have we gained from this?...And this is what you call mercy born of disagreement?"

Hanafis and Shafi'is, in the matter of exclusion (*istithna*), went so far as to accuse each other of disbelief (*takfir*) due to disputes about the permissibility or impermissibility of marrying Christian and Jewish women.²⁰

¹⁹ Согласно словарю, слово *икhtiлаф* может переводиться следующим образом: разнообразие, различие, расхождение, разногласие, противоречие, несогласие, раздор. Арабско-русский словарь. Ташкент: «Камалак», 1994. 911 с.

²⁰ Камали З. Дини тәдбирлар. 24 б.

²¹ Бигиев М. Бөек мәузуларда уфак фикерлар. Санкт-Петербург: Типография А.М. Максүтова, 1914. 14 б.

¹⁸ Barudi G. Hatira Daftare: 1920 elnyn Oktyaberennan alyp 1921 elnyn Noyabrena kadar / Basmaga azerlaychelar A. Gaynetdinov, R. Habibullin. - Kazan: TR FA Sh. Marjani isemdage Tarih Instituty, 2018. 78 b.

¹⁹ According to the dictionary, the word *ikhtilaf* can be translated as follows: diversity, difference, discrepancy, dissent, contradiction, disagreement, discord. Arabic-Russian dictionary. Tashkent: "Kamalak", 1994. 911 p.

²⁰ Kamali Z. Dini tadbirlar. 24 b.

«разнообразия мнений» а не «разногласий». Проблема единства уммы не оставила равнодушным также и Ризаэтдина Фахретдинова, который писал: «На разногласия прежних времен большое влияние оказали общественные и политические проблемы, а в особенности личные духовные и физические потребности правителей тех эпох. Однако в наше время общественные и политические запросы требуют не разделения и поиска оппонентов, а братства и единства»²². Таким образом, старший единоведец поддержал точку зрения Зияэтдина Камали по данному вопросу.

Помимо этой проблемы, Зияэтдин Камали выступал также и против института суфизма и ишанизма²³. Наиболее существенным недостатком мистического учения, согласно взглядам Зияэтдина Камали, было то, что суфизм создал целый ряд понятий, практик и отношений, которых не существовало в изначальном исламе, соответственно суфизм ответствен за появление нововведений в религии — «*bid'a*». Будучи рационалистом и сторонником прогресса, Зияэтдин Камали выступал резко против таких иррациональных концептов, как святые и их чудеса, он отрицал пользу зикра и суфийских радений, критиковал суфийские ценности и модели поведения, в частности сознательный выбор бедности (*faqr*) — как жизненную стратегию. В татарском контексте мнение Зияэтдина Камали по вопросам суфизма отличалось определенным радикализмом по сравнению с другими учеными-современниками. Так, Муса Бигиев прежде всего обращает внимание читателя на духовный и интеллектуальный аспект суфизма, который З. Камали оставляет в своем сочинении совсем без внимания. Он пишет: «Функции, выполнявшиеся этими тарикатами в первые века ислама, были очень важны и оказывали благотворное влияние на жизнь людей и состояние общества. Суфийские обители в то время были либо школами, либо религиозно-политическими обществами, занимавшимися распространением ислама по всему миру. Тарикаты воспитывали величайших мудрецов ислама: Джунайда, Мансура Бистами, Ибн Араби,

²² Фахретдин Р. Дини ва ижтимағий мәсьәләләр: сайланма хезмәтләр. Казан: Рухият, 2011. 150 б.

²³ Сергей Абашин дает следующее определение этому феномену: «Со временем суфизм переродился в ишанизм, т.е. явление, в котором мистическая философия отходит на второй план, а на первый выходят ритуальные и социальные аспекты взаимоотношений суфийского наставника (*murshid*) и его последователей (*muridov*). Постепенно деятельность ишанов сводилась к исцелению (особенно психически больных), изготовлению и выдаче оберегов, организации регулярных коллективных радений (*zikr dжахр*) В XIX веке каждый крупный ишан был фактически основателем независимой суфийской общины». Абашин С. Ишан // Ислам на территории бывшей Российской империи: энциклопедический словарь/под ред. С. М. Прозорова. М.: Восточная литература, 2006. С. 165.

It should be noted that in the discussion about the unity of the Ummah Musa Bigiev also contributed, he wrote that “The diversity of decisions made by the madhhabs of Islamic law in relation to certain social problems, the difference of views and opinions on certain scientific problems, the diversity of styles and ways of life are natural, and this is mercy... The sin lies not in diversity itself, but in fanning hostility out of existing large and small manifestations of diversity.”²¹

That is, Musa Bigiev interprets this phrase in a slightly different way, namely in such a way that the variety of answers to a particular question is of independent value, since it allows you to see the problem from different points of view, and thereby approach the solution in a comprehensive manner. Therefore, the word *ikhhtilaf* by M. Bigiev is used precisely in the meaning of “diversity of opinions” and not “disagreements”. The problem of the unity of the Ummah also did not leave Rizaeddin Fakhretdinov indifferent, who wrote: “The disagreements of previous times were greatly influenced by social and political problems, and in particular, by the personal spiritual and physical needs of the rulers of those eras. However, in our time, social and political demands do not require division and the search for opponents, but brotherhood and unity.”²² Thus, an older co-religionist supported the point of view of Ziyaetdin Kamali on this issue.

In addition to this problem, Ziyaetdin Kamali also opposed the institution of Sufism and Ishanism²³. The most significant drawback of mystical teaching, according to the views of Ziyaetdin Kamali, was that Sufism created a whole series of concepts, practices and relationships that did not exist in original Islam, accordingly, Sufism is responsible for the emergence of innovations in religion — *bid'a*. Being a rationalist and supporter of progress, Ziyaetdin Kamali spoke out sharply against such irrational concepts as saints and their miracles, he denied the benefits of dhikr and Sufi devotions, and criticized Sufi values and behavior patterns, in particular, the conscious choice of poverty (*faqr*) as a life strategy. In the Tatar context, Ziyaetdin Kamali's opinion was distinguished by certain radicalism on issues of Sufism in comparison with other contemporary scholars. Thus, Musa Bigiev, first of all,

²¹ Bigiev M. Buyuk mauzuglarda ufaq fikerlar. Sankt-Peterburg: Tipografiya A.M. Maqsutova, 1914. 14 b.

²² Fakhretdin R. Dini wa ijtimai'i mas'alalar: saylanma hezmatlar. Kазan: Ruhияt, 2011. 150 б.

²³ Sergey Abashin gives the following definition of this phenomenon: “Over time, Sufism degenerated into ishanism, i.e. a phenomenon in which mystical philosophy fades into the background, and the ritual and social aspects of the relationship between the Sufi mentor (*murshid*) and his followers (*murids*) come to the fore. Gradually, the activities of the ishanes came down to healing (especially the mentally ill), making and issuing amulets, organizing regular collective celebrations (*dhikr jahr*). In the 19th century, every major ishan was actually the founder of an independent Sufi community.” Abashin S. Ishan // Islam on the territory of the former Russian Empire: encyclopedic dictionary / edited by S.M. Prozorov. M.: Eastern literature, 2006. P. 165.

Шамса Табризи, Джалала Руми, Хафиза Ширази, Мавлави Джами»²⁴.

В заключение хотелось бы заметить, что самой яркой особенностью философского наследия Зыяэтдина Камали была его ориентация на сциентизм: все в религии должно быть объяснено с точки зрения науки. И если пока некоторые фундаментальные исламские положения не достаточно понятны, то лишь по причине неразвитости научных знаний. На втором месте по значимости можно поставить его стремление к простоте. Он тяготеет к устранению всего сложного и необъяснимого, как изначально неисламского, поскольку ислам — это религия, ниспосланная для помощи людям, а не для усложнения их жизни. Другие черты творчества философа, такие как обращение преимущественно к Корану и Сунне при поиске правовых решений (*иджтихад*), борьба с порицаемыми нововведениями (*бид'а*), критика слепого следования средневековым авторитетам (*таклид*), — все это также было присуще и другим представителям обновленческого движения в исламе на рубеже XIX–XX веков.

В целом же современного читателя сегодня привлекает в татарском обществе начала XX века удивительная открытость к дискуссиям. Это пример того, как динамично развивающееся общество в условиях, созданных реформами 1905 года, предлагает целый спектр решений накопившихся за многие столетия проблем. Несогласие между различными учеными трансформируется в осмысление, а оно порождает дальнейшее развитие, которое реализуется в новых учебных программах, проектах по открытию учебных заведений; благотворители финансируют газеты и журналы, на съездах и собраниях мусульмане пишут манифесты и воззвания, мусульманская фракция в Государственной думе поднимает насущные для народа проблемы. Эта эпоха создала богатейшее интеллектуальное наследие, изучая которое мы не найдем ответов на наши сегодняшние проблемы, поскольку иной контекст предполагает нахождение современных решений. Однако принципы, которые выработали наши предшественники — открытость дискуссий, умение, выслушав оппонента, обоснованно излагать собственное мнение, устремленность в будущее и вера в собственные силы, — несомненно, помогут нам и сейчас. Кроме того, знание прошлого помогает выстраивать здание современности на прочном фундаменте идентичности, которую заложили для нас наши предшественники. 🌟

²⁴ Bigiev M. Бөек мәүзугларда уфак фикерләр. 59 б.

draws the reader's attention to the spiritual and intellectual aspect of Sufism, which Z. Kamali leaves completely unattended in his work. He writes: "The functions performed by these tariqas in the early centuries of Islam were very important and had a beneficial effect on the lives of people and the state of society. Sufi abodes at that time were either schools or religious-political societies engaged in the spread of Islam throughout the world. Tariqats educated the greatest sages of Islam: Junayd, Mansur Bistami, Ibn Arabi, Shams Tabrizi, Jalal Rumi, Hafiz Shirazi, Mawlawi Jami."²⁴

In conclusion, I would like to note that the most striking feature of Ziyaetdin Kamali's philosophical heritage was his orientation towards scientism: everything in religion should be explained from the scientific point of view, and if so far some fundamental Islamic provisions have not been understood, it is only because science is still not advanced enough. For the second most important feature we can put Kamali's desire to simplify religious discourse: he considers all convoluted and incomprehensible religious issues to be un-Islamic, since Islam came to help people, not to make their life difficult.

As for other features of the philosopher's heritage, such as appealing predominantly to the Qur'an and the Sunnah when seeking legal solutions (*ijtihād*), struggle against reprehensible innovations (*bid'a*), criticizing blindly following medieval authorities (*taqlid*) — all these, in one way or another, are inherent to other representatives of the Renewal movement in Islam at the turn of the XIX–XX centuries.

In general, however, what attracts the reader's attention today is the openness to discussion in early XX century Tatar society. This is an example of how a dynamically developing society, in the conditions created by the reforms of 1905, offers a whole range of solutions to problems that have accumulated over many centuries. Disagreement between various scholars is transformed into comprehension, and it gives rise to further development, which is implemented in new educational programs, projects for opening educational institutions; philanthropists finance newspapers and magazines, at congresses and meetings Muslims write manifestos and appeals, the Muslim fraction in the State Duma raises pressing problems for the people. This era created a rich intellectual heritage, studying which we will not find answers to our today's problems, since a different context requires finding modern solutions. However, the principles that our predecessors developed — openness of discussion, the ability, after listening to an opponent, to reasonably express one's own opinion, focus on the future and faith in one's own strengths will undoubtedly help us now. In addition, knowledge of the past helps to build the edifice of modernity on the solid foundation of identity that our predecessors laid for us. 🌟

²⁴ Bigiev M. Buyuk mauzuglarda ufak fikerkarlar. 59 b.



the minaret of islam

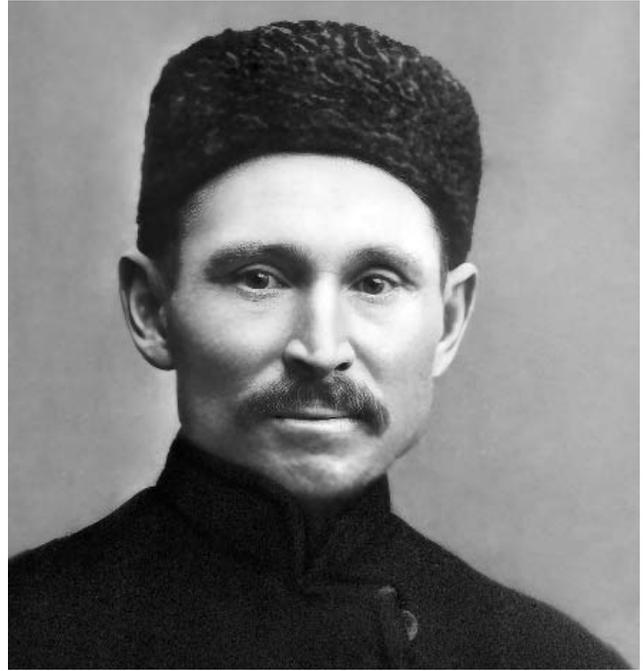
минарет ислама



قامت بها هذه الطرق الصوفية في القرون الأولى للإسلام مهمة للغاية وكان لها تأثير مفيد على حياة الناس وحالة المجتمع. وكانت الدور الصوفية في ذلك الوقت إما مدارس أو جمعيات دينية سياسية تعمل على نشر الإسلام في جميع أنحاء العالم. ربت الطرق الصوفية أعظم حكماء الإسلام: جنيد منصور البسطامي، بن عربي، شمس التبريزي، جلال الرومي، حافظ الشيرازي، مولوي جامي»²⁴.

في الختام، أود أن أشير إلى أن السمة الأكثر لفتاً للانتباه في التراث الفلسفي لضيء الدين الكمالي كانت توجهه نحو العلموية: كل شيء في الدين يجب تفسيره من وجهة نظر العلم. وإذا كانت بعض الأحكام الإسلامية الأساسية ليست واضحة بما فيه الكفاية حتى الآن، فإن ذلك يرجع فقط إلى تخلف المعرفة العلمية. في المرتبة الثانية من حيث الأهمية تأتي رغبته في البساطة. فهو يميل إلى إزالة كل شيء معقد وغير قابل للتفسير، باعتباره غير إسلامي بطبيعته، لأن الإسلام دين أنزل لمساعدة الناس، وليس لتعقيد حياتهم. السمات الأخرى لعمل الفيلسوف، مثل اللجوء في المقام الأول إلى القرآن والسنة (الاجتهاد)، ومناهضة (البدع) المنكرة، وانتقاد الالتزام الأعمى بشخصيات العصور الوسطى (التقليد) — كل هذا كان أيضاً متأصلاً في أعمال أخرى لممثلي حركة التجديد الإسلامي في مطلع القرنين التاسع عشر والعشرين.

بشكل عام، يجذب القارئ المعاصر اليوم إلى مجتمع التتار في بداية القرن العشرين بسبب انفتاحه المذهل على المناقشة. هذا مثال على كيفية تقديم مجتمع يتطور ديناميكياً في الظروف التي خلقتها إصلاحات عام 1905، لمجموعة كاملة من الحلول للمشاكل التي تراكمت على مدى قرون عديدة. يتحول الخلاف بين مختلف العلماء إلى تفاهم، ويؤدي إلى مزيد من التطور، يتم تنفيذه في برامج تعليمية جديدة، ومشاريع لإنشاء المؤسسات التعليمية؛ يقوم المتبرعون بتمويل الصحف والمجلات، ويكتب المسلمون في المؤتمرات والاجتماعات والبيانات والنداءات، ويضع الفصيل الإسلامي في مجلس الدوما مسائل هامة لمصلحة الشعب. لقد خلق هذا العصر تراثاً فكرياً غنياً، لن نجد عند دراسته حلولاً لمشاكلنا اليوم، لأن السياق الحالي مختلف ويتطلب إيجاد حلول حديثة. ومع ذلك، فإن المبادئ التي طورها أسلافنا — الانفتاح على الحوار، والقدرة، بعد الاستماع إلى الخصم، على التعبير عن الرأي بشكل معقول، والتركيز على المستقبل والإيمان بنقاط القوة الخاصة بهم، ستساعدنا بلا شك في الوقت الراهن. إضافة إلى ذلك فإن معرفة الماضي تساعد على بناء صرح الحداثة على أساس الهوية المتين الذي وضعه لنا أسلافنا. ❁



ضيء الدين الكمالي أثناء عمله في «الإدارة الدينية المركزية لمسلمي داخل روسيا وسيبيريا»

وبالإضافة إلى هذه المشكلة، عارض ضياء الدين الكمالي الصوفية والإيشانية.²³ وأبرز عيوب الصوفية حسب رأي ضياء الدين الكمالي، كان أن الصوفية خلقت سلسلة كاملة من المفاهيم والممارسات والعلاقات التي لم تكن موجودة في الإسلام، وبالتالي فإن الصوفية هي المسؤولة عن ظهور البدع في الدين. كونه عقلياً ومؤيداً للتقدم، تحدث ضياء الدين الكمالي بحدة ضد المفاهيم الغير عقلانية مثل الأولياء ومعجزاتهم، وأنكر فوائد الذكر والعبادات الصوفية، وانتقد القيم الصوفية وأماط السلوك، ولا سيما الاختيار الواعي للفقر كاستراتيجية حياة. وفي السياق التتري فقد تميز رأي ضياء الدين الكمالي ببعض الراديكالية في قضايا الصوفية مقارنة بغيره من العلماء المعاصرين. فموسى بيغييف، أولاً وقبل كل شيء، يلفت انتباه القارئ إلى الجانب الروحي والفكري للصوفية، والذي يتركه ض. الكمالي دون عناية كاملة في مؤلفاته. يكتب: «كانت الوظائف التي

²³ سيرغي أباشين يقدم التعريف التالي لهذه الظاهرة: «مع مرور الوقت، تشكلت الصوفية في صورة الإيشانية، وهي ظاهرة تتراجع فيها الفلسفة الصوفية إلى الورا، وتظهر الجوانب الطقوسية والاجتماعية للعلاقة بين المرشد الصوفي (المرشد) وأتباعه (المريدين) في المقدمة. تدريجياً، تحولت أنشطة الإيشانيين إلى الشفاء (وخاصة للمرضى العقليين)، وصنع وإصدار التمام، وتنظيم احتفالات جماعية منتظمة (الذكر الجهرية). في القرن التاسع عشر، كان كل إيشاني كبير هو في الواقع مؤسس لمجتمع صوفي مستقل». أباشين س. «إيشان». كتاب: الإسلام على أراضي الإمبراطورية الروسية السابقة. موسوعة. تحرير س.م. بروزوروف موسكو: الأدب الشرقي، 2006. ص165.

²⁴ م. بيغييف. بويوك موضوع لره اوفاق فكرلر. ص 59. ب.

الوقت. أولاً: انتقد تقسيم المجتمعات الإسلامية إلى اتجاهات ومذاهب وتيارات ونزعات، وهو ما يتعارض في رأيه مع تقدم الأمة الإسلامية الموحدة إلى الأمام. أنكر صحة القول المنسوب إلى النبي محمد: (إختلاف أمتي رحمة¹⁹)، فقد كتب:

«وماذا استفدتم من الاختلاف والخلاف؟ كنا نتجادل حول ما هو العمل الذي يدخل ضمن المسح، مسح ربيع الرأس، أو مسح الرأس كله، أو مسح الرأس خلال المدة التي يمكن فيها نطق كلمة «رأس»! وما الفائدة التي استفدناها من هذا؟... وهل هذا ما تسمونه الرحمة الناتجة عن الاختلاف؟

فالحنفية والشافعية في مسألة الاستثناء ذهبوا إلى تكفير بعضهم البعض بسبب الاختلاف في مسألة جواز أو تحريم الزواج من نساء النصارى واليهود²⁰.

وتجدر الإشارة إلى أنه في النقاش عن وحدة الأمة ساهم أيضاً في ذلك موسى بيغييف، الذي كتب أن «تنوع القرارات التي تتخذها مذاهب الشريعة الإسلامية فيما يتعلق ببعض المشاكل الاجتماعية، واختلاف وجهات النظر والآراء حول بعض المشاكل العلمية، وتنوع أساليب وطرق الحياة أمر طبيعي، وهذا رحمة... الخطيئة لا تكمن في التنوع بحد ذاته، بل في تأجيج العداء من مظاهر التنوع الكبيرة والصغيرة الموجودة²¹».

وهذا يعني أن موسى بيغييف يفسر هذه العبارة بطريقة مختلفة قليلاً، أي بطريقة تجعل تنوع الإجابات على سؤال معين له قيمة مستقلة، لأنه يسمح برؤية المشكلة من وجهات نظر مختلفة، وبالتالي الاقتراب من حلها بطريقة شاملة. ولذلك، فإن كلمة «اختلاف» التي أطلقها م. بيغييف تستخدم على وجه التحديد بمعنى «تنوع الآراء» وليس «الخلاقات». كما أن مشكلة وحدة الأمة لم تترك رضا الدين فخر الدين غير مبالٍ بها فهو الذي كتب: «إن الاختلافات في العصور السابقة تأثرت بشكل كبير بالمشاكل الاجتماعية والسياسية، وعلى وجه الخصوص، بالاحتياجات الروحية والجسدية الشخصية لحكام تلك العصور. أما في عصرنا فإن المطالب الاجتماعية والسياسية لا تتطلب الانقسام والبحث عن خصوم، بل تتطلب الأخوة والوحدة²²». وهكذا، أيد وجهة نظر ضياء الدين الكمالي في هذه المسألة أحد الكبار من إخوانه في الدين.



صفحة غلاف كتيب ضياء الدين الكمالي «مكاتب دينية» 1906.

الاجتماعية، واكتساب المساواة، إذ يستطيع كل من الحاكم والفلاح الذين يرتدون نفس ملابس -الإحرام- التواصل مع بعضهم البعض دون الشعور بالحواجز الطبقيّة. وتؤدي زيارة المسلمين لمكة والتوجه أثناء الصلاة إلى الكعبة، المرتبطة تاريخياً بالنبي إبراهيم، مؤسس مذهب التوحيد (الحنيف)، وإسماعيل، جد القبائل العربية، بحسب قول الكمالي، في استمرار هذا الخط والوعي العميق بالجذور الروحية للفرد. ويمكن ملاحظة أن في توجهه العلمي لم تكن آراء ضياء الدين الكمالي بعيدة عن النظرة العلمية للبلاشفة. فقد كتب عالم جان بارودي في مذكراته عن خطاب الكمالي في اجتماع للشيوعيين والزعماء الدينيين عقد بعد الثورة بقليل، حيث قال رداً على سؤال محير من أحد الشيوعيين عن الله ما يلي: «إن إلها كمثل القوة الكهربائية التي لا تستطيع رؤيتها، لكنها بلا شك لها تأثيرها»، آملاً أن يتقبل الشيوعيون هذا التفسير عن الله¹⁸.

إلى جانب محاولاته لتغيير موقف إخوانه المؤمنين من العقائد الدينية المجددة وملء المفاهيم الإسلامية بمعاني حديثة للعصر، عارض ضياء الدين الكمالي بعض المؤسسات الدينية التي تطورت بين المسلمين مع مرور

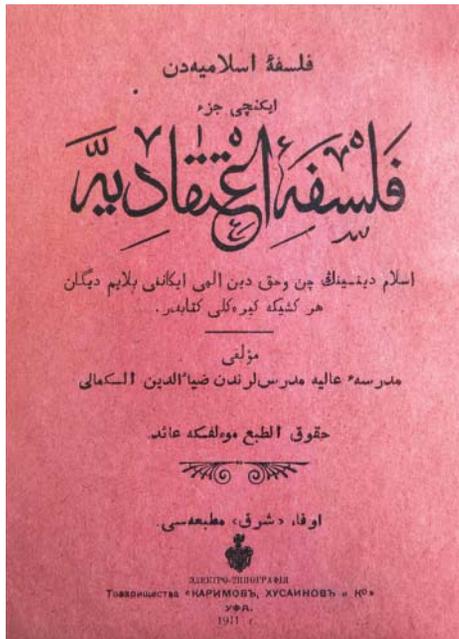
¹⁸ ع. بارودي. خاطرة دفتر: 1920 التي اكتوبر ألب 1921 التي نوفمبر قدر / بسماغا أزيولاتشيلار أ. عين الدين، ر. حبيب اللين قازان: ت ر ف أ ش. مرجاني إسمندي تاريخ معاهد، 2018. 78 ب.

¹⁹ وبحسب القاموس يمكن ترجمة كلمة اختلاف على النحو التالي: تنوع، تغاير، تباين، خلاف، تناقض، عدم توافق، تفارق. القاموس العربي الروسي. طشقند: «كمالك»، 1994. 911 ص.

²⁰ ض. الكمالي. ديني تدبيرلر. 24 ب.

²¹ م. بيغييف. بويوك موضوع لرده اوقاف فكرلر. — سانت بطرسبورغ: دار الطباعة أ.م. مقصودفا، 1914. 14 ب.

²² فخر الدين رضا الدين. ديني واجتماعي مسائل لر: سيلانغا خزمتلر. قازان: روحيات، 2011. 150 ب.



غلاف المجلد الثاني من كتاب «فلسفة إسلامية» — «فلسفة إعتقادية» لضياء الدين الكمالى، 1911.

مثل قوانين الطبيعة)، وقد فسّر معجزات الأنبياء بعطية أو موهبة عادية يمتلكها علماء لامعون؛ لقد نص ببساطة على أن معجزات الأنبياء تكمن في مجال العلوم الاجتماعية والقانونية والمعرفة الروحية. وأن معجزات رسل الله بالنسبة له ظواهر طبيعية عادية، تتم بما يتوافق تمامًا مع قوانين الكون. وإذ لم نفهم آلياتها بعد، فسوف يدرك العلم عاجلاً أم آجلاً هذا السر.

حاول العالم توسيع كافة تفاصيل وعناصر العبادة الإسلامية، موضحاً إياها من وجهة نظر الفوائد التي يحصل عليها المؤمنون، وفي سياق وجودهم الأرضي حصراً. على سبيل المثال، الصلاة وسيلة عملية لتحقيق الصحة النفسية والسكون، فهي تعالج الكبرياء، وتعلم الصبر، وتساعد على التحرر من المخاوف والمشاكل الوهمية. يؤدي أداء الصلاة بشكل جماعي إلى توليد مشاعر الأخوة والمساواة بين الناس، ويعلم الناس الاهتمام باحتياجات وشؤون جيرانهم، ويساهم في التواصل بين الناس من أصحاب المستويات المختلفة في تنمية ثقافة مشتركة، ويعلم النظافة، ويؤدي إلى الراحة الجسمانية بسبب تغيير الأنشطة، وبالتالي تقوية الصحة.

وبدوره، ومن أهم النتائج التي تحققت أثناء حجه، يشير ض. الكمالى إلى اكتساب المسلمين الوحدة، على الرغم من اختلاف المذاهب، واتساع آفاقهم نتيجة التواصل مع أشخاص من بلدان مختلفة باختلاف أوضاعهم

إسلامية» المذكورة أعلاه، تجدر الإشارة إلى منشورين آخرين. هما كتيب قصير من عام 1906 بعنوان «مكاتب دينية» (18 صفحة)¹²، يقدم فيه برنامجاً تفصيلياً للمدرسة، يتضمن أربعة مستويات تعليمية، على غرار البرنامج الجديد في الإمبراطورية العثمانية¹³: الابتدائية (4 سنوات)، الرشدية (3 سنوات)، الإعدادية (4 سنوات) والعالية (4 سنوات). وكذلك كتاب «التدابير الدينية» الصادر في سنة 1913 (77 صفحة)¹⁴ يعد هذا العمل للكمالى، في شكله، نقداً (ردية) للكتب المدرسية التي استخدمتها المدارس الكاظمية التقليدية لتدريس العقيدة الدينية. كونه تلميذاً لمحمد عبده وبسبب المعرفة الكاملة بأعمال صديقه وسلفه جمال الدين الأفغاني واصل ضياء الدين الكمالى أفكاره في إتجاهات عديدة على الأرض الترتية. لذلك نجد في كتاباته استعارات مباشرة من عمل ج. الأفغاني «الجواب على الماديين»¹⁵، وقد كتب عمله «الطبايع الدينية» الذي كتبه بعد تأثره بالعمل الذي نشره جمال الدين الأفغاني ومحمد عبده — «تعليقات جمال الدين الأفغاني ومحمد عبده على شرح الدواني (توفي 1502) على العقائد العضدية لعرض الدين الإيجي (1300-1355)» (ظهر الكتاب سنة 1876)¹⁶. ومع ذلك، سيكون من غير الصحيح القول إن أعمال الكمالى تمثل تجميعاً إبداعياً لأعمال معلميه الروحيين. ففي عدد من القضايا، قام بتطوير أفكاره الخاصة، والتي اختلف محتواها بشكل كبير — سواء عما كتبه زملاؤه الأجانب أو عما اقترحه مواطنوه.¹⁷ السمة المميزة الأبرز للتراث الدينى لضياء الدين الكمالى كان التزامه الثابت بالعقلانية. تجدر الإشارة إلى أن ضياء الدين الكمالى حاول فهم ما هو غير عقلاى في البداية: على سبيل المثال، تخلى في أعماله عن موضوع الكلام التقليدى حول صفات الله الإلهية، واستبدلها بقياسات مفهومة لمعاصريه (على سبيل المثال، أن الله مثل المرأة التي ينعكس فيها العالم، ولكنه في حد ذاته غير قابل للتغيير، أو أن الله أيضاً غير قابل للتغيير

¹² ض. الكمالى. مكاتب دينية. أوفاء: دار الطباعة الكهربائية الإقليمية، 1906. 18 ب.

¹³ Strohmier M. Muslim Education in the Vilayet of Beirut, 1880-1918 In Decision Making and Change in the Ottoman Empire. Ed. by Caesar R. Farah. Kirksville: The Thomas Jefferson University Press at Northeast Missouri State University, 1993. P. 220

¹⁴ ض. الكمالى. التدابير الدينية. — أوفاء: مطبعة الشرق، 1913. 77 ب.

¹⁵ ج. الأفغاني. الرد على الماديين. موسكو: دار النشر «مدينة»، 2021. ص. 26-32. ض. الكمالى. فلسفة إسلامية. فلسفة إعتقادية. أوفاء: الطباعة الحجرية الشرقية، 1910. ص. 22-40. ض. الكمالى يعطى حاشية في النص يكتب فيها أن الجزء التالي مستعار من ج. الأفغاني، لكنه لم يذكر عنوان العمل. تمكن مؤلف هذا المقال من التعرف على عمل ج. الأفغاني الذي يشير إليه العالم الترتي.

¹⁶ تعليقات جمال الدين الأفغاني ومحمد عبده على شرح الدواني على العقائد العضدية القاهرة، 2002. نص الرسالة حوالي 350 صفحة، وتحتوي طبعة 2002 مع مقدمة المحرر على 522 صفحة.

¹⁷ كان هناك عدد كبير من المنشورات النقدية باللغة الترتية القديمة فيما يتعلق بأعمال الكمالى. قد تأخذ كتابة القائمة الكاملة للمقالات المنشورة في منشورات مختلفة عدة صفحات. وأود هنا أن أذكر عملين تم نشرهما في كتابين منفصلين. هما: غسمانى م. -س. فلسفة عبادات ردية. أورينبورغ: دار الطباعة «دين و معيشة»، 1911. م. بيغيف. بويوك موضوع لرده أوفاق فكرلى، سانت بطرسبورغ، 1914.



مدرسة «عالية دينية» هي مؤسسة تعليمية دينية عليا تحتوي على أقسام تعليمية عامة في التخصصات المدنية تأسست على يد ضياء الدين الكمالى في عام 1906

اللجوء إلى أعماله.

صاغ الفيلسوف كتابه الأساسي متعدد الأجزاء «فلسفة إسلامية» والذي كان يصدر في الفترة من 1909 إلى 1911. وقد ألفه ككتاب دراسي لطلاب المدارس.¹⁰ يتكون العمل من عدة كتب: مجلدين، تحت عنوان عام «فلسفة إعتقادية» ومجلدين بعنوان «فلسفة عبادات» (طبعة 1909 هي نسخة مختصرة من طبعة 1911) وملحقات للمجلد الأول «عدالة الله».¹¹

¹⁰ كُتب كتاب محمد عبده «كتاب التوحيد» بنفس الطريقة، حيث جمعت مواد من محاضرات ألقاها في ثمانينات القرن التاسع عشر في المدرسة «السلطانية» في بيروت. محمد عبده. كتاب التوحيد/المترجم والمحرر المسؤول ف.أ.و. نوفل؛ قام بالتحريير العام ض.ف. محيي الدين؛ معهد موسكو الإسلامي؛ جامعة سانت بطرسبورغ الحكومية. سلسلة: «الإصلاح والتجديد». موسكو: دار النشر «مدينة»، 2021، 268 ص.

¹¹ ض. الكمالى. فلسفة إعتقادية. فلسفة إسلامية. الجزء الأول. أوفأ: كرهوف، حسينوف ومؤلفون مشاركون، 1910. 330 ب؛

(«فلسفة إعتقادية». المجلد الأول من «فلسفة إسلامية».)

ض. الكمالى. عدالة الله. فلسفة إسلامية. الجزء الأول. أوفأ: كرهوف، حسينوف ومؤلفون مشاركون، 1911. 56 ب؛

(«عدالة الله». ملحق المجلد الأول من «فلسفة إسلامية».)

ض. الكمالى. فلسفة إعتقادية. فلسفة إسلامية. الجزء الثاني. أوفأ: كرهوف، حسينوف ومؤلفون مشاركون، 1910. 216 ب؛

المجلدان الأوليان من «فلسفة إعتقادية» مخصصان لدراسة مجموعة متنوعة من القضايا المتعلقة بالعقيدة الإسلامية — تعريف أنواع الإيمان، مسألة العلاقة بين الإيمان والعقل في فهم الدين الإسلامي، مسألة توافق المسلمات الدينية مع الاكتشافات العلمية، والفهم العقلاني لسر النبوة. خطط العالم الديني أيضًا نشر مجلد آخر من «فلسفة إعتقادية»، والذي من شأنه أن يدرس مسائل في العقيدة مثل وجود الملائكة والشياطين، والنار والجنة، ولكن لسبب غير معروف، لم يصل هذا المجلد إلى النشر مطلقًا. كما تعتبر ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة التترية التي قام بها ضياء الدين الكمالى غير منشورة ومفقودة حاليًا وكان قد أعلن عنها في الصحافة التترية.

من بين الأعمال المنشورة المتاحة لعالم الدين، بالإضافة إلى «فلسفة

(«فلسفة إعتقادية». المجلد الثاني من «فلسفة إسلامية».)

ض. الكمالى. فلسفة عبادات. فلسفة إسلامية. الجزء الثالث. أوفأ: كرهوف، حسينوف ومؤلفون مشاركون، 1910. 223 ب؛

(«فلسفة عبادات». المجلد الثالث من «فلسفة إسلامية».)

السيرة الذاتية

ضياء الدين (برواز الدين) جلال الدينوفيتش الكمالي⁸ ولد في 9 ديسمبر 1873 في قرية كيلياشيفو بالقرب من أوبا. كانت أسرته فقيرة جداً لدرجة أن العديد من إخوته وأخواته ماتوا في سن الطفولة، ولم يكن لدى الفيلسوف المستقبلي في كثير من الأحيان ملابس خارجية لحضور المدرسة، حيث تقام الدروس بشكل رئيسي في فصل الشتاء. على الرغم من ذلك، كانت قدرات ضياء الدين الفكرية مشرقة للغاية لدرجة أنه، بمساعدة الداعمين الذين لاحظوا قدرات الصبي في الوقت المناسب، درس أولاً في المدرسة «العثمانية» الجديدة في أوبا، ثم درس العلوم الطبيعية في إسطنبول، وأكمل تعليمه في القاهرة في الكلية الدينية في جامعة الأزهر — الجامعة الدينية الرائدة في العالم الإسلامي. نصح محمد عبده — الفيلسوف المسلم العظيم الذي كان يُدرس في الأزهر — الكمالي بأخذ دورة تدريبية إضافية في جامعة السوربون بباريس، حيث كان يفكر بإرسال طالبه الموهوب، حتى يتمكن لاحقاً، عند عودته، من الحصول على منصب مدرس في جامعة الشرق الشهيرة. إلا أن ضياء الدين، الإبن المخلص لشعبه، رفض العرض المغربي. فقال لمحمد عبده بأن أهله آمنوا بقدراته وأرسلوه لطلب العلم، ليتمكن بعد ذلك من العودة ونقل ما اكتسبه في البلدان البعيدة إلى مواطنيه. من غير المعروف كيف كان مصير الكمالي سيتطور في أرض أجنبية، لكن هناك شيء واحد مؤكد — أن مظاهر موهبته اللامعة كانت ستكون مختلفة: فلم تكن لتوجد المؤسسة التعليمية العليا الأولى والوحيدة للباشكير والتتار في عصر ما قبل الثورة — مدرسة «عالية» في أوبا، التي قامت بإعداد ممثلين بارزين من المثقفين الوطنيين — غ. إبراهيموف، س. سونشيلي، س. غاباشي، ن. إيسانبيت وغيرهم الكثير. ولم يكن من الممكن أن يكون هناك أربعة مجلدات من سلسلة فلسفة الإسلام، يبلغ مجموعها أكثر من 1000 صفحة، والتي غيرت وعي كثير من المسلمين في ذلك الوقت. ولم يكن ليوجد خطيب ناري يدافع عن الإيمان والإسلام في الاجتماعات الإلحادية في عشرينيات وثلاثينيات القرن العشرين، وأخيراً، لم يكن ليوجد توجيه حكيم للفيلسوف الذي أدين عام 1937 بتهمة العالمية الإسلامية (ألغي الحكم عليه بعد وفاته في عام 1956)، والذي كان يبقي روح زملائه في الزنزانة حية، من خلال الصلاة الجماعية وسرد القصص الفكاهية⁹ التي شهدتها حتى وفاته جوعاً في سجن سامارا عام 1942.

التراث الديني

خلال سنوات الحقبة السوفيتية، كان الحديث عن ضياء الدين الكمالي وعن إرثه محظور، و فقط بعد انهيار النظام السوفييتي أصبح من الممكن



ضياء الكمالي — شاكيرد (طالب) جامعة الأزهر، القاهرة، 1903

هناك مجدد واحد في عصر واحد يستمر مائة عام، ويمكن أن يكون هناك عدة مجددين.⁷ في الوقت الحاضر، يندرج في فئة المجددين عدد من العلماء الذين عاشوا خلال القرنين الماضيين، مثل محمد عبده (1849-1905) ورشيد رضا (1865-1935)، ويوسف القرضاوي (1926-2022). محمد الغزالي (1917-1996)، أبو العلاء المودودي (1903-1979)، حسن الترابي (1932-2016)، إسماعيل الفاروقي (1921-1986)، فضل الرحمن (1929-1982)، طه جابر العلواني (1935-2016). وفي هذا الصدد، مسار الحياة والتراث الإبداعي لضياء الدين الكمالي يحظى باهتمام خاص: كيف يرى ضياء الدين الكمالي التقدم في الفكر الإسلامي، كونه ممثل للتجديد الإسلامي، وما هي التحولات الأيديولوجية والمؤسسية التي يقدمها لمواطنيه.

⁸ معلومات أساسية عن السيرة الذاتية لضياء الدين الكمالي في كتيب قصير من تأليف تفكيك كمالوف: كمالوف ت.ر. ضياء الكمالي: مفكر، منور، شخصية دينية. قازان: إيمان، ص. 53.

⁹ س.س. كوداشيفا. المنور العظيم ضياء الكمالي (العصر والشخصية والذكريات). موسكو: فلينتا، 2018، ص. 94.

⁷ أحد الذين دافعوا عن وجهة النظر هذه هو محمد شمس الحق العظيم آبادي. انظر في Tayob A. Back to the Roots, the Origins and the Beginning: Reflections on Revival (tajdīd) in Islamic Discourse. In Temenos Vol. 50 No. 2(2014), p. 265-267



ليلى إدوسوفنا أalmazoufa،

أستاذ مشارك في قسم الدراسات العربية والإسلامية والأفروآسيوية بمعهد العلاقات الدولية في جامعة قازان (منطقة فولغا) الفيدرالية، دكتورة في علوم الفلسفة

ظاهرة «التجديد الديني» في الفلسفة التترية: بمناسبة الذكرى الـ150 لميلاد ضياء الدين الكمالي (1873-1942)

مقدمة

حياة رجل الدين والفيلسوف التتري ضياء الدين الكمالي، الذي نحتفل بالذكرى السنوية الـ150 لميلاده في 9 ديسمبر 2023، كانت خلال فترة تحول في التاريخ. كان المجتمع التتري في مطلع القرنين التاسع عشر والعشرين يمر بمرحلة من الإصلاحات السياسية والتحويلات الاجتماعية المرتبطة ببداية الانتقال إلى المجتمع الصناعي. ووفقاً لنظرية أيزنشتات حول «الحدائث المتعددة»، فإن المجتمعات المختلفة تتبنى أساليب مختلفة في حل المشاكل المتشابهة، سواء على مستوى تحول المؤسسات أو الإيديولوجيات المقترحة في العصر الجديد.¹ على سبيل المثال، كانت عملية التغييرات الاجتماعية المرتبطة بالعصر الحديث في هولندا أو إنجلترا مصحوبة بظهور طوائف جديدة — وهما البروتستانتية والكنيسة الأنجليكانية على التوالي. هذه المرحلة التاريخية كانت تسمى «عصر الإصلاح». وفي فرنسا، رافقت عملية الانتقال من المجتمع التقليدي إلى الحدائث ظهور فلسفة التنوير، والتي كان من نتائجها تطور الاتجاهات العلمانية في المجتمع.

اكتسبت عملية التحديث سمات مختلفة: لم ينقسم العالم الإسلامي إلى مؤيدين للإتجاه العقائدي الجديد في الإسلام، على الرغم من أنه يمكن ملاحظة بعض أوجه التشابه بين الإصلاح المسيحي والإصلاحات الدينية في تعاليم محمد بن عبد الوهاب² أو محمد عبده وأتباعه³. كما أن العلاقة

بين القوى السياسية والدوائر الدينية في مختلف البلدان الإسلامية كانت تختلف في أغلب الأحيان بشكل كبير عن عمليات العلمنة المتأصلة في المجتمعات الأوروبية.

لفهم البنية الداخلية لتطور المجتمعات الإسلامية، من المفيد جداً أن نتوجه ليس فقط إلى العامل الخارجي، كالتأثير الأوروبي على سبيل المثال، بل أيضاً إلى منطق تطور الأفكار الإسلامية في إطار الفكر الإسلامي. إلى التقاليد الدينية الخاصة. فقد جاء في الحديث النبوي الشريف: «إِنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ عَلَى رَأْسِ كُلِّ مِائَةٍ سَنَةٍ مِنْ يَجِدُ لَهَا دِينَهَا»⁴. وهكذا، كان من المتأصل تاريخياً في التقليد الإسلامي إجراء مراجعة دورية للأفكار الراسخة في المجتمع من أجل امتثالها للمبادئ الأصلية للإسلام.

هذه العملية كانت تسمى بـ «التجديد»: فكانت كلمات **مجدد** (محدث) و**تجديد** (تحديث) تظهر بانتظام في الخطاب الإسلامي. يكتب عبد القادر طيوب أن **التجديد** هو نوع من «العقيدة السياسية» التي يعود من خلالها المسلمون إلى الماضي بأسئلة جديدة. وفي كل مرة، كان مجرد طرح أسئلة جديدة يؤدي إلى طرق جديدة للخلاص. التجديد هو بناء ديني أو ابتداء يعد بطريقة للخروج من الأزمة⁵. في الوقت نفسه، في كل مرة يتم فيها تقديم مثل هذا الحل من قبل مجتهد معترف به أو آخر⁶، فإنه يأخذ في الاعتبار السياق التاريخي، لأن «الإجابة» على «تحدي» العصر لها دائماً سماتها وخصائصها الفريدة.

مع مرور الوقت، توصل بعض المؤلفين المسلمين إلى أنه لا يجب أن يكون

¹ Eisenstadt S.M. Multiple Modernities In Daedalus, 2000. Vol. 129, No. 1, Pp. 1-29
وقد ترجم بعض الباحثين عبارة «Multiple Modernities» بـ «الحدائث المتعددة».

² فيما يتعلق بمحمد بن عبد الوهاب، يمكن للمرء أن يجد في كثير من الأحيان استخدام مصطلح «المصلح». انظر ديولونغ-بان، إصلاحات محمد بن عبد الوهاب والجهاد العالمي. موسكو: لادومير، 2010. ص. 21-27.

³ هناك العديد من الأعمال المخصصة لمحمد عبده، والتي يعتبر فيها محمد عبده أحد الممثلين الرئيسيين للإصلاح الإسلامي. ويرد تحليل مفصل لهذه الأعمال في العمل التالي:

Kateman A. Shared Questions, Diverging Answers. Muhammad 'Abduh and His Interlocutors on 'Religion' in a Globalizing World. Dissertation. Netherlands, 2016.

⁴ عادة ما ينسب هذا الحديث إلى سنن أبي داود، على الرغم من وجوده أيضاً في كتب أحاديث أخرى أقل شهرة.

⁵ Tayob A. Back to the Roots, the Origins and the Beginning: Reflections on Revival (tajdid) in Islamic Discourse// In Temenos. Vol. 50. No.2(2014) P.267

⁶ ومن أشهر المجتهدين الخليفة الأموي عمر بن عبد العزيز 682-720. محمد الشافعي (767-820)، أبو حامد الغزالي (1058-1111)، ابن تيمية (1263-1328)، انظر في

Kamali M.H. Tajdid, Islah and Civilisational Renewal in Islam // ICR Journal. Vol. 4. No. 4. (2013-10-15). Pp. 484-511.

جد حزينة حتى بلغوا رشدهم و خرجوا إلى النور لكن ماذا سيكون أمرهم بعد موتي؟.. لقد عملت لهم كل ما استطعت من جانبي، بل ولن أكف عن مساعدتهم بكل ما أطيق حتى آخر رمق في الحياة .

سابعاً: وأحب أن أختتم هذا العرض لكتاب كراتشكوفسكي «مع المخطوطات العربية» بحقيقة مؤلمة، هي أن منطقة كبيرة هي شمال القوقاز (داغستان والشيشان وانغوشيتيا) تتكلم العربية بطلاقة، ونحن في غفلة عنها، يقول كراتشكوفسكي: كانت اللغة العربية هناك طيلة عدة قرون هي اللغة الفصحى الوحيدة، لا للعلم فحسب، بل لعلاقات الأعمال أيضاً، وبهذه اللغة تطور تراث له معاملته الخاصة، خلق رجال الشريعة المحليين والمؤرخين والشعراء، وتولد هناك أدب كبير باللغة العربية الفصحى، التي كانت تستعمل كوسيلة حية للعلاقات بين القبائل.

ويقول أيضاً: إن قوة تيار التراث العربي القديم في القوقاز استطاعت أن تحمل، حتى أيامنا، اللغة العربية الفصحى، التي لا تستخدم في التخاطب العام في موطنها في البلاد العربية، أما في شمال القوقاز فقد عاشت اللغة العربية حياة كاملة، لا في الكتابة فحسب، بل وفي الحديث أيضاً. ترى، أما زال أهل شمال القوقاز على العهد يتخاطبون، ويتكاتبون ويترمون نثرًا وشعرًا بالعربية الفصحى!! •



نقش آخر على قبر إ.يو. كراتشكوفسكي «فليكن اسمه مباركا إلى الأبد»

وجدها في المخطوطات، وفي ذلك يقول: ليس عندي أولاد، ولكن أولادي يتامى بدون أب، وأعني بهم المخطوطات، وقد ربيت هؤلاء الأولاد بنفس

المعري بمكتبة الأزهر وحديثه مع الشيخ المحمصاني حولها، ثم اتضح الأمر له حيث تبين أنها رسالة الملائكة، وصره عليها نحو عشرين عامًا يعالج نصها حتى صدرت سنة 1932م، ثم تعلقه في مكتبة الإسكندرية بنسخة ديوان سلامة بن جندل، التي كتبت على طريقة ابن البواب، وإعجابه بها، ونسخه لها، ثم ما أصيب به من خيبة أمل حين سافر من الإسكندرية إلى بيروت ففوجئ بلويس شيخو يطبع الديوان.

وقد عرض كراتشكوفسكي تجارب كثيرة، وكشف عن تطورات مثيرة، وهو يتحدث أيضًا عن «البديع» لابن المعتز وابن قزمان وموشحاته وأزجاله وكتاب «المنازل والديار» لأسامة بن منقذ والأراجيز الثلاث لرائد البحرية العربي أحمد بن ماجد وديوان الأخطل وجهود ناشره في إخراجه على مدى خمسين عامًا.

رابعًا: والكتاب مفيد أيضًا في إيضاح الصورة عن أعمال المستشرقين في روسيا خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر والنصف الأول من القرن العشرين، بل إنه يكشف عن مدى الصلات بين المدرسة الاستشراقية في روسيا، والمدارس الأخرى في أوروبا.

خامسًا: كما يكشف أيضًا عن الأساليب التي اتبعت في تكوين مجموعات المخطوطات العربية في روسيا، فقد ذكر كراتشكوفسكي وقائع كثيرة توضح ذلك، لعل من أهمها إهداء — غريغوريوس الحداد البطريرك الأنطاكي أكثر من أربعين مخطوطًا من مكتبته في سوريا إلى القصر الملكي في بطرسبورغ، يقول عنها كراتشكوفسكي: وهذه المخطوطات في الحقيقة عظيمة ورائعة وغالبيتها مخطوطات فريدة لا توجد لها نسخ أخرى مماثلة.

كما تلقى المتحف الآسيوي أكثر من ألف مخطوط، تعرف باسم مجموعة القوقاز، كانت قد أحضرت من جبهة الحرب في القوقاز، كما جمع إيفانوف «مجموعة بخاري»، و قد تحدث كراتشكوفسكي عن مجموعة روسو، التي جمعها في سوريا، وكيف وصلت إلى المتحف الآسيوي وحرمت منها فرنسا كما حكي في إسهاب كيف وصلت إلى يده رقوق من المصحف الشريف بخط كوفي قديم، تتبعها سيدة من أصل عربي، وكيف تهدى إلى أنها من مجموعة إيريني نوفل.

سادسًا: ومن الأشياء الطريفة التي يعرضها هذا التمازج الذي يحدث بين بعض المستشرقين و المخطوطات إلى الحد الذي يقع فيه المستشرق صريع عمله، وقد أطلق هذا اللقب على ريسكه، حيث قيل له: «صريع الأدب العربي» فمذ أن كان في عامه السابع عشر أحس برغبة ملحة غامضة مجهولة لدراسة اللغة العربية، وحتى آخر أيام حياته «ذاق تمامًا مامعنى مرارة الفقر» وقد وصل ريسكه إلى ليدن سائرًا على قدميه، وهناك أمضى ثمانية أعوام من شبابه في ظروف معدمة، وكانت السعادة الوحيدة التي



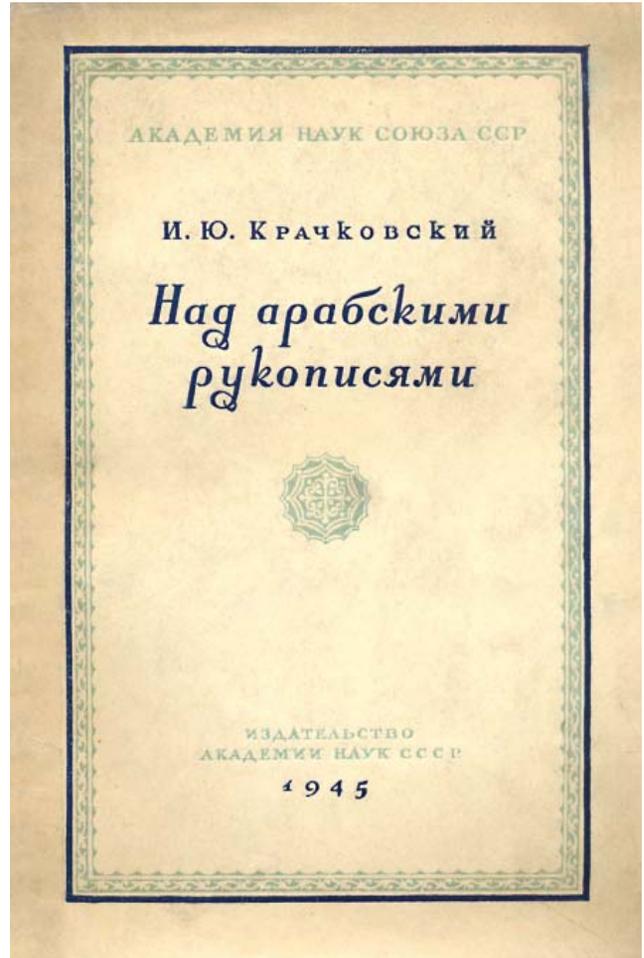
نقش بالخط الكوفي على قبر إيو. كراتشكوفسكي من شعر الخنساء¹:
«وَكُنْتُ أُعِيرُ الدَّمْعَ قَبْلَكَ مِنْ بَكَى فَأَنْتَ عَلَى مَنْ مَاتَ بَعْدَكَ شَاعِلُهُ»

برتبة عقيد، وقد جمع الطنطاوي مجموعة من المخطوطات تقارب المائة والخمسين مجلدًا من قريته ومن طنطا والقاهرة، وأثناء رحلته إلى روسيا مارًا بتركيا. وألت هذه المخطوطات إلى مكتبة الجامعة. وقد رأيت عنايته بالمخطوطات، وأدركت مبلغ علمه بالأدب العربي، حين كنت أراجع بمكتبة معهد الدراسات الشرقية بلننغراد نسخة من تيممة الدهر للثعالبي، عليها خطه. وقد ألفت أثناء مقامه في بطرسبورغ كتابه «تحفة أولى الألباب في أخبار بلاد روسيا»، وأهداه إلى السلطان عبدالمجيد، كما عثر على مخطوطة بقلمه في «وصف روسيا» ويتضح من خلال هذا الفصل جهود الشيخ الطنطاوي، وأثره على الدراسات العربية في روسيا، ومدى استفادة المستشرقين من علمه.

ثالثًا: يكشف هذا الكتاب عن الظروف الخاصة ببعض المخطوطات العربية، والجهود التي بذلت في سبيل نشرها، كما يسجل الخواطر النفسية لمستشرق تنقلت به الأحوال بين الفرحة والترحة، والنشوة والإحباط، والأمل واليأس، وهو يتعامل مع بعض كتب التراث العربي، ويتضح هذا من عرضه لانتقال كتاب الإدريسي «نزهة المشتاق» من صقلية إلى بطرسبورغ عبر إيران، ومن اكتشافه لرسالة نحوية لأبي العلاء

¹ الخنساء (توفيت حوالي 644 م) — شاعرة من قبيلة سُلَيْم، اشتهرت بقصائد الرثاء

التي استولوا عليها، وأريد أن أفهم الروابط بين المسلمين والمسيحيين...
ولذلك اهتم بزيارة بطريك أنطاكية مكاريوس لروسيا، وبوصف ابنه
بولص الحلبي لهذه الزيارة وظل يبحث عن نسخها الأصلية التي ترجع
إلى عام 1700م حتى عثر عليها، أو ساقها قدرها إليه، كذلك كان فرحه
عظيمًا حين وقعت بين يديه نسخ التوراة العربية في ثلاثة مجلدات، من
مخطوطات البطريرك غريغوريوس الحداد الأنطاكي، التي أهداها إلى
روسيا سنة 1913م في الاحتفال بذكرى عائلة رومانوف القيصرية، يقول
كراتشكوفسكي: وكان وجود هذه التوراة لدينا مبعث غيرة لدى الفاتيكان.
ثانيًا: دأب المستشرقين في تعلم العربية، والرغبة في التعمق في الدراسات
الإسلامية، وتنميتهم لهذا برحلتهم إلى الشرق، والاختلاط بأهله، والتعلم
منهم، وقد لمست مدى الفائدة التي يجنونها من لقائهم بالمختصين
العرب، في سفرتي إلى روسيا، فقد التقيت بعدد كبير من المستشرقين
في ليننغراد، وعلى رأسهم الدكتور أنس خالدوف، ومعرفته بالعربية و
مخطوطاتها جيدة، وقد رغبت إلى الرجل في أن نتدارس الأدب، وكنا نجلس
في عطلة نهاية الأسبوع في حجرتي بالفندق ليقرا عليّ شعر عدي بن زيد
العبادي من كتاب الأغاني، وكما كانت دهشتي كبيرة حين سمع مني شرح
الآبيات، فقد ارتفع الشعر العربي لديه إلى الذروة، وأدرك روعة المعاني
وجمال المباني وسحر الأداء، وقد دفعه هذا إلى أن يعقد معي حلقات
أخرى في القاهرة يتفهم فيها عبارات الفقهاء ومصطلحاتهم، ويتعرف إلى
أشياء كثيرة تربو فيها فائدة التلقي على النظر في أعطاف الكتب.
ويتضح هذا من رحلة كراتشكوفسكي إلى الشام ومصر (1908-1910)
فقد أفاد من لويس شيخو في المكتبة الشرقية بجامعة القديس يوسف
في بيروت، كما حاول اللقاء بالعلامة أحمد تيمور في القاهرة فلم يوفق
لسفر الباشا، ثم قام البريد بينهما مقام اللقاء، فأمطر أحمد تيمور
صديقه الموسكفي بفوائده واقبيداته حتى وفاته رحمه الله، وفي ذلك
يقول كراتشكوفسكي: كان هذا العالم كريمًا لدرجة عجيبة، فقد كشف
كل كنوزه لمختلف العلماء من مختلف البلاد، و كان هذا العالم متواضعًا
نادر الوجود، فقد كان يجعل من نفسه زميلًا في العمل لمن يرأسه من
العلماء، إذا أحس بأن لدى هذا المراسل تذوقًا للأدب العربي، ثم كانت
لكراتشكوفسكي لقاءات فكرية بأعمال محمد تيمور ولد العلامة أحمد
تيمور، ثم مراسلات كثيرة مع ولده الآخر محمود تيمور. وقد التقى بأمين
الريحاني مصادفة في بيروت سنة 1910م، وأتيح للمراسلة بعد هذا أن
تتمي الصلة بينهما حتى وفاته سنة 1940م. كما كانت له صلات مراسلة
بميخائيل نعيمة.
ويلفت النظر في هذا الجانب الفصل الذي كتبه كراتشكوفسكي عن الشيخ
محمد عباد الطنطاوي الأستاذ بجامعة سانت بطرسبورغ، والمستشار



صفحة غلاف كتاب إ.يو. كراتشكوفسكي «مع المخطوطات العربية»، الصادر عام 1945.

اللاهوت المسيحي، جرؤ على أن يعلن أن «اللغة العربية يمكن أن تكون
مفيدة جدًا للتاريخ والشعر، وهذا مايقوّي رغبتني [الكلام لريسه] في
أن تكون اللغة العربية عندنا أكثر شهرةً وذيوغًا، ولا يهمني أن ما يسمى
بعلم اللغة المقدسة يمكن أن يبني على أساسها...». بل إن من الأشياء
التي أثارت اهتمام كراتشوفسكي في أوائل اطلاعه على المخطوطات خمس
ورقات من الرق هي كل ما بقي من مخطوط كتب سنة اثنتين وسبعين
وماثنتين للهجرة، كتبه انبا أنطونه البغدادي في دير القديس سابا واستكتبه
ابنا إسحاق لطور سيناء.
وكانت العلاقة بين المسلمين وغيرهم من الطوائف غير المسلمة في البلاد
الإسلامية تشغل مكانًا كبيرًا في تفكيره، وهو يقول: وإني لشديد الرغبة في
أن أفهم بعمق موضوع علاقات العرب مع الشعوب المغلوبة في البلاد



عبد الفتاح الحلو،
أستاذ بكلية العلوم الاجتماعية في جامعة
الإمام محمد بن سعود الإسلامية

تحقيق كتاب إ.يو. كراتشكوفسكي «مع المخطوطات العربية»

المخطوطات والمتصلين بها دون التقييد بمنهاج مرسوم، وجاءت هذه الذكريات في فصول ثمانية، تحدث في الأول منها عن أول عهده بالمكتبة العامة بطرسبورغ وقسم المخطوطات بها حين دخل الجامعة، وفي الثاني عن جولاته في الشرق، ولقائه بعلمائه وسدنة المخطوطات فيه، وفي الثالث عن بعض الكتاب العرب ومستعرب روسي، وفي الرابع عن المتحف الآسيوي وبعض المخطوطات فيه، وفي الخامس عن المكتبة الجامعية في بطرسبورغ وعن الشيخ محمد عياد الطنطاوي وعن المدرسة الإسبانية في الاستشراق، وفي السادس عن بعض ذكرياته مع لوحات أثرية ورسالة صدفية وأوراق من مصحف بخط كوفي، وعن ترجمة روسية لمعاني القرآن الكريم، وفي السابع عن علاقة المستشرقين بالمخطوطات العربية، وعشقهم للتراث العربي، وجهودهم في الإفادة منه، وفي الثامن عن مراحل نشر ديوان الأخطل.

والحق أن هذا الكتاب ممتع، لأن صاحبه أرسل نفسه على سجيته، فهو إلى الحديث الشخصي أقرب، وهو إلى الحكاية أنسب، ولذلك فإن القارئ لا يمل من متابعته ويشعر خلاله بهذا العبق الآخاذ للمخطوطات العربية، وهي تطوف بالنفس في مجاهل التاريخ، وتكشف له عن كنوزها، وتطلعه على أسرارها بعد جهد ودأب يجعل للفوز بها في النهاية مذاقاً شهياً، ونشوةً آسرةً أخاذةً.

وليس هذا هو حصاد قراءة الكتاب فحسب، وإنما تجتمع لدى القارئ فوائد كثيرة تكشف النقاب عن ملامح كثيرة في حياة الاستشراق والمستشرقين، وأعد منها:

أولاً: بعض الدوافع التي تعلن عن نفسها، وتكشف عن الرابطة النفسية الخفية التي تلازم المستشرقين المسيحيين وتربطهم بالتراث المسيحي المكتوب باللغة العربية، وقد كشف المؤلف عن هذا في حديثه عن المستشرق ريسكه حين قال عنه: لقد جاء حقاً قبل أوانه، ففي العصر الذي سيطرت فيه نظرية أن الاستعراب يجب أن يقتصر على خدمة علم

هذا كتاب طريف، يتضمن ذكريات عزيزة على نفس مؤلفه، عاشها مع المخطوطات العربية، ومع الناس الذين التقى بهم في رحاب المخطوطات العربية، وكان صدوره في أصله الروسي للمرة الأولى سنة 1945م، واستقبل بترحاب كبير جعله يكتب مقدمة الطبعة الثانية في ديسمبر 1945م، ثم تصدر طبعته الثالثة سنة 1948م، وعن هذه الأخيرة تمت ترجمته العربية التي صدرت عن مطبعة التقدم سنة 1963م.

وقد خلت هذه الطبعة من ذكر المترجم، وأعاد المترجم الدكتور محمد منير موسى طبع الكتاب في القاهرة سنة 1969م في طبعة منقحة، نشرتها دار النهضة العربية، واعتمادنا في ذكر الصفحات على طبعة مطبعة التقدم.

ومؤلف الكتاب إغناطي كراتشكوفسكي ولد سنة 1883م في مدينة فيلنو، (في جمهورية لاتفيا السوفيتية الآن)، ثم انتقل به أبوه إلى مدينة طشقند، فواصل بالحياة في آسيا الوسطى، وفي المدرسة الثانوية راح يدرس النحو العربي بنفسه، ثم انتسب سنة 1901م إلى كلية اللغات الشرقية بجامعة بطرسبورغ (ليننغراد اليوم) ودرس إلى جانب اللغة العربية والأدب العربي لغات شرقية أخرى، وقد أنهى المرحلة الجامعية سنة 1905م، وأرسل عام 1908م إلى الشرق العربي لاستكمال دراسته، فظل فيه إلى سنة 1910م، ثم عاد، وانتخب عضواً في أكاديمية العلوم السوفيتية سنة 1921م، وعضواً في المجمع العلمي العربي بدمشق سنة 1923م، وبلغ مجموع ماكتبه كراتشكوفسكي نحو ستمائة دراسة علمية، ومات سنة 1951م.

وقد رأيت قبره في ليننغراد سنة 1977م. حين كنت فيها ضمن وفد معهد المخطوطات العربية، بحثاً ودراسةً للمخطوطات العربية في الاتحاد السوفيتي، وقد أحيط قبره بسياج برونزي يرتفع عن الأرض قليلاً كتبت عليه بخط كوفي أبيات أبي العتاهية، التي يقول فيها:

«الموت باب و كل الناس داخله».

أما كتابه «مع المخطوطات العربية»، فقد سرد فيه ذكرياته مع

التاريخية، باحث في الدراسات الإسلامية، شارك في البعثة اليمنية السوفيتية المشتركة إلى حضرموت، وهو الآن منسق المشاريع الدولية لبلديه مسرح ماريانسكي.

بالإضافة إلى ذلك، ومبادرة من قسمنا، تم إنشاء مختبر علمي متعدد التخصصات لتحليل العمليات الاجتماعية والتنبؤ بها. وهذا مشروع مهم للغاية يجمع كبار العلماء في مجال الدراسات الإسلامية والدراسات العربية والعلوم السياسية والرياضيات والفلسفة، ويرأسه العالم المتخصص في الدراسات الإسلامية الشهير البروفيسور أ.د. كنيش.

اليوم، يتم إعداد المتخصصين في تاريخ وثقافة الإسلام في كلية الدراسات الشرقية بجامعة سانت بطرسبورغ الحكومية على جميع المستويات التعليمية: البكالوريوس والماجستير والدكتوراة. نحن ننفذ بنجاح برنامج رفع الكفاءة لمعلمي الجامعات. يتم توفير جميع الدورات مع الوسائل التعليمية. بالإضافة إلى ذلك، لدينا دورات عبر الإنترنت في اللغة العربية والدراسات الإسلامية، والتي يستخدمها عشرات الآلاف من الطلاب.

وبالمناسبة فإن برنامج البكالوريوس لدينا كان الأول في روسيا في إصدار الشهادات في تخصص «الدراسات الإسلامية».

أحد مؤشرات كفاءة العمل الذي نقوم به ضمن البرنامج هو نجاح خريجينا، فكلهم يعملون في تخصصاتهم، ويعملون بنجاح. أود أن أشير إلى أن هذا البرنامج يتم تدريسه ليس فقط لأولئك الذين يتم إرسالهم من قبل الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية، ولكن أيضًا للطلاب العاديين المهتمين بتاريخ ودين وثقافة ولغة بلدان المشرق.

— برأيك، لماذا يختارون هذا التخصص بالذات — الدراسات الإسلامية؟

— الإسلام هو أحد الديانات التقليدية في روسيا، ويوجد دائماً اهتمام به. هذه طبقة ضخمة في الفضاء الثقافي العام لبلدنا. كلما تعلمنا أكثر عن الإسلام، كلما أصبحنا أكثر ثراءً. أعتقد أن الدافع هو: الفضول، والاهتمام الشديد، والتعطش المتزايد للمعرفة خصوصاً عندما تتلقاها من علماء مشهورين عالمياً. هذا هو تفرد البرنامج. لأكون صادقاً، لو رجعت بي الزمن للوراء عندما كنت شاباً، لاحتريت ماذا أدرس، سيكون من الصعب الاختيار بين علم اللغة والدراسات الإسلامية.

— أوليغ إيفانوفيتش، قمت أنت وزميلتك أو.أ. بيرنيكوفا بإعداد كتاب دراسي خاص لهذا البرنامج بعنوان «قواعد اللغة العربية (باستخدام أمثلة من القرآن الكريم)». لكن لغة كتاب المسلمين المقدس هي نموذج ومعياري. هل يمكن استخدامها كمادة تعليمية؟

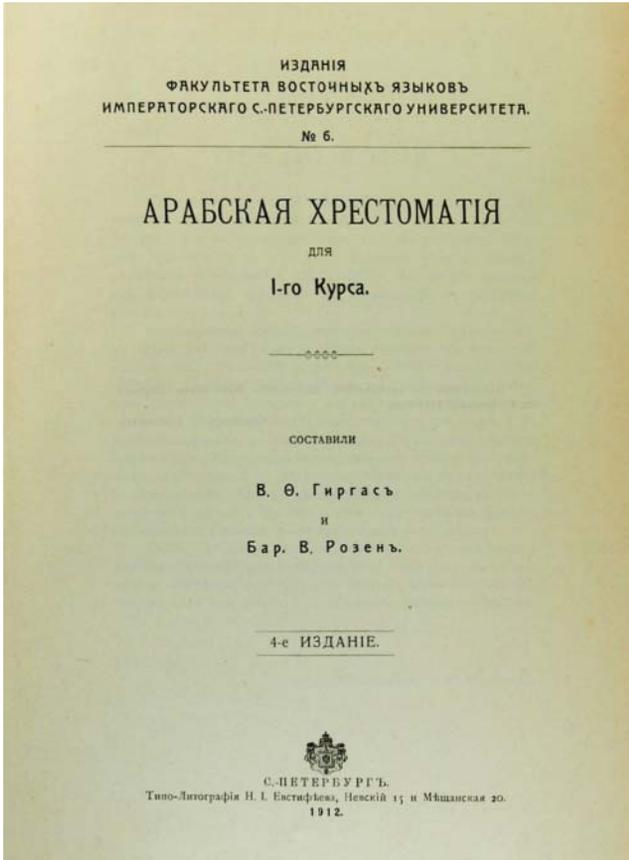
— يجب أن نركز على المعيار. في كتابنا الدراسي، كانت لغة القرآن موضوعاً للدراسة ومادة توضيحية للقواعد النحوية. وكانت الصعوبة تتمثل في بيان القواعد النحوية بشكل واضح حتى تكون مفهومة للطلاب، وفي نفس الوقت توضيح هذه الأحكام بالأمثلة المناسبة. بالإضافة إلى ذلك، من كمية هائلة من المواد اللغوية، كان من الضروري اختيار ما هو مطلوب وتقديمه في شكل كمبيوتر، أي أنه تم إنجاز عمل فني هائل. والحمد لله تم التغلب على كل الصعوبات، وتم الانتهاء من الكتاب الدراسي، الذي يستخدمه الطلاب كواحد من الأساسيات. جميع المجالات الدراسية الأخرى ضمن البرنامج، كما أشرت سابقاً، يتم تزويدها أيضاً بالمواد التعليمية. ربما نتحدث عن توضيحات أو إضافات. إذا كان هناك مقترحات لدورات جديدة، لما لا؟ على سبيل المثال، لدينا الآن دورة خاصة عن المخطوطات. فمكتبة الجامعة تضم أكثر من ألف مخطوطة عربية!

— إذاً، القسم وأنت كرئيس للقسم جاهزون لتنفيذ خطط جديدة؟

— بالتأكيد. لدينا الكثير من الأفكار ولا نشعر بالسكون. الانتهاء بنجاح من مرحلة ما، هو بداية مرحلة أخرى. وهذا تطور طبيعي لمدرسة الدراسات الإسلامية، والعلوم الأكاديمية بشكل عام!

— شكرًا لكم.

أجرى المقابلة أولغا سيمينينا



غلاف كتاب البروفيسور ف.ف. غريغاس والأستاذ مساعد البارون ف. روزين «مختارات عربية لطلاب السنة الأولى» نشر عام 1912

ووسائل تعليمية تم إعدادها خصيصاً لهذا البرنامج. يتلقى الطلاب الذين يدرسون في إطار البرنامج محاضرات يلقيها علماء متخصصون في الدراسات الإسلامية عالميون: الأستاذ الدكتور توفيق إبراهيم، ومدير معهد الدراسات الشرقية التابع للأكاديمية الروسية للعلوم، أ.ك. عليكيروف، والأستاذ الدكتور في العلوم القانونية، ل.ر. سيوكيانين. يقوم الأكاديمي م.ب. بيوتروفسكي بتقديم دروس في الفن الإسلامي مباشرة في الأرميتاج، بجوار المعروضات التي يمكن رؤيتها بعد المحاضرة. كما يلقي النائب الأول لرئيس الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية، ومدير مركز الدراسات الإسلامية في جامعة سانت بطرسبورغ الحكومية، الأستاذ الدكتور في العلوم الإلهية ضمير محيي الدين، بانتظام محاضرات للطلاب. كل هذا يحفز الطلاب بشكل كبير.

وكانت هناك محاضرات حول موضوعات لا تخطر على البال مثل «الاستشراق في الباليه الروسي». قرأها د.ف. يرماكوف، دكتور العلوم

القواميس الإلكترونية، التي ليس لها مزايا فحسب، بل لها عيوب أيضاً. ترسيخ المعلومات، يتم اليوم بطرق أخرى. استخدام المترجم الإلكتروني، والتطبيقات البرمجية التي يمكن للطلاب استخدامها — كل هذا يجب أن يعرفه المعلم.

ولا أخفي أنني أتعلم من الطلاب. إنهم يعرفون في بعض الأحيان التقنيات والأدوات الحديثة وما إلى ذلك بشكل أفضل. لذا فإن التدريس عملية مثيرة للاهتمام للغاية بالنسبة لي، وأتمنى أن يكون أيضاً بالنسبة لهم. بالإضافة إلى ذلك، أحاول دائماً بناء المحاضرات ليس كمونولوج، ولكن كحوار. أنا لا أعطي وصفات جاهزة، بل أعطي معلومات. أعلمهم أن يفكروا أولاً. وهذا هو الأهم. يمكن الحصول على المعلومات اليوم بسهولة. نحتاج إلى تعليم الطلاب كيفية استخدام هذه المعلومات وتحليلها والتعامل معها بشكل ناقد واستخلاص الاستنتاجات الصحيحة.

— أوليغ إيفانوفيتش، قلت في إحدى مقابلاتك أنه تم إنشاء مركز للدراسات الإسلامية في كلية الدراسات الشرقية.

— أود أن أقول بحذر أكبر — مدرسة للدراسات الإسلامية، يترأسها م.ب. بيوتروفسكي. خبرته وعلمه وقدرته على حل المشكلات واقتراح الحلول ونصائحه لها أهمية كبيرة. ومع وصوله تغيرت الكلية الشرقية وحصلت على دفعة هائلة للتطوير. اليوم الكلية تسير برأيي في الاتجاه الصحيح، وتتطور بشكل ديناميكي، وظهر الإبداع. وفي نفس الوقت أكرر أننا نعتمد على التقاليد التي ادخرها أسلافنا ونستخدم الخبرة الحديثة.

— إلى أي مدى تغير العبء التدريسي وعمل القسم ككل نظراً لحقيقة أن كلية الدراسات الشرقية بجامعة سانت بطرسبورغ الحكومية أصبحت تشارك في تنفيذ البرنامج الحكومي لتدريب المتخصصين ذوي المعرفة المتعمقة بتاريخ وثقافة الإسلام؟

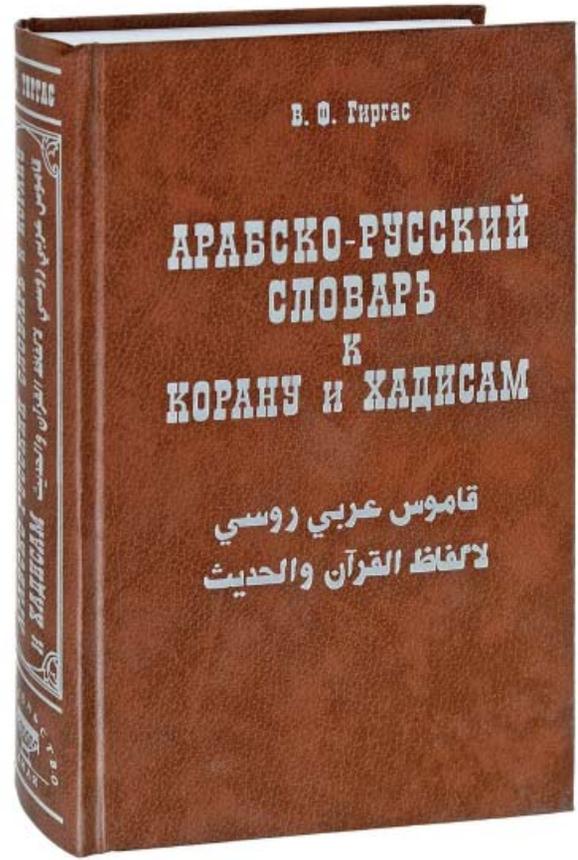
— عندما ظهرت فكرة تنفيذ هذا البرنامج في كلية الدراسات الشرقية بجامعة سانت بطرسبورغ الحكومية، ظهر السؤال حول من سيتعامل مع جميع الأمور التنظيمية، وتم اختيار قسمنا ليكون القسم الأساسي. وقد تم تطوير دورات تدريبية جديدة خصيصاً لهذا البرنامج. نعم، كان من الممكن أن نأخذ كأساس هجيناً معيناً، شيئاً ما بين علم اللغة واللسانيات وتاريخ الدول العربية، ونجمعها معاً. ولكننا اتخذنا طريقاً مختلفاً. أتذكر مدى صعوبة صياغة الخطة الدراسية، وكيف قام زملائي بإعداد المناهج المناسبة. ونتيجة لذلك، لدينا قاعدة منهجية ممتازة

— هل يمكنك الخوض في مزيد من التفاصيل — أولاً حول التقاليد، ثم حول الابتكارات.

— أما بالنسبة للتقاليد: ففي معرض المكتبة الوطنية الروسية المخصص للذكرى الـ 140 لميلاد إي.يو. كراتشكوفسكي، رأيت في إحدى المعارض شيئين مألوفين للغاية. أولاً، مختارات ف.ف. غيرغاس (1835-1887)، والتي بموجبها نواصل تعليم طلابنا. والثاني مذكرات الطلاب — معاصري إي.يو. كراتشكوفسكي، الذين درسوا اللغة العربية في بداية القرن الماضي. إنها تشبه نفس المذكرات التي يكتبها طلابنا اليوم. وهذا لا يحدث لأننا نغلق أنفسنا عن الجديد. كل ما في الأمر هو أن هذه الكتب الدراسية، وهذه الأساليب، وهذه النصوص التي نقرأها، والتي يقرأها طلابنا اليوم والتي، أنا متأكد من أن أجيال عديدة من المستعربين ستقرأها، قد أثبتت نفسها كأساس. هذه هي النصوص الكلاسيكية. يجب أن تبدأ مرحلة التعرف على اللغة من هذه النصوص. وأعتقد أننا نبدأ التدريس بشكل صحيح في السنة الأولى عندما نعرّف الطلاب على قواعد ومفردات اللغة العربية باستخدام هذه الكتب الدراسية.

والحمد لله، تم مؤخراً إعادة إصدار الكتب الفريدة التي كانت نادرة الوجود في عصرنا. أعني «القاموس العربي الروسي لألفاظ القرآن والحديث» بقلم ف.ف. غيرغاس كما تم إعادة نشر «المختارات العربية لطلاب السنة الأولى» لـ ف.ف. غيرغاس و ف.ر. روزين. تتم إعادة نشر القواعد النحوية القديمة ويتم نشر القواعد النحوية الجديدة. إن الاستمرار في تقاليد الدراسات الإسلامية الكلاسيكية والدراسات العربية، باستخدام الإمكانيات التي يتيحها لنا القرن الحادي والعشرين، هو المزيج الذي يعطي نتيجة نوعية مختلفة تماماً. نحن نصل إلى مستوى جديد. قال أحد مؤلفي القرن الثاني عشر أنه أصبح مؤلفاً فقط بفضل العمالة الذين وقف على أكتافهم. لذا فإن إي.يو. كراتشكوفسكي وحسين بن فيض خان، اللذان يتم الاحتفال بالذكرى السنوية لهما أيضاً هذا العام، و آ.أ. دولينينا، أو.ب. فرولوف، ب.أ. غريازنيفيتش هم أولئك الباحثون الذين بفضلهم يمكننا أن نرى المزيد ونفعل المزيد، وتراثهم الأكاديمي هو ركيزتنا.

أما بالنسبة للابتكارات، فإن التقنيات الحديثة توفر لنا إمكانيات هائلة وتسمح لنا بحل المشاكل التي كانت تبدو في السابق غير قابلة للحل. على مدار الخمسة عشر عاماً الماضية، قمنا بتجربة طرق التدريس المختلفة باستخدام تكنولوجيا المعلومات. لقد وجدنا بالفعل التوازن الذي يسمح لنا بالجمع بين أساليب التدريس التقليدية والتقنيات الحديثة بشكل جيد. على سبيل المثال، بالإضافة إلى القواميس التقليدية، ظهرت



غلاف قاموس البروفيسور ف.ف. غيرغاس «قاموس عربي روسي لألفاظ القرآن والحديث»

وأريد أن أقوم بهذه المهمة بشكل جيد. وإذا لم نقم بها بشكل جيد، فلا داعي للقيام بها من الأساس!

— لديك خبرة غنية في التدريس. هل تتغير أساليب التدريس وأهدافه مع مرور الوقت؟

— مهمتنا الرئيسية هي تجهيز وإعداد الموظفين المؤهلين تأهيلاً عالياً. وهذا يعني أن الطلاب الموجودين في القاعة خلال ساعة ونصف يجب أن يتلقوا منا الأفكار والمعرفة الأكثر تقدماً، ويستوعبونها بأفضل طريقة ممكنة. وهذا سيسمح لهم في نهاية المطاف المنافسة في سوق العمل. وفي الوقت نفسه، أعتقد أنه يجب علينا الحفاظ على التقاليد، والحفاظ على المدرسة التقليدية لتعليم اللغة العربية، وإثرائها بكل ما هو أفضل من الموجود اليوم، وعدم التوقف عند هذا الحد.

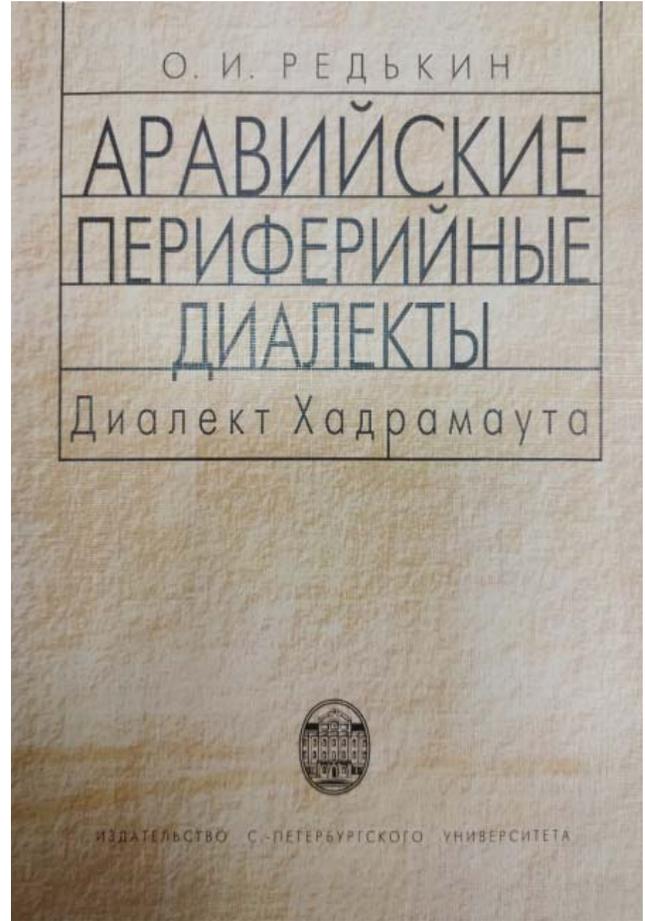
محدودة! م.ب. بيوتروفسكي، ف.ف. ناومكين، ب.أ. غريازنيفيتش، أ.د. كنيش، غ.م. باور، أ.إ. لوندن وغيرهم الكثير... رأيت كيف يعملون، ولا يدخرون أنفسهم، في الظروف المناخية الصعبة. رأيت مدى مسؤوليتهم في عملهم. لقد كان عملاً شاقاً، ولكنه عمل نافع. علمني م.ب. بيوتروفسكي وب.أ. غريازنيفيتش الكثير. وأنا بلا شك، ممتن لزملائي الكبار على دروسهم وخبراتهم، التي شاركوني إياها بسخاء. لقد كانت مدرسة جيدة. أثناء البحث الميداني، قمت بجمع مواد لغوية هائلة ومثيرة للاهتمام للغاية. لقد شكلت أساس أطروحتي للدكتوراة بعنوان «اللهجات العربية الفرعية. لهجة حضرموت»، والتي ناقشتها عام 1999م.

— إ.يو. كراتشكوفسكي الذي تحدثنا عنه كان يتميز بـ «جشع المواضيع». باعتبارك رئيساً لقسم علوم اللغة العربية، هل يمكنك أن تسمح لنفسك بذلك الترف في التنوع المواضيعي في أبحاثك؟

— في رأيي أن السمة المميزة للتطور الحديث للدراسات الشرقية والدراسات العربية هي تعدد التخصصات. ولا يمكن أن تتطور دون استخدام أساليب معالجة البيانات التلقائية. على سبيل المثال، إذا أخذنا التحليل اللغوي للنص، فسيكون أدق ويمكن فهمه بشكل أكبر عند استخدام الأساليب الرياضية لمعالجة النص. وهي تساعد أيضاً في تحديد مؤلف العمل.

هناك بالفعل سابقة. رئيس المختبر العلمي لتحليل ونمذجة العمليات الاجتماعية لدينا البروفيسور أ.د. كنيش اكتشف في مكتبة أجنبية مخطوطة، يُفترض أنها للمقرئزي، وهو مؤرخ عربي عاش في القرنين الرابع عشر والخامس عشر. كيف يمكن تحديد المؤلف بدقة؟ لجأنا إلى علماء الرياضيات لدينا. لقد أجروا دراسة لتوقعات المقرئزي المعروفة مسبقاً، وقاموا بتحليلها ومقارنتها بالمخطوطة التي اكتشفها ألكسندر دميترييفيتش. ونتيجة لذلك تم التأكد بنسبة 85% أن المخطوطة تعود لقلم أو بالأحرى لكلام المقرئزي. هذا شيء صغير، ولكنه اكتشاف!

وبطبيعة الحال، فإن البحث في التعرف على النص العربي وتحليله ليس الشيء الوحيد في مجال اهتماماتنا العلمية. أعمل على موضوعات مثل العلاقات بين السلع والمال في أوائل العصور الوسطى، والقضايا الثقافية، واللهجات، ومشكلات تدريس اللغة العربية، وقضايا الصوتيات والنحو. هناك فكرة مثيرة للاهتمام لتتبع كيفية إدراكنا للرسومات العربية. للقيام بذلك، نحتاج إلى إجراء سلسلة من التجارب. هناك العديد من الاتجاهات،



غلاف أطروحة الدكتوراة ل.أ.إ. ريدكين بعنوان «اللهجات الفرعية العربية. لهجة حضرموت»

— بعد الدفاع عن أطروحتك في مرحلة الدكتوراة، أصبحت عضواً، إذا جاز القول، في البعثة اليمنية السوفيتية الأسطورية المشتركة، التي عملت لعدة مواسم في جنوب اليمن، في حضرموت. ماذا قدمت لك تلك البعثة، في ذلك الوقت وأنت قد أصبحت بالفعل عالم لغوي بارز؟

— لدي ذكريات رائعة عن العمل في تلك البعثة. نظراً لأن البعثة كانت مشتركة، فقد ضمت علماء الأنثروبولوجيا واللغويين والمؤرخين والمتخصصين في الدراسات الإسلامية وعلماء الإثنوغرافيا والمتخصصين في النقوش السبئية، الذين رسموا صورة شاملة للمنطقة الفريدة في جنوب شبه الجزيرة العربية. أعتقد أن جميع الذين عملوا في بعثة اليمن أصبحوا مرتبطين بهذا البلد وتاريخه من كل قلوبهم. كان الفريق مذهلاً! كان هناك الكثير من العلماء المتميزين في منطقة

— نعم، هذه على سبيل المثال بعض أعماله عن تاريخ وعلم اللغة في الشرق المسيحي، والتي لم تنشر إلا في عام 2015. يعتمد الكثير على جهود البحث الفردي وحتى على الحظ. وفي هذا الصدد، سأخبركم بقصة واحدة: تلك الأعمال مرتبطة بنشر ترجمة للقرآن. ومن المعروف أن هذه الترجمة نُشرت عام 1963 بعد وفاة العالم بفضل جهود ب.أ. غريازنيفيتش و ف.إ. بيليف. يقولون أن أحد أقارب إيو. كراتشكوفسكي أحضر إلى معهد الدراسات الشرقية كيسيًا يحتوي على ملاحظات وبطاقات... قال، انظروا، ربما يكون الأمر مثيرًا للاهتمام. نظر بيوتر أفاناسييفيتش غريازنيفيتش وانداهش: كانت هذه مسودات لترجمة القرآن. هذا ليس وصف دقيق للحدث. لكن هذه هي الحقيقة التي تشبه الأسطورة. قام بيوتر أفاناسييفيتش، مع فيكتور إيفانوفيتش، بفرز جميع المواد ومراجعتها، وكانت النتيجة ترجمة، تعتبر حتى يومنا هذا ترجمة أكاديمية، والتي نستخدمها والتي أوصي (وأطلب من) طلابنا وزملائنا أن يستخدموها. بالمناسبة، في كتاب «قواعد اللغة العربية (باستخدام أمثلة من القرآن)» الذي ألفناه أنا و أ.أ. بيرنيكوف، نستخدم فقط ترجمة إغناتي يوليانوفيتش.

— إذا كراتشكوفسكي معنا؟

— بلا شك!

— أوليغ إيفانوفيتش، أنت تتأسس قسم علوم اللغة العربية في الكلية الشرقية بجامعة سانت بطرسبورغ لسنوات عديدة. لديك العديد من الجوائز المختلفة. أنت حزت على الجائزة الوطنية «بروفيسور العام» للمنطقة الفيدرالية الشمالية الغربية. في العام الماضي حصلت على لقب «الأستاذ الفخري لجامعة سانت بطرسبورغ الحكومية». يتم منحها للإنجازات المتميزة في الأنشطة العلمية والتربوية التي كان لها تأثير كبير على تطور العلوم والتعليم الجامعي. دعونا نتحدث عن هذا، أي عن النشاط العلمي والتربوي. لكن أولاً سؤال بسيط للغاية: لماذا قررت الالتحاق بالكلية الشرقية بعد تخرجك من الثانوية العامة؟ لماذا اخترت اللغة العربية؟

— من الصعب الإجابة على هذا السؤال. كنت الوحيد من المدرسة بأكملها الذي اختار الدراسات الشرقية. أعتقد أن الدوافع كانت تقريبًا نفس دوافع المتقدمين المعاصرين — هالة معينة عن الشرق، قصة شرقية، رومانسية.

بعض الآيات والسور، وما إلى ذلك. والآن أدرس هذه الدورة الخاصة عن القرآن الكريم للجيل الحالي من الطلاب. وأنوه هنا إلى أن دورة الدراسات الإسلامية كانت دائماً تقرأ في كلية الاستشراق بجامعة سانت بطرسبورغ (لينينغراد آنذاك). أي أن نص القرآن كمعلم أدبي وتاريخي تمت دراسته في كلية الدراسات الشرقية في العهد السوفييتي وفي روسيا الجديدة.

كانت أنا أركاديفنا دولينا (1923-2017) وهي معلمتي أيضاً، ضمن طلاب الدراسات العليا عند كراتشكوفسكي، وقد درستنا دورة عن الأدب العربي في عصر ما قبل الإسلام وفي العصور الوسطى. وهذا يعني أن طالبين من طلاب الدراسات العليا ممن درسوا لدى إيو. كراتشكوفسكي كاننا من أساتذتي. لذا، إلى حد ما، نعم، أنا من طلاب إغناتي يوليانوفيتش، مواصلاً لعمله وللتقاليد العلمية التي أرساها. وهذا مهم جداً للدراسات الشرقية الأكاديمية. وبطبيعة الحال، نحن منفتحون على الابتكار، ونستخدمه، ولكن التقليد يجب أن يبقى، ويجب أن نشير إليه باستمرار. هذه ليس جمود، هذا هو المنطق السليم.

— كما كتبت أ.أ. دولينا في كتاب «عبد الدين»، فإن أول عمل مطبوع لكراتشكوفسكي «عمل جديد في تاريخ الإسلام» يعود تاريخه إلى سنوات دراسته. كان هذا بمثابة نقد لكتاب «الإسلام» للأستاذ في أكاديمية موسكو الدينية س. غلاغوليف. إنشاء الدورة الخاصة عن القرآن التي ذكرتها والعمل على ترجمة القرآن يعودان إلى عشرينيات القرن الماضي. ولكن تجدر الإشارة إلى أنه بشكل عام، ليس لدى كراتشكوفسكي الكثير من الأعمال المخصصة عن الإسلام. فعددها حوالي عشرين. ومن الواضح أن ذلك العصر، إذا جاز القول، لم يكن ملائماً للتعامل مع قضايا الدين. ومع ذلك، هل تعتقد أنه يمكن اعتبار كراتشكوفسكي عالماً متخصصاً في الدراسات الإسلامية؟

— بالتأكيد! لأن الإسلام ليس مجرد نص مقدس. بل هو ثقافة. هو تاريخ. هو ذاكرة الناس. وهو إلى حد ما طريقة تفكير. وبفضل أعمال كراتشكوفسكي، أصبحنا على دراية بكل هذا. بطبيعة الحال، من المستحيل الإلمام بكل شيء. لكنه فعل الكثير. وعلينا أن نستخدم أعماله ونطبقها ونواصل ما بدأه.

— لكن عددًا من أعمال كراتشكوفسكي لم تُنشر بعد. العمل المكون من ستة مجلدات، الذي نُشر في الخمسينيات، بعد وفاة إغناتي يوليانوفيتش، هو تجميع لأعماله المختارة!



أوليغ إيفانوفيتش ريديكين،
رئيس قسم علوم اللغة العربية بجامعة
سانت بطرسبورغ الحكومية، حاصل على شهادة
مابعد الدكتوراة في العلوم اللغوية، بروفيسور

على طريق كراتشكوفسكي وبن فيض خان

بما في ذلك طلابنا. كانت لديه إمكانيات محدودة بالمعايير الحديثة (المراسلات مع زملائه الأجانب، واللقاءات النادرة معهم، الحصول على المراجع اللازمة عبر البريد)، لكنه تمكن من تكوين وإنشاء أعمال أساسية تظل ذات أهمية وقيمة حتى يومنا هذا. هذا مذهل، هذا قريب من الفن والعلم!

— نعم، لم يكن لدى كراتشكوفسكي جهاز كمبيوتر ولا هاتف محمول...

— كان لديه عبقرية! أعتقد أنه لو كان في وقتنا لكان في الطليعة في ظل تكنولوجيا الكمبيوتر المتقدمة. واليوم لدينا قدرات وأدوات فنية للعمل أكبر بكثير مما كان لديه، لكن هذا يفرض علينا التزامات إضافية. الاستفادة القصوى من هذه الإمكانيات هي مسؤوليتنا!

هناك جانب آخر مهم في إرث كراتشكوفسكي: فهو لم يترك وراءه الأعمال العلمية فحسب. لقد ترك طلابه الذين يواصلون عمله.

— هل تعتبر نفسك من طلابه؟

— الاستمرارية هي كما يلي: في العشرينيات بدأ كراتشكوفسكي العمل على ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الروسية وأعد دورة خاصة عن القرآن كان يقرأها في كلية الدراسات الشرقية. في الخمسينيات من القرن الماضي، كانت طالبة الدراسات العليا إغناطي يوليانوفيتش هي أستاذتي أولغا بوريسوفنا فرولوا (1926-2015)، التي قامت بتدريس نفس الدورة الخاصة عن القرآن لنا نحن الطلاب. كان ذلك يتمثل في قراءة النص والتعليق عليه، من وجهة نظر العلم الدنيوي، والتحليل الدقيق لبعض الأشكال النحوية، والأحداث التاريخية، وسياق نزول

— عزيزي أوليغ إيفانوفيتش، صادف شهر مارس الذكرى الـ 140 لميلاد الأكاديمي إي. يو. كراتشكوفسكي. أظن، بالنسبة لأي مستعرب في بلدنا، فإن إغناطي يوليانوفيتش هو مثال لما يجب أن يكون عليه العالم. من هو كراتشكوفسكي بالنسبة للطلاب الحاليين في كلية الدراسات الشرقية بجامعة سانت بطرسبورغ الحكومية؟ مثلاً يحتذى به أم شخص من الماضي؟ فقد تغير الكثير داخل وخارج الكلية منذ أن غادر كراتشكوفسكي هذا العالم...

— لقد تغير الكثير، ولكن التقاليد يجب أن تبقى. وأول كتاب في التخصص يقرأه طلابنا هو الكتاب الشهير لإغناطي يوليانوفيتش «مع المخطوطات العربية» والذي حصل في ذلك الوقت على جائزة مهمة للغاية. في الكتاب يوجد جزء فرعي هو «صفحات من الذكريات عن الكتب والبشر»، والذي يبدو وكأنه يشير إلى أن هذا خيال، لكنني أعتقد أنه عمل علمي جاد. وكان هذا أول كتاب قرأته في تخصصي. لقد ترك بصمة في ذاكرتي وأثر في تطوري كمستعرب. العمل الثاني المهم للغاية لكراتشكوفسكي هو «نبذات عن تاريخ الدراسات العربية في روسيا».

أعتقد أنه من أجل التطلع إلى المستقبل ومعرفة الحاضر، يجب على المرء أن يعرف الماضي ويقدره. بهذا المعنى، بالنسبة لنا إي. يو. كراتشكوفسكي هو كل شيء. هو القدوة. هو الأساس. أعتقد أن أهمية أعماله لن تضع أبداً. في الربيع الماضي كنت أقوم بإعداد بحث حول اللغة العربية في القوقاز. إلى أعمال من لجأت؟ بالتأكيد، إلى أعمال إغناطي يوليانوفيتش. إلى كتابه «الأدب العربي في شمال القوقاز» وغيره.

ما يثير الدهشة، هو نطاق اهتماماته والتخلف بالمعنى الجيد الذي انتهجه عند القيام بأبحاثه، والحجم الهائل من المواد التي درسها. الأدب والجغرافيا واللغويات والتاريخ، بما في ذلك تاريخ العلوم والدراسات الإسلامية — إن مجلدات أعماله تثير إعجاب الجميع،



أطلق النائب الأول لرئيس الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية الدكتور ضمير محيي الدين والمدير العام للمكتبة الوطنية الروسية فلاديمير غرونسكي قذيفة من معقل ناريشكين في قلعة بطرس وبولس تكريماً للذكرى الـ 140 للأكاديمي كراتشكوفسكي. 16 مارس 2023

مع الشيخ المفتي راوي عين الدين. أعتقد أنه سيشرك بالتأكيد في افتتاح المكتبة التذكاري لكراتشكوفسكي. إن شراكتنا مفيدة للطرفين: ما تفعله الإدارة الدينية للمكتبة الوطنية الروسية مهم أيضًا للبلد، لأن مكتبتنا هي كنز وطني لروسيا.

— شكرًا لكم.

أجرى المقابلة أولغا سيميننا

تاديوش كوسيووسكو في نوفمبر 1794 وبعد التقسيم الثالث لبولندا، أمرت يكاترينا الثانية بنقل إحدى أكبر المكتبات الخاصة في أوروبا من وارسو إلى سانت بطرسبورغ — مكتبة الأخوين زاوسكي. وأمرت ألكسندر سوفوروف بالقيام بذلك. تم إحضار حوالي 200 ألف كتاب ومخطوطة ثمينة إلى العاصمة الروسية وأصبحت أساس الجزء الأجنبي من مجموعة الكتب في المكتبة العامة الإمبراطورية. بالنسبة إلى المزيد من المشاريع المشتركة مع الإدارة الدينية لمسلمي روسيا، فأنا على يقين من أن تعاوننا سيستمر. لقد طورنا علاقات جيدة للغاية



ممثلو المكتبة الوطنية الروسية والإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية عند قبر إ.يو. كراتشكوفسكي. سانت بطرسبورغ، مارس 2023

الإدارة الدينية لمسلمي روسيا في السنوات الأخيرة بنشاط وبشكل مثمر الفضاء الثقافي في سانت بطرسبورغ، وجامعة سانت بطرسبورغ، ومتحف الأرميتاج الحكومي، ومعهد المخطوطات الشرقية التابع لأكاديمية العلوم الروسية. منذ العام الماضي، كانت مكتبة روسيا الوطنية أيضًا على هذه القائمة. إذًا، هل ستميز ذكرى تأسيسها مشروع مشترك مع الإدارة الدينية؟

— نعم في يناير القادم سنحتفل بمرور 210 عامًا على افتتاح المكتبة للقراء! المكتبة تأسست قبل ذلك بكثير — في عام 1795. بالمناسبة، هل تعرف من كان وراء تشكيل مجموعات مكتبتنا؟ القائد العظيم الكسندر فاسيليفيتش سوفوروف. بعد أن قمع سوفوروف انتفاضة

المستشرق الديني التتري البارز حسين بن فيض خان «وثائق خانية القرم»، نُشر عام 1864 بواسطة الأكاديمي ف. فيليمينوف — زرنوف تحت عنوان «مواد لتاريخ خانات القرم، وكذلك مجموعة موسى بيغييف، عالم الدين والمفكر الديني التتري البارز في روسيا في بداية القرن العشرين، الكبيرة أيضًا، والعديد من أعماله التي لاتزال هامة حتى اليوم. في المجموع، يبلغ عدد مجموعات قسم الأدب الوطني بالمكتبة الوطنية الروسية ما يقرب من 1.5 مليون منشور بأكثر من 100 لغة لشعوب الاتحاد الروسي، ودول الخارج من القرن السابع عشر حتى الوقت الحاضر.

— فلاديمير غيناديفيتش، ستحتفل المكتبة الوطنية الروسية في العام المقبل بالذكرى السنوية الـ 210 لافتتاحها للقراء. نحن نرى كيف طورت



افتتاح معرض «شيخ المستشرقين» في الذكرى الـ140 لميلاد الأكاديمي إغناطي كراتشكوفسكي». مارس 2023

وهو ماتحدث عنه خلال المؤتمر الصحفي المخصص للذكرى الـ 140 لكراتشكوفسكي.

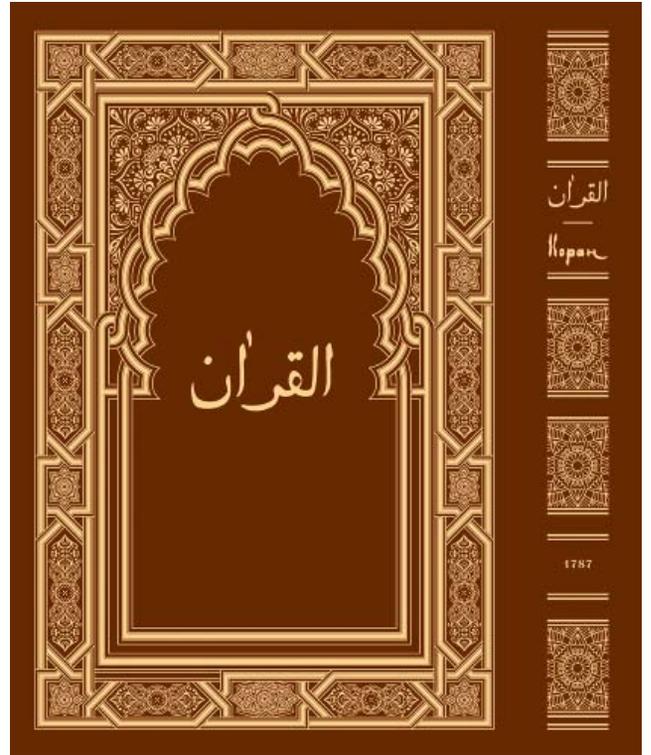
لدينا النص العربي الكامل لأول قرآن طبع في روسيا، تم إعداده بأمر من الإمبراطورة يكاترينا الثانية وتم نشره عام 1787. وقد عرضه في مدينة قاسيموف خلال الاحتفالات المخصصة للذكرى الـ 1100 لقبول الإسلام لشعوب بلاد البلغار دولةً. في ديسمبر، تم تقديمه في معرض «نور الإيمان عبر العصور»، الذي أقيم كجزء من المنتدى الإسلامي العالمي في متحف الدولة المركزي للتاريخ الروسي المعاصر في موسكو. في الوقت نفسه، اتفقنا مع دار النشر «مدينة» والإدارة الدينية لمسلمي روسيا على أننا سنواصل التعاون في إعادة طبع نسخ القرآن. وهناك ثلاثة منشورات من هذا القبيل من صندوق المكتبة الوطنية الروسية: أول ترجمة للقرآن باللغة الروسية «القرآن عن محمد أو القانون التركي» لعام 1716، القرآن باللغة العربية، الذي تم طباعته بأمر من يكاترينا العظمى عام 1787، والعمل الإسلامي لـ د. كاتيمير «كتاب سيستيميا أو الدين المحمدي» طبعة 1722.

الدينية لمسلمي روسيا على هذه المساعدة. بالطبع، مشروعنا المشترك هو مثال ممتاز للتعاون بين مكتبة روسيا الوطنية ومؤسسة دينية تمثل إحدى الطوائف الكبيرة في بلادنا.

— اتجاه مهم لهذا التعاون هو نشاط النشر. ربما لم تكن سلسلة كتب «القرآن في روسيا»، التي اقترحتها وبدأت تنفيذها بالفعل دار النشر «مدينة»، لتتحقق لولا الكنوز التي تحتفظ بها مكتبة روسيا الوطنية.

— يوجد حوالي 240 مصحفاً مكتوباً يدوياً وأكثر من ألف مصحف مطبوع في المكتبة الوطنية الروسية. تحتوي مجموعة مخطوطات اغناطي يوليانوفيتش كراتشكوفسكي على سبع نسخ من القرآن الكريم. يدرسها الكثيرون، بما في ذلك الطلاب والمعلمين في قسم علم اللغة العربية في كلية الاستشراق في جامعة سانت بطرسبورغ الحكومية. كما درس مدير متحف الأرميتاج، ميخائيل بوريسوفيتش بيوتروفسكي، المخطوطات،

غلاف الطبعة المعاد نشرها لأول مصحف مطبوع في روسيا، والذي تم إعداده بأمر من الإمبراطورة يكاترينا الثانية ونشر عام 1787





مصاحف من مجموعة الكتب الشخصية لـ إ.يو. كراتشكوفسكي

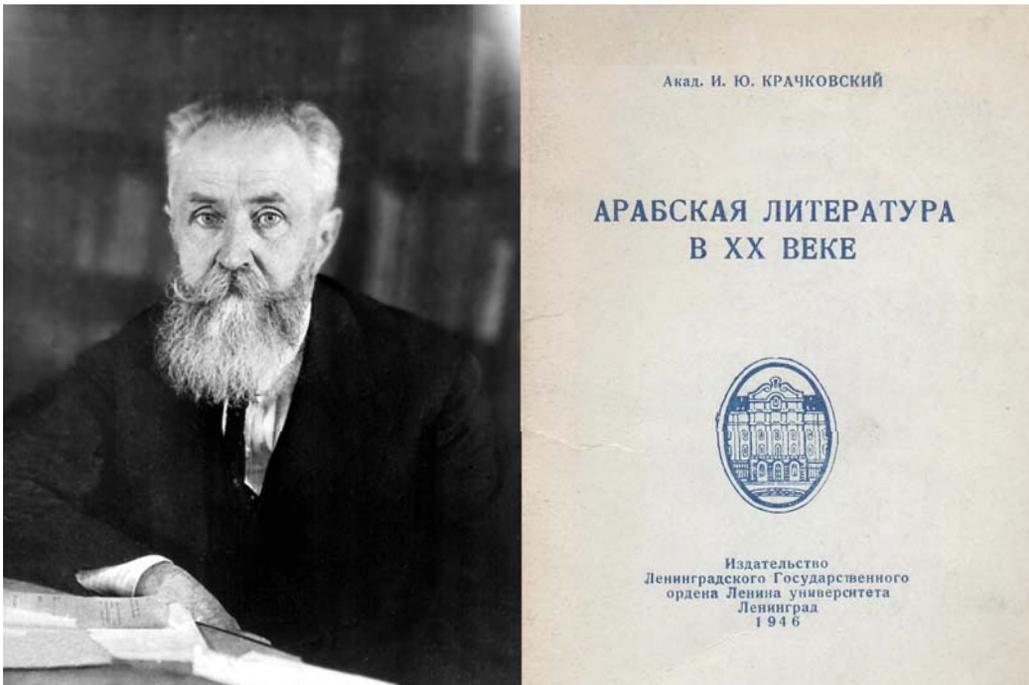
هذا هو النص الأول المنزل. وهو يعكس حرفياً ما قاله النبي. وإذا كان هذا النص ليس واضحاً دائماً، فهو لم يكن واضحاً لأولئك العرب — معاصري النبي — أيضاً. ترجمة كراتشكوفسكي هي ترجمة لمعلم ثقافي وأدبي في عصره. أي أن كراتشكوفسكي حاول ألا يقدم أي معاني جديدة، مفاهيم جديدة نشأت في عملية التعليق على القرآن على مدى قرون عديدة». لقد مرت 60 عاماً على الإصدار الأول لترجمة القرآن الكريم التي قام بها إ.يو. كراتشكوفسكي. ووفقاً لرئيس الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية، المفتي الشيخ راوي عين الدين، أصبح هذا «أكبر حدث في الدراسات القرآنية الوطنية في القرن العشرين!» لكن، كما أشار المفتي «حتى بعد مرور فترة من الزمن، يندesh المرء من الطموح العلمي والقدرة على العمل الهائلة لعالم تولى مهمة علمية واسعة النطاق كترجمة علمية أكاديمية لمعاني القرآن. وكان هذا الاجتهاد موضع تقدير كامل. واليوم، يعد عمل كراتشكوفسكي مرجعاً لأي عالم في الدراسات الإسلامية والقرآنية في بلادنا». ❁

كمعالم أدبية. ومع ذلك، لم يتم نشر الترجمة. فقط في عام 1963، بعد 12 عاماً من وفاة العالم، تم نشر عمله من قبل دار النشر «الأدب الشرقي». في مقدمة المنشور، كتب المستشرقان، طلاب كراتشكوفسكي، ف.إ. بيلاييف، و ب.أ. غريازنيفيتش: «من سمات أبحاث إ.يو. كراتشكوفسكي حول القرآن هو المنهج الذي اتبعه في دراسته باعتباره معلماً أدبياً، وأول أثر تذكاري كبير للأدب العربي كتب بالسجع... وضع إ.يو. كراتشكوفسكي هدفه في تقديم ترجمة أدبية مناسبة لنص القرآن، وتحريره من التفسيرات التقليدية والتعامل معه كمعلم تذكاري لعصره وبيئته، وذلك باستخدام أحدث الإنجازات العلمية في الدراسات الإسلامية. ومع ذلك، فإن عدداً من الظروف منعت إ.يو. كراتشكوفسكي من تنفيذ عمله المخطط له بالكامل. لم يكتمل التحرير الكامل النهائي للترجمة، ولم يتم تنفيذ المواد التحضيرية الشاملة بشكل كامل. وظل نص الترجمة نفسه دون معالجة أدبية، وبقي كترجمة بين السطور في بعض الأماكن». وفقاً لـ أنا دولينينا، فإن ترجمة كراتشكوفسكي للقرآن لا تهدف إلى تعليم المسلمين عن الإسلام. «فهي للمجتمع العلمي. وليس من قبيل الصدفة أن العلماء المتخصصين في الدراسات الإسلامية الذين يريدون إثبات بعض أحكام أو مسلمات القرآن يفضلون استخدام ترجمة كراتشكوفسكي، لأن

بتروغراد الإمبراطورية. في 1913-1924 أصبح أحد مؤلفي الطبعة الدولية الأولى المتعددة الأجزاء «موسوعة الإسلام» (المجلد 1-4، لايدن-لايبزيغ). بعد ثورة 1917، ترأس كراتشكوفسكي القسم الإسلامي بالمتحف الآسيوي. كان هو الذي يقوم بترتيب وتنظيم بطاقات الكتالوج التي تم جمعها في القرن التاسع عشر من قبل أمين المتحف الأول خ.د. فريين والملا حسين بن فيض خان. وشارك كراتشكوفسكي أيضًا في إعداد الفهرس الأبجدي للسنة النبوية، الذي بدأه المستعرب الهولندي أ. وينسينك. منذ مارس 1920، بدأت تظهر في مذكرات كراتشكوفسكي ملحوظات حول قراءة أعمال مختلفة عن القرآن: فقال عن مولر («لم يقنعني خلال كتابته عن الطبيعة الشعرية للقرآن، وأعتقد أن هذا مجرد خيال»)، وكتب عن نيلديك وآخرين، وفي 29 مايو 1920، كتب كراتشكوفسكي في مذكراته: «إن فكرة ترجمة القرآن أصبحت تراوذي - وبطريقة ما تصبح مخيفة». منذ العام الدراسي 1921-1922، بدأ كراتشكوفسكي دورة جديدة في الجامعة بعنوان «قراءة القرآن مع التعليق العلمي». ولقد واصلها حتى نهاية دراسته الجامعية. «هكذا يظهر السبب - علاوة على ذلك الواجب! لـ «بداية ترجمة القرآن»، كتبت أ.أ. دولينينا في كتاب «عبد الديون». في البداية، تم التخطيط للترجمة لصالح دار النشر «الأدب العالمي» التي أنشأها أ.م. غوري، والتي كانت تهدف إلى نشر الكتب المقدسة للمسلمين

من دراسته في الجامعة. وبينما كان لا يزال طالبًا في السنة الأولى في كلية اللغات الشرقية، اقتنى مصحفًا. وعلى تلك النسخة التي اقتناها بقي توقيع المالك باللغتين الروسية والعربية وتاريخ الحصول عليها — 1902. ذلك المصحف من طبعة قازان، والخط معروف منذ نهاية القرن الثامن عشر. بشكل عام، في مجموعة كتب إ.يو. كراتشكوفسكي توجد 58 ترجمة للقرآن إلى اللغات الأوروبية والروسية، بما في ذلك «مصحف محمود المترجم من العربية إلى الإنجليزية» في جزأين نُشرا عام 1792، كما يوجد أول مصحف مطبوع مترجم إلى اللاتينية عام 1543، ومصحف عثمان المنشور في صورة طبق أصل عام 1905 بعدد 50 طبعة فقط. في عام 1907، قام كراتشكوفسكي بترجمة كتاب «الإسلام» للعالم المجري إ. غولديزر من الألمانية (التقي كراتشكوفسكي بالمؤلف عام 1914 في ألمانيا). وكان من بين موجهي كراتشكوفسكي أثناء إقامته في بيروت حيث تلقى دورات في كلية المشرق في جامعة القديس يوسف، الشيخ المسلم عبد الله الحسني العلمي، أستاذ العقيدة والأدب. وقد تطرقت المحادثات معه إلى الوضع الحالي للإسلام، والتي ترافقت مع قراءات للقرآن الكريم مع تعليقات محمد عبده. تم الحفاظ على مذكرات كراتشكوفسكي حول قراءة أعمال داعي الإصلاح المصري «بسرور كبير». في 1915-1916، ألقى كراتشكوفسكي محاضراته الأولى عن القرآن في جامعة

من اليمين إلى اليسار: غلاف كتاب نُشر عام 1946: صورة للاكاديمي إ.يو. كراتشكوفسكي





أنا أركاديفنا دوليينا²،

مستشركة سوفيتية وروسية، مستعربة، ناقدة
أدبية، مترجمة، أستاذة، بروفييسورة، حاصلة على
درجة مابعد الدكتوراة في العلوم اللغوية

«إمام»¹ الدراسات العربية الوطنية (في الذكرى الـ 140 للأكاديمي إ.يو. كراتشكوفسكي)

في كلية اللغات الشرقية للتخصير للأستاذية ودرس اللغة العربية لمدة عامين عند الأكاديمي روزين. في عام 1910، انضم كراتشكوفسكي إلى الجامعة كمحاضر خارجي (منذ عام 1918 كبروفيسور). في عشرينات وثلاثينات القرن العشرين كان أستاذاً ورئيساً لقسم اللغة العربية والأدب العربي.

خلال سنوات الحرب العالمية الثانية، أمضى الشتاء الأول من الحصار في لينينغراد وكان رئيساً للجنة شؤون مؤسسات لينينغراد التابعة للأكاديمية العلوم في الاتحاد السوفيتي؛ وفي هذه الفترة كتب معظم أعماله الأساسية «الأدب الجغرافي العربي» (نشر عام 1957، وترجم إلى العربية عام 1963). حصل مرتين على وسام لينين (1944، 1945). حائز على جائزة ستالين (الحكومية) للاتحاد السوفيتي من الدرجة الأولى (بعد وفاته — 1951) عن الكتاب الذي أعيد إصدار عدة مرات «مع المخطوطات العربية». صفحات من الذكريات عن الكتب والبشر» والذي ترجم إلى عدة لغات. التراث العلمي لكراتشكوفسكي كبير الحجم (حوالي 500 مؤلف) ومتنوع في موضوعاته: الجزء الرئيسي منه مخصص لتاريخ الأدب العربي الفني والعلمي.

لدى كراتشكوفسكي أيضاً أعمالاً في علم اللغة العربية، والإثيوبية، والدراسات الإسلامية، والتاريخ، وعلم الكتابات القديمة، وتاريخ الدراسات الشرقية، والعلاقات الثقافية الروسية العربية. قام بنشر وترجمة العديد من الأعمال التاريخية و الآثار الأدبية، بما في ذلك التحرير الكامل للترجمة الروسية لجامع «ألف ليلة وليلة»، التي قام بها م.أ. ساليه (موسكو؛ لينينغراد، 1929-1939، 8 مجلدات)، كما قام بتحرير القاموس الأكاديمي العربي الروسي لـ خ.ك. بارانوف (الإصدار الأول: موسكو؛ لينينغراد، 1940-1946).

بقلم هيئة التحرير:

تجلى اهتمام إ.يو. كراتشكوفسكي بالإسلام والقرآن منذ السنوات الأولى

إغناطي يوليانوفيتش كراتشكوفسكي (1883.03.04، فيلنا — 1951.01.24، لينينغراد)، مستشرق ومتخصص في العلوم اللغوية، أحد مؤسسي المدرسة الوطنية للدراسات العربية، مؤلف الترجمة الأكاديمية للقرآن، مؤسس دراسة الأدب المسيحي العربي في روسيا. أكاديمي في الأكاديمية الروسية للعلوم، أستاذ جامعة بتروغراد (سميت بعدها بجامعة لينينغراد) (منذ عام 1918)، باحث (منذ عام 1916) في المتحف الآسيوي (سمي بعد عام 1930 — بمعهد الدراسات الشرقية التابع للأكاديمية العلوم في الاتحاد السوفيتي)؛ نائب رئيس الجمعية الجغرافية للاتحاد السوفيتي (1938-1945)، مؤسس ورئيس جمعية المستعربين في معهد الدراسات الشرقية التابع للأكاديمية العلوم في الاتحاد السوفيتي (1934-1938)، عضو في العديد من المؤسسات العلمية المحلية والأجنبية، بما في ذلك المجمع العلمي العربي بدمشق، وجمعية المستشرقين البولندية، والجمعية الألمانية للدراسات الشرقية، والجمعية الملكية الآسيوية لبريطانيا العظمى وإيرلندا، والأكاديمية البولندية للعلوم، والأكاديمية الفلمنكية للعلوم، وغيرها. ولد لإ.يو. كراتشكوفسكي في أسرة أرثوذكسية بيلاروسية. في عام 1901، تخرج بمرتبة الشرف من مدرسة فيلنا الأولى وفي نفس العام دخل كلية اللغات الشرقية بجامعة سانت بطرسبورغ قسم اللغات العربية — الفارسية — التركية — التنزية، حيث كان أساتذته أ.إ. شميدت، ن.أ. ميدنيكوف، الأكاديميون ف.ر. روزين، والبروفيسور ف.ف. بارتولد، والبروفيسور ف.أ. جوكوفسكي، وآخرون.

في عام 1906، بعد تخرجه من الجامعة كمستعرباً، بقي كراتشكوفسكي

¹ في السنوات الأولى بعد ثورة 1917، أصبحت اجتماعات ما يسمى بـ «الأكاديمية الصغيرة» — الأسميات الأدبية والموسيقية التي تحاكي اجتماعات «الأكاديمية الكبيرة» — تقليدية في أكاديمية العلوم في لينينغراد. كان أحد المبادرين لإقامة هذه الأسميات هو المتخصص في الدراسات الصينية ف.م. اليكسييف (1881-1951). كان لكل مشارك في اجتماعات «الأكاديمية الصغيرة» اسم مستعار خاص به. أحد الأسماء المستعارة لـ إ.يو. كراتشكوفسكي هو «إمام».

² أنا أركاديفنا دوليينا (1923-2017) هي تلميذة إ.يو. كراتشكوفسكي.

مشاركة في قسم الدراسات العربية والإسلامية والأفروآسيوية بمعهد العلاقات الدولية في جامعة قازان الفيدرالية (منطقة فولغا) كتبها بمناسبة الذكرى الـ 150 لميلاد الشخصية المسلمة الروسية البارزة، المعلم وداعي الإصلاح ضياء الدين الكمالي (1873-1942). وينبغي أن يكون اسمه معروفاً لدى أولئك الذين، مثل خادمتكم المتواضع، انخرطوا في البحث في ظاهرة حركة التجديد أو الحداثة في الفكر الإسلامي. وبالمناسبة، كان الملا برواز الدين تلميذاً لاحقاً لأحد الشخصيات الرئيسية في الحداثة الإسلامية — محمد عبده (1849-1905). وبسبب تأثيره القوي به، قام بتغيير اسمه إلى ضياء الدين، والذي يعني «نور الدين». ويمكننا القول بأنه بث هذا «النور» في مدرسته «عالية» التي ضمت الابتكارات في مجال التعليم الديني وضمت حتى عناصر التعليم الديني.

آمل أن يكون التعرف على أقدار وأعمال هاتين الشخصيتين البارزتين — «شيخ المستشرقين» إيو. كراتشكوفسكي والملا ضياء الدين الكمالي، اللذان عاشا قبل تقريباً قرن من الزمان، سوف يساهم في تعميق الاهتمام العام الواسع بتراثهم الإبداعي وإعادة التفكير في الأهداف والغايات الهامة للتعليم، بما في ذلك التعليم الديني، الذي من شأنه أن يلبى حوائج ومتطلبات عصرنا. أود أن أتمنى لنا جميعاً النجاح في هذا الطريق المهم — لجلب نور الإيمان إلى عالمنا، والقيام بالأعمال الصالحة، والتوكل الدائم على الله، والعيش مع هدف واحد، بلا كلل ولا ملل، هدف طلب العلم: «وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا»¹.

التراث الديني الإسلامي المحفوظ في المكتبة الوطنية، وفي مشاريع تخليد ذكرى الأكاديمي إيو. كراتشكوفسكي، ومن بينها، كما قلت أعلاه، إنشاء مكتب تذكاري باسمه داخل أسوار المكتبة الوطنية، كما تم التعبير عنه أيضاً في المشاركة الشخصية لفلاديمير غينادييفيتش في أعمال المنتدى الإسلامي العالمي الثامن عشر في موسكو الذي أقيم في ديسمبر 2022، وفي أعمال أخرى كثيرة. تم تسجيل المقابلة التي أجراها مراسلنا مع ف.غ. غرونسكي في مارس 2023 خلال الاحتفال بالذكرى الـ 140 لميلاد الأكاديمي إيو. كراتشكوفسكي.

من خلال قراءة المقابلة التي أجريت مع البروفيسور الموقر أوليغ إيفانوفيتش ريدين، سوف نتعرفون على الأنشطة التعليمية للكلية الشرقية بجامعة سانت بطرسبورغ الحكومية، التي استوعبت أفضل تقاليد التدريس في مجال الدراسات الشرقية والدراسات الإسلامية والدراسات العربية، المنصوص عليها في أعمال إيو. كراتشكوفسكي وطلابه. اليوم، يتم الحفاظ على هذه التقاليد داخل أسوار جامعة سانت بطرسبورغ الحكومية بنجاح ويتم تطويرها وفقاً لاحتياجات العصر.

حُصص تحقيق الأستاذ بكلية العلوم الإنسانية بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية د. عبد الفتاح الحلو لكتاب إيو. كراتشكوفسكي، الذي سيلاحظ القارئ ذكره أكثر من مرة أثناء قراءة هذا العدد. يحمل هذا الكتاب اسم «مع المخطوطات العربية» وهو يعرض الذكريات «الحية» لمؤلفه العظيم.

أخيراً، المقال الأخير من العدد الحالي من مجلتنا الذي نعرضه عليكم هو مقال بقلم ليلى إدوسوفنا ألامازوفا، وهي دكتورة في الفلسفة وأستاذة

¹ سورة طه، الآية 114.



أ.د. ضمير محيي الدين،
السكرتير المسؤول للمنتدى الاسلامي العالمي،
رئيس تحرير مجلة منارة الاسلام، رئيس معهد
موسكو الإسلامي (موسكو، روسيا الاتحادية)

كلمة رئيس هيئة التحرير

المقابلات التي أجريت مع المدير العام للمكتبة الوطنية الروسية ف.غ. غرونسكي ورئيس قسم علوم اللغة العربية بجامعة سانت بطرسبورغ الحكومية، الحاصل على شهادة مابعد الدكتوراة في علوم اللغة، البروفيسور أ.إ. ريدكين سلطت الضوء أيضاً على ذكرى إ.يو. كراتشكوفسكي.

تعتبر المكتبة الوطنية الروسية في سانت بطرسبورغ حارس الأرشيف الفريد لـ إ.يو. كراتشكوفسكي، الذي يتضمن مجامعه من مخطوطات ومكتبته الضخمة وممتلكاته الشخصية... كان فلاديمير غيناديفيتش غرونسكي يحلم بفتح مكتب تذكاري لـ إ.يو. كراتشكوفسكي. وأعرب عن ثقته في أن المفتي الشيخ راوي عين الدين سيحضر حفل الافتتاح، لأن مشروع إنشاء المكتب التذكاري يتم تنفيذه بمشاركة حثيثة من الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية. وللأسف، عندما كان هذا العدد من المجلة قيد الإعداد للنشر، جاءت أخبار مريرة من سانت بطرسبورغ بأن مدير المكتبة الوطنية الروسية، فلاديمير غيناديفيتش غرونسكي، أكمل رحلته الأرضية عن عمرٍ ناهز الـ 70 عامًا.

ولد ف.غ. غرونسكي في كرونشادت، وقد تخرج من كلية الصحافة في جامعة لينينغراد الحكومية، وبعد ذلك عمل لسنوات عديدة في وسائل الإعلام في سانت بطرسبورغ، حيث ترأس مركز المعلومات والصحافة التابع لحكومة سانت بطرسبورغ «بتروسنتر»، ثم ترأس متحف أ.ف. سوفوروف الحكومي التذكاري.

منذ يناير 2021، شغل ف.غ. غرونسكي منصب المدير العام للمكتبة الوطنية الروسية. كان قدومه إلى المكتبة الوطنية الروسية بمثابة نقطة البداية للتعاون الوثيق بين إحدى أكبر المكتبات في العالم والإدارة الدينية لمسلمي روسيا. وقد تم التعبير عن هذا التعاون في مشاريع دراسة

القرءاء الأعزاء، السلام عليكم ورحمة الله وبركاته! إن العدد الجديد من مجلة «منارة الإسلام» التي تصدر بعدة لغات، والذي هو بين أيديكم الآن، مخصص لشخصيتين بارزتين في الحياة الأكاديمية والدينية والاجتماعية لروسيا التاريخية السوفيتية، حيث نحتفل في عام 2023 بالذكرى السنوية لتلكما الشخصيتين. الذكرى الـ 140 لميلاد الأكاديمي في الأكاديمية الروسية للعلوم، عالم اللغة المستعرب إ.يو. كراتشكوفسكي (1883-1951) والذكرى الـ 150 لميلاد العلامة عالم الدين الروسي الملا ضياء الدين الكمالي (1873-1942). للهولة الأولى، يبدو أن أقدارهما مختلفة تمامًا بحيث لا يمكنك إلا أن تتساءل ما الذي يجمع بينهما؟ الجواب، كما يبدو لي، يكمن في موضوع اهتمامهما، فالتعرف الوثيق على سيرة وعمل كلا الشخصيتين يسمح لنا بالقول إن هذا الموضوع يرتبط ارتباطًا وثيقًا بالشرق الإسلامي والمعرفة والتعرف والإنغماس في الإرث الذي أصبح لكل شخصية منهما عمل حياة بطريقة خاصة. في هذا العام، الذي أعلنه الرئيس الروسي فلاديمير بوتين عام المعلم والأستاذ، نود أن نشيد بعمل المعلم، وهنا، على صفحات مجلتنا، نقدم وصفًا ممتازًا لحياة وإبداع هاتين الشخصيتين المتميزتين، اللتان عملتا أيضًا في هذا المجال المهم.

في المقالة الوصفية للمستشرقة المستعربة السوفيتية الروسية، النافذة الأدبية، المترجمة، الأستاذة، البروفيسورة الحاصلة على شهادة مابعد الدكتوراة في العلوم اللغوية آ.أ. دولينينا (1923-2017) قُدمت معلومات عن السيرة الذاتية لـ إ.يو. كراتشكوفسكي، والتي يتم استكمالها في نهاية المقال بتعليقات من هيئة التحرير لدينا. يجب أن أقول بأن أنا أركاديفنا كانت تلميذة لـ إ.يو. كراتشكوفسكي، وبالتالي فهي مواصلة لتلك التقاليد التربوية والعلمية المجيدة التي أسستها مدرسته في مجال الدراسات العربية. ونشر المقالة الوصفية على صفحات مجلتنا، التي كتبها دولينينا بيدها عن معلمها، فإننا نقدم مساهمتنا المتواضعة في العام الحالي تكريمًا لذكرى ميلاد كراتشكوفسكي وكذلك تكريمًا للذكرى المئوية لميلاد دولينينا.

المحتوى

3	كلمة رئيس هيئة التحرير أ.د. ضمير محيي الدين
5	«إمام» الدراسات العربية الوطنية أنا أركاديفنا دولينينا
8	إحياءً لذكرى الأكاديمي إغناطي يوليانوفيتش كراتشكوفسكي فلاديمير غينادييفيتش غرونسكي
13	على طريق كراتشكوفسكي وبن فيض خان أوليج إيفانوفيتش ريدكين
19	تحقيق كتاب إ.يو. كراتشكوفسكي «مع المخطوطات العربية» عبد الفتاح الحلو
23	ظاهرة «التجديد الديني» في الفلسفة التترية: بمناسبة الذكرى الـ150 لميلاد ضياء الدين الكمالي (1873-1942) ليلي إلدوسوفنا ألامازوفا

مناره الإسلام

№ 3 (24) 2023



المؤسس:
دار النشر "مدينة"
عنوان هيئة التحرير: 129090
روسيا الاتحادية، مدينة موسكو،
شارع فيولزوف بيربولوك بناء رقم 7
هاتف / فاكس: 684-47-04 (495) +7
البريد الإلكتروني: muslimforum@outlook.com
الموقع الإلكتروني: www.muslim-forum.info
© 2023 شركة المساهمة المفتوحة دار النشر
"مدينة"

مجلة منارة الإسلام مسجلة
لدى الهيئة الفدرالية للرقابة على
الاتصالات، والتكنولوجيات المعلوماتية
ووسائل الاتصال الجماهيري
(Roskomnadzor).
شهادة التسجيل: اس ام اي بي اي
77- رقم اف اس 37594
بتاريخ 17 سبتمبر 2009
ISSN 2412-4125

رئيس التحرير:

أ.د. ضمير محيي الدين

النائب الأول لرئيس الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية،
السكرتير المسؤول للمنتدى الإسلامي العالمي، مدير معهد موسكو
الإسلامي، أستاذ في جامعة سانت بطرسبورغ الحكومية،
أستاذ، دكتور في علوم الإلهيات
(موسكو، روسيا الاتحادية)

نائب رئيس التحرير:

رينات إسلام

نائب رئيس الإدارة الدينية لمسلمي روسيا
الاتحادية لشؤون التعليم والعلوم والثقافة
(موسكو، روسيا الاتحادية)

مسؤول الإصدار:

إدار نوريمانوف

نائب رئيس الإدارة الدينية — رئيس جهاز الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية
(موسكو، روسيا الاتحادية)

المحرر المسؤول:

رينات إبراهيم

رئيس قسم التعليم الخارجي في الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية
(موسكو، روسيا الاتحادية)

تحرير النصوص العربية:

د. عاطف عبد الرقيب

دكتور في الهندسة الطبية
(فلاديمير، روسيا الاتحادية)

المحرر المدقق:

ألكسندرا كونكوكفا

تنسيق:

yustudio.ru

مجلس التحرير:

المفتي الشيخ راوي عين الدين

رئيس الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية،
الأمين العام للمنتدى الإسلامي العالمي،
دكتور في الفلسفة
(موسكو، روسيا الاتحادية)

نور الدين خالقنظر

المفتي الأعلى لجمهورية أوزبكستان،
رئيس إدارة مسلمي أوزبكستان
(طشقند، أوزبكستان)

ناوريزباي تاجانولي

المفتي الأعلى لجمهورية كازاخستان،
رئيس الإدارة الدينية لمسلمي كازاخستان
(أستانا، كازاخستان)

د. عبد الحكيم مراد (تيموثي وينتر)

عميد كلية كامبريدج الإسلامية،
أستاذ البحوث الإسلامية بكلية كامبريدج الإسلامية
(لندن، بريطانيا)

د. عبد الله رضوان

الأمين العام للمركز الثقافي الإسلامي في إيطاليا
(روما، إيطاليا)

مراد غول

رئيس الفيدرالية الإسلامية في برلين
(برلين، ألمانيا)